



**Officio della  
Veglia di tutta la notte**

**Testo trilingue  
italiano / slavonico / romeno (moldavo)**

**Compilato a cura  
dell'igumeno Ambrogio  
(Patriarcato di Mosca)**

**Torino, A.D. 2011**

# GRANDE VESPRO

## BENEDIZIONE INIZIALE

<b>[D.]</b> Alzatevi! Signore, Benedici.	<b>[Д.]</b> Востаните! Господи, благослови.	<b>[D.]</b> Sculați-vă! Doamne, binecuvintează.
<b>S.</b> Gloria alla santa, e consustanziale, e vivifica, e indivisa Trinità, in ogni tempo, ora e sempre e nei secoli dei secoli.	<b>C.</b> Слава Святей, и Единосущней, Животворящей, нераздельней Троице, всегда, ныне и присно, и во веки веков.	<b>P.</b> Slavă Sfintei, Celei de o ființă, de viață făcătoarei și nedespărțitei Treimi, totdeauna, acum și pururea și în vecii vecilor.
<b>C.</b> Amen.	<b>X.</b> Аминь.	<b>C.</b> Amin.
<b>S/D.</b> Venite, adoriamo il Re, nostro Dio.	<b>X.</b> Аминь.	<b>P./D.</b> Veniți să ne închinăm
Venite, adoriamo Cristo, il Re e nostro Dio, e prosterniamoci a lui.	<b>C/D.</b> Приидите, поклонимся Цареви нашему Богу.	Împăratului nostru Dumnezeu.
Venite, adoriamo Cristo stesso, il Re e nostro Dio, e prosterniamoci a lui.	Приидите, поклонимся и припадем Христу, Цареви нашему Богу.	Veniți să ne închinăm, și să cădem la Hristos Împăratul nostru Dumnezeu.
Venite, adoriamolo, e prosterniamoci a lui.	Приидите, поклонимся и припадем Самому Христу, Цареви и Богу нашему.	Veniți să ne închinăm, și să cădem la însuși Hristos Împăratul și Dumnezeul nostru.
	Приидите поклонимся и припадем к Нему.	Veniți să ne închinăm, și să cădem la El.

## SALMO 103

*(Nelle chiese parrocchiali di solito si cantano solo i versi evidenziati in grassetto)*

<b>C/L.</b> Benedici, anima mia, il Signore. [Benedetto sei tu, Signore.] Signore Dio mio, ti sei grandemente esaltato. [Benedetto sei tu, Signore.] Di lode e di splendore ti sei rivestito, avvolto di luce come di un manto. È lui che stende il cielo come una tenda, che copre di acque le sue alte stanze; fa delle nubi il suo piedistallo, passeggia sulle ali dei venti; fa i suoi angeli come soffi di vento e i suoi ministri come fuoco ardente; ha fondato la terra sulla sua stabilità, non sarà piegata per i secoli dei secoli. L'abisso come un manto è la sua	<b>X.</b> Благослови душе моя, Господа. [Благословен еси, Господи] Господи, Боже мой, возвеличился еси зело. [Благословен еси, Господи.] Во исповедание и в велелепоту облеклся еси; одеяйся светом яко ризою, простираяй небо яко кожу; покрываяй водами превыспренняя своя, полагаяй облаки на восхождение свое, ходяй на крилу ветреню; творяй ангелы своя духи, и слуги своя пламень огненный; основаяй землю на тверди ея; не преклонится в век века. Бездна яко риза	<b>C.</b> Binecuvintează, suflete al meu pe Domnul. [Bine ești cuvântat, Doamne.] Doamne, Dumnezeul meu, măritu-Te-ai foarte. [Bine ești cuvântat, Doamne.] Întru strălucire și în mare podoabă Te-ai îmbrăcat. Cel ce Te îmbraci cu lumina ca și cu o haină; Cel ce întinzi cerul ca un cort; Cel ce acoperi cu ape cele mai de deasupra ale lui; Cel ce pui norii suirea Ta; Cel ce umbli peste aripile vînturilor; Cel ce faci pe îngerii Tăi duhuri și pe slugile Tale pară de foc; Cel ce ai întemeiat pămîntul pe întărirea lui, și nu se va clătina în veacul
---	--	--

veste; **sui monti s'innalzeranno le acque.** [Mirabili sono le tue opere, Signore.] Alla tua minaccia fuggiranno, alla voce del tuo tuono avranno paura. Salgono sui monti e scendono nelle pianure al luogo che per loro hai fondato; hai posto un confine che non oltrepasseranno e non torneranno a coprire la terra. È lui che fa scaturire le sorgenti nelle valli, in mezzo ai monti scorreranno le acque. Abbevereranno tutte le fiere della campagna, le riceveranno gli asini selvatici per dissetarsi. Presso di esse gli uccelli del cielo dimoreranno, di mezzo alle rocce emetteranno la voce. È lui che abbevera le montagne dalle sue alte stanze: dal frutto delle tue opere sarà saziata la terra. È lui che fa crescere il fieno per le bestie e le erbe a servizio degli uomini, perché traggano il pane dalla terra e il vino rallegra il cuore dell'uomo; perché rendano radioso il volto con l'olio e il pane rinsalda il cuore dell'uomo. Saranno saziati gli alberi della pianura e i cedri del Libano che ha piantato. Là i passerini si annideranno e il nido della cicogna li sovrasta. Gli alti monti sono rifugio per le cerva e la roccia per le lepri. Ha fatto la luna per segnare i tempi, il sole ha conosciuto il suo tramonto. Hai posto le tenebre e si è fatta notte; in

одеяние ея; **на горах станут воды.** [Дивна дела Твоя, Господи.] От запрещенія твоего побегнут, от гласа грома твоего убоятся. Восходят горы, и низходят поля, в место еже основал еси им. Предел положил еси, егоже не прейдут, ниже обратятся покрыти землю. Посылай источники в дебрех, посреде гор пройдут воды. Напаяют вся звери селныя, ждуть онагри в жажду свою. На тых птицы небесныя привитают; от среды камня дадут глас. Напаяя горы от превыспренних своих; от плода дел твоих насытится земля. Прозябая траву скотом, и злак на службу человеком, извести хлеб от земли; и вино веселит сердце человека, умастит лице елеем; и хлеб сердце человека укрепит. Насытятся древа польская, кедри ливанстии, ихже еси насадил; тамо птицы вогнездятся, еродиево жилище предводителствует ими. Горы высокия еленем, камень прибежище зайцем. Сотворил есть луну во времена; солнце позна запад свой. Положил еси тму, и бысть ночь, в нейже пройдут вси зверие дубравнии, скимни рыкающии восхитити и взыскати от Бога пищу себе. Возсия солнце, и

veacului. Adîncul ca o haină este îmbrăcămintea Lui; **peste munți vor sta ape.** [Minunate sînt lucrurile Tale, Doamne.] De certarea Ta vor fugi, de glasul tunetului Tău se vor înfricoșa. Se suie munți și se coboară văi, în locul în care le-ai întemeiat pe ele. Notar ai pus, pe care nu-l vor trece și nici nu se vor întoarce să acopere pămîntul. Cel ce trimiți izvoare în vai, prin mijlocul munților vor trece ape; adăpa-se-vor toate fiarele cîmpului, asinii sălbatici setea își vor potoli. Peste acelea păsările cerului vor locui; din mijlocul stîncilor vor da glas. Cel ce adăpi munții din cele mai de deasupra ale Tale, din rodul lucrurilor Tale se va sătura pămîntul. Cel ce răsari iarba dobitoacelor și verdeață spre slujba oamenilor; ca să scoată pîine din pămînt și vinul veselește inima omului; ca să veselească fața cu untdelemn și pîinea inima omului o întărește. Sătura-se-vor copacii cîmpului, cedrii Libanului pe care i-ai sădit; acolo păsările își vor face cuib. Locașul cocostîrcului în chiparoși. Munții cei înalți adăpost cerbilor, stîncile scăpare iepurilor. Făcut-ai luna spre vremi; soarele și-a cunoscut apusul său. Pus-ai întuneric și s-a făcut noapte, cînd vor ieși toate fiarele pădurii; puii leilor mugesc ca să apuce și să ceară de la Dumnezeu

essa si aggireranno tutte le fiere della foresta: i leoncelli ruggenti per far preda e cercare da Dio il loro cibo. È sorto il sole e si raduneranno, si accovacceranno nelle loro tane. Uscirà l'uomo per la sua opera e per il suo lavoro fino a sera. Come sono grandi le tue opere, Signore, **tutto hai fatto con sapienza:** la terra è piena delle tue creature. Ecco il mare grande e vasto: ci sono esseri guizzanti senza numero, animali piccoli e grandi. Là passano le navi, ed ecco il drago che hai plasmato perché vi si diverta. Tutti rivolti a te attendono che tu dia loro il cibo a tempo opportuno. Se tu lo dai loro, lo raccoglieranno; e se tu apri la mano, l'universo sarà riempito di bontà. Se distogli il tuo volto, saranno sconvolti; toglierai il loro spirito e verranno meno e alla loro polvere ritorneranno. Manderai il tuo spirito e saranno creati e rinnoverai la faccia della terra. La gloria del Signore sia in eterno, gioisca il Signore delle sue opere; egli guarda sulla terra e la fa tremare, tocca i monti e fumano. Canterò al Signore nella mia vita, salmeggerò al mio Dio finché esisto. Gli sia dolce il mio parlare e io gioirò nel Signore. Spariscano i peccatori e gli iniqui dalla terra, così da non esistere più. Benedici, anima mia, il Signore. [**Gloria a te,**

собращаяся, и в ложах своих лягут. Изыдет человек на дело свое и на делание свое до вечера. Яко возвеличишася дела твоя, Господи; **вся премудростию сотворил еси:** исполнися земля твари твоя. Сие море великое и пространное; тамо гади, ихже несть числа, животная малая с великими; тамо корабли преплавают, змий сей, егоже создал еси ругатися ему. Вся к тебе чают, дати пищу им во благо время. Давшу тебе им, соберут; отверзшу тебе руку, всяческая исполнятся благости; отвращшу же тебе лице, возьмутся; отимеши дух их, и исчезнут и в персть свою возвратятся; послеси дха твоего, и созиждутся, и обновиши лице земли. Буди слава Господня во веки; возвеселится Господь о делех своих; призираяй на землю и творяй ю трястися; прикасаяйся горам, и дымятся. Воспою Господеви в животе моем, пою Богу моему, дондеже есмь; да усладится ему беседа моя, аз же возвеселюся о Господе. Да исчезнут грешницы от земли, и беззаконницы, якоже не быти им. Благослови, душе моя, Господа. [**Слава Ти, Господи, сотворившему вся.]**

mîncarea lor. Răsărit-a soarele și s-au adunat și în culcușurile lor se vor culca. Ieși-va omul la lucrul său și la lucrarea sa pînă seara. Cîț s-au mărit lucrurile Tale, Doamne; **toate cu înțelepciune le-ai făcut:** umplutu-s-a pămîntul de zidirea Ta. Marea aceasta este mare și largă; acolo se găsesc tîrîtoare, cărora nu este număr, vietăți mici și mari. Acolo corăbiile umblă; balaurul acesta pe care l-ai zidit, ca să se joace în ea. Toate către Tine așteapta ca să le dai lor hrană la bună vreme. Dîndu-le Tu lor, vor aduna; deschizînd Tu mîna Ta, toate se vor umple de bunătăți. Dar întorcîndu-Ți Tu fața Ta, se vor tulbura; lua-vei duhul lor și se vor sfîrși și în țărîină se vor întoarce. Trimite-vei duhul Tău și se vor zidi și vei înnoi fața pămîntului. Fie slava Domnului în veac! Veseli-se-va Domnul de lucrurile Sale. Cel ce caută spre pămînt și-l face pe el de se cutremură; Cel ce se atinge de munți și fumegă. Cînta-voi Domnului în viața mea, cînta-voi Dunnezeului meu cîț voi fi. Plăcute să-i fie Lui cuvintele mele, iar eu mă voi veseli de Domnul. Piară păcătosii de pe pămînt și cei fără de lege, ca să nu mai fie. Binecuvintează, suflete al meu, pe Domnul. [**Slavă Tie, Doamne, cel ce ai făcut toate.]** Slavă Tatălui și Fiului și

**Signore, che hai creato tutto.]** Слава Отцу и Сыну, и Свѣтому Духу, и ныне и **pururea** și în vecii vecilor.  
 Gloria al Padre, e al Figlio, e присно и во веки веков. **Amin.**  
 al santo Spirito; e ora e Аминь. Aliluia, aliluia, aliluia, slavă  
 sempre, e nei secoli dei Аллилуиа, аллилуиа, Tie, Dumnezeule. (*de trei*  
 secoli. Amen. аллилуиа, слава Тебе, *ori*)  
 Alleluia, alleluia, alleluia, Боже. (*трижды*)  
 gloria a te, o Dio. (*tre volte*)

## **PREGHIERE DEL LUCERNALE**

### **Prima preghiera**

**S.** Signore, indulgente e misericordioso, longanime e abbondante di misericordia, abbi orecchie per la nostra preghiera, e sii attento alla voce della nostra supplica. Fa' in noi un segno per il bene; guidaci nella tua via per farci camminare nella tua verità; rallegra i nostri cuori, per farci temere il tuo santo nome: poiché tu sei grande e compi meraviglie. Tu solo sei Dio, e non v'è tra gli dèi uno simile a te, Signore, potente nella misericordia e buono nella forza per aiutare, consolare e salvare tutti quelli che sperano nel tuo santo nome. Poiché a te si addice ogni gloria, onore e adorazione, al Padre, al Figlio e al santo Spirito, ora e sempre, e nei secoli dei secoli. Amen.

### **Seconda preghiera**

**S.** Signore, nel tuo sdegno non ci accusare, e nella tua ira non ci castigare, ma agisci con noi secondo la tua misericordia, medico e terapeuta delle nostre anime. Guidaci al porto della tua volontà. Illumina gli occhi del nostro cuore alla conoscenza della tua verità, e donaci di trascorrere nella pace e senza peccato il resto del giorno presente e tutto il tempo della nostra vita, per le preghiere della santa Madre-di-Dio e di tutti i tuoi santi. Poiché tua è la sovranità, e tuo è il regno e la potenza e la gloria, del Padre, e del Figlio, e del santo Spirito, ora e sempre, e nei secoli dei secoli. Amen.

### **Terza preghiera**

**S.** Signore Dio nostro, ricordati di noi peccatori e inutili tuoi servi quando invochiamo il tuo santo nome, e non lasciarci delusi nell'attesa della tua misericordia, ma accordaci, o Dio, tutto ciò che chiediamo per la salvezza; e concedici di amarti e temerti con tutto il nostro cuore, e di fare in tutto la tua volontà. Poiché tu sei Dio buono e amico degli uomini, e a te innalziamo la gloria, al Padre, e al Figlio, e al santo Spirito, ora e sempre, e nei secoli dei secoli. Amen.

### **Quarta preghiera**

**S.** Tu che sei celebrato dalle sante potenze con inni mai silenti e con canti di gloria incessanti, ricolma della tua lode la nostra bocca, per farci dare magnificazione al tuo santo nome; e donaci di aver parte ed eredità con tutti quelli che ti temono nella verità e che custodiscono i tuoi comandamenti. Poiché a te si addice ogni gloria, onore e adorazione, al Padre, e al Figlio, e al santo Spirito, ora e sempre, e nei secoli dei secoli. Amen.

### **Quinta preghiera**

**S.** Signore, Signore, tu che sostieni l'universo nella tua purissima mano, che sei longanime verso noi tutti e ti dispiaci delle nostre cattiverie, ricorda le tue indulgenze e la tua misericordia, visitaci nella tua bontà, donaci di sfuggire per il resto del giorno agli scaltri intrighi del maligno, e custodisci libera da insidie la nostra vita con la grazia del tuo

Spirito tuttosanto. Per la misericordia e l'amore per gli uomini del Figlio tuo unigenito, con cui sei benedetto, insieme al tuo Spirito tuttosanto, buono e vivifico, ora e sempre, e nei secoli dei secoli. Amen.

### **Sesta preghiera**

**S.** Dio grande e mirabile, tu con bontà inesprimibile e con copiosa provvidenza governi l'universo, ci hai donato i beni di questo mondo e ci hai assicurato un pegno del regno promesso con i beni di cui ci hai finora gratificati; tu che ci hai fatto evitare ogni male anche nella parte trascorsa del giorno, donaci anche di portare a termine il rimanente senza macchia, innanzi alla tua santa gloria, inneggiando a te, solo Dio nostro, buono e amico degli uomini. Poiché sei tu il nostro Dio, e a te innalziamo la gloria, al Padre, e al Figlio, e al santo Spirito, ora e sempre, e nei secoli dei secoli. Amen.

### **Settima preghiera**

**S.** Dio grande ed eccelso, tu che solo possiedi l'immortalità e abiti nella luce inaccessibile, che hai fatto con sapienza tutto il creato, che hai separato la luce dalle tenebre, che hai posto il sole a dominio sul giorno, e la luna e le stelle a dominio sulla notte; tu che anche in quest'ora hai reso noi peccatori degni di accostarci al tuo volto nella confessione, e di offrirti il canto di gloria della sera: tu stesso, Signore amico degli uomini, dirigi la nostra preghiera, come l'incenso, al tuo cospetto, e accoglila in odore di fragranza. Concedici pace in questa sera e nella notte che viene; rivestici delle armi della luce; liberaci dalla paura notturna e da ogni cosa che si insinui nella tenebra; e fa' che il sonno che ci hai donato a ristoro della nostra debolezza sia libero da ogni fantasia diabolica.

Sì, Sovrano dispensatore di beni, fa' che di notte, anche nei nostri letti, con compunzione, ci ricordiamo del tuo nome, e, illuminati dalla meditazione dei tuoi comandamenti, ci rialziamo in esultanza d'animo per glorificare la tua bontà, offrendo alla tua misericordia preghiere e suppliche per i nostri peccati e per quelli di tutto il tuo popolo (visitalo in misericordia per le preghiere della santa Madre-di-Dio!) Poiché tu sei Dio buono e amico degli uomini, e a te innalziamo la gloria, al Padre, e al Figlio, e al santo Spirito, ora e sempre, e nei secoli dei secoli. Amen.

## **GRANDE COLLETTA**

<b>D.</b> In pace preghiamo il Signore.	<b>Д.</b> Миром Господу помолимся.	<b>D.</b> Cu pace, Domnului să ne rugăm.
<b>C.</b> Kyrie eleison.	<b>Х.</b> Господи, помилуй.	<b>C.</b> Doamne miluiește.
<b>D.</b> Per la pace dall'alto e per la salvezza delle nostre anime preghiamo il Signore.	<b>Д.</b> О свышнем мире и спасении душ наших Господу помолимся.	<b>D.</b> Pentru pacea de sus și pentru mîntuirea sufletelor noastre, Domnului să ne rugăm.
<b>C.</b> Kyrie eleison.	<b>Х.</b> Господи, помилуй.	<b>C.</b> Doamne miluiește.
<b>D.</b> Per la pace del mondo intero, per la prosperità delle sante Chiese di Dio e per l'unione di tutto preghiamo il Signore.	<b>Д.</b> О мире всего мира, благостоянии святых Божиих церквей и соединении всех Господу помолимся.	<b>D.</b> Pentru pacea a toată lumea, pentru bunăstarea sfintelor lui Dumnezeu Biserici și pentru unirea tuturor, Domnului să ne rugăm.
<b>C.</b> Kyrie eleison.	<b>Х.</b> Господи, помилуй.	<b>C.</b> Doamne miluiește.
<b>D.</b> Per questo santo tempio e per quelli che vi entrano con fede, pietà e timor di Dio,	<b>Д.</b> О святем храме сем и с верою, благоговением и страхом Божиим	<b>D.</b> Pentru sfîntă biserică

preghiamo il Signore.

**C.** Kyrie eleison.

**D.** Per il gran presule e padre nostro santissimo Patriarca (...), e per il presule nostro eminentissimo Metropolita (*o* Arcivescovo, *o* sacratissimo vescovo) (...), per l'insigne presbiterio, per il diaconato in Cristo, per tutto il clero e il popolo preghiamo il Signore.

**C.** Kyrie eleison.

**D.** Per il nostro paese custodito da Dio, per i suoi governanti e l'esercito preghiamo il Signore.

**C.** Kyrie eleison.

**D.** Per questa città (*o* contrada, *o* per questo santo monastero), per ogni città e contrada e per quelli che con fede vi abitano preghiamo il Signore.

**C.** Kyrie eleison.

**D.** Per la salubrità del clima, per l'abbondanza dei frutti della terra e per tempi di pace preghiamo il Signore.

**C.** Kyrie eleison.

**D.** Per i naviganti, i viandanti, i malati, i sofferenti, i prigionieri e per la loro salvezza preghiamo il Signore.

**C.** Kyrie eleison.

**D.** Perché siamo liberati da ogni afflizione, collera e necessità preghiamo il Signore.

**C.** Kyrie eleison.

**D.** Soccorrici, salvaci, abbi misericordia di noi e custodiscici, o Dio, con la tua grazia.

**C.** Kyrie eleison.

входящих в онъ Господу помолимся.

**Х.** Господи, помилуй.

**Д.** О Великом Господине и Отце нашем Святейшем Патриарсе (...), и о Господине нашем высокопреосвященнейше м митрополите (*или* архиепископе *или* преосвященнейшем епископе) (...), честем пресвитерстве, во Христе диаконстве, о всем причте и людех, Господу помолимся.

**Х.** Господи, помилуй.

**Д.** О Богохранимей стране нашей, властех и воинстве ея, Господу помолимся.

**Х.** Господи, помилуй.

**Д.** О граде сем (*или* веси сей *или* святей обители сей), всяком граде, стране и верою живущих в них Господу помолимся.

**Х.** Господи, помилуй.

**Д.** О благорастворении воздухов, о изобилии плодов земных и временех мирных Господу помолимся.

**Х.** Господи, помилуй.

**Д.** О плавающих, путешествующих, недугующих, страждущих, плененных и о спасении их Господу помолимся.

**Х.** Господи, помилуй.

**Д.** О избавитися нам от всякия скорби, гнева и нужды Господу помолимся.

**Х.** Господи, помилуй.

**Д.** Заступи, спаси, помилуй и сохрани нас,

aceasta și pentru cei ce cu credință, cu evlavie și cu frică de Dumnezeu intră într-înșă, Domnului să ne rugăm.

**C.** Doamne miluiește.

**D.** Pentru Marele Domn și Părintele nostru Prea Fericitul Patriarhul ..., și pentru Domnul nostru Înalt-Prea Sfințitul Mitropolitul (*sau* Arhiepiscopul *sau* Prea Sfințitul Episcopul) ..., pentru cinstita preoțime și întru Hristos diaconime și pentru tot clerul și poporul, Domnului să ne rugăm.

**C.** Doamne miluiește.

**D.** Pentru de Dumnezeu păzită țara noastră, stăpînirea și oastea ei, Domnului să ne rugăm.

**C.** Doamne miluiește.

**D.** Pentru orașul acesta (*sau* țara aceasta, *sau* sfința obște aceasta), pentru toate orașele și satele și pentru cei ce cu credință locuiesc într-însele, Domnului să ne rugăm.

**C.** Doamne miluiește.

**D.** Pentru buna întocmire a văzduhului, pentru îmbelșugarea roadelor pământului și pentru vremuri pașnice, Domnului să ne rugăm.

**C.** Doamne miluiește.

**D.** Pentru cei ce călătoresc pe ape și pe uscat, pentru cei bolnavi, pentru cei ce se ostenesc, pentru cei robiți și pentru mîntuirea lor, Domnului să ne rugăm.

**C.** Doamne miluiește.

**D.** Pentru ca să fim izbăviți noi de tot necazul, mînia și nevoia, Domnului să ne

**D.** Facendo memoria della tuttasanta, purissima, più che benedetta, gloriosa Sovrana nostra Madre-di-Dio e semprevergine Maria insieme con tutti i santi, affidiamo noi stessi e gli uni gli altri e tutta la nostra vita a Cristo Dio.

**C.** A te, Signore.

**S.** Poiché a te si addice ogni gloria, onore e adorazione, al Padre, e al Figlio e al santo Spirito, ora e sempre, e nei secoli dei secoli.

**C.** Amen.

Боже, Твоею благодатию.

**X.** Господи, помилуй.

**D.** Пресвятую, пречистую, преблагословенную, славную Владычицу нашу Богородицу и Приснодеву Марию, со всеми святыми помянувшие, сами себе и друг друга и весь живот наш Христу Богу предадим.

**X.** Тебе, Господи.

**C.** Яко подобает Тебе всякая слава, честь и поклонение, Отцу и Сыну, и Святому Духу, ныне и присно и во веки веков.

**X.** Аминь.

rugăm.

**C.** Doamne miluiește.

**D.** Apără, mîntuiește, miluiește și ne păzește pe noi Dumnezeule, cu harul Tău.

**C.** Doamne miluiește.

**D.** Pe Preasfînta, curata, preabinecuvîntata, mărita stăpîna noastră, de Dumnezeu Născătoarea și pururea Fecioara Maria, cu toți sfinții pomenindu-o, pe noi înșine și unii pe alții și toată viața noastră lui Hristos Dumnezeu să o dăm.

**C.** Ție Doamne.

**P.** Că Ție se cuvine toată slava, cinstea și închinăciunea, Tatălui și Fiului și Sfîntului Duh, acum și pururea și în vecii vecilor.

**C.** Amin.

## BEATO L'UOMO

**C.** Beato l'uomo che non è andato nel consiglio degli empi. Alleluia, alleluia, alleluia.

Poiché il Signore conosce la via dei giusti, e la via degli empi si perderà. Alleluia, alleluia, alleluia.

Servite il Signore nel timore ed esultate per lui con tremore. Alleluia, alleluia, alleluia.

Beati tutti quelli che sperano in lui. Alleluia, alleluia, alleluia.

Sorgi, Signore; salvami, Dio mio. Alleluia, alleluia, alleluia.

Del Signore è la salvezza, e sul tuo popolo la tua benedizione. Alleluia, alleluia, alleluia.

Gloria al Padre, e al Figlio, e

**X.** Блажен муж, иже не иде на совет нечестивых. Аллилуиа, аллилуиа, аллилуиа.

Яко весть Господь путь праведных и путь нечестивых погибнет. Аллилуиа, аллилуиа, аллилуиа.

Работайте Господеву со страхом и радуйтесь Ему с трепетом. Аллилуиа, аллилуиа, аллилуиа.

Блажени вси надеющиеся на нь. Аллилуиа, аллилуиа, аллилуиа.

Воскресни, Господи, спаси мя, Боже мой. Аллилуиа, аллилуиа, аллилуиа.

Господне есть спасение и на людех Твоих благословение Твое.

**C.** Fericit bărbatul, care n-a umblat în sfatul necredincioșilor. Alilua, alilua, alilua.

Că știe Domnul calea dreptilor, iar calea necredincioșilor va pieri. Alilua, alilua, alilua.

Slujiți Domnului cu frică și vă bucurați de El cu cutremur. Alilua, alilua, alilua.

Fericiți toți cei ce nădăjduiesc în El. Alilua, alilua, alilua.

Scoală, Doamne, mîntuiește-mă Dumnezeul meu. Alilua, alilua, alilua.

A Domnului este mîntuirea, și peste poporul Tău, binecuvîntarea Ta. Alilua, alilua, alilua.

Slavă Tatălui și Fiului și



al santo Spirito. Alleluia, alleluia, alleluia.	Аллилуиа, аллилуиа, аллилуиа.	Сfântului Duh. Aliluia, aliluia, aliluia.
E ora e sempre, e nei secoli dei secoli. Amen. Alleluia, alleluia, alleluia.	Слава Отцу и Сыну, и Святому Духу. Аллилуиа, аллилуиа, аллилуиа.	Și acum și pururea și în vecii vecilor. Amin. Aliluia, aliluia, aliluia.
Alleluia, alleluia, alleluia, gloria a te, o Dio. ( <i>tre volte</i> )	И ныне и присно и во веки веков. Аминь. Аллилуиа, аллилуиа, аллилуиа.	Aliluia, aliluia, aliluia, slava Tie, Dumnezeule. ( <i>de trei ori</i> )
	Аллилуиа, аллилуиа, аллилуиа, слава Тебе, Боже. ( <i>трижды</i> )	

### PICCOLA COLLETTA

<b>D.</b> Ancora e ancora in pace preghiamo il Signore.	<b>Д.</b> Паки и паки миром Господу помолимся.	<b>D.</b> Iară și iară cu pace, Domnului să ne rugăm.
<b>C.</b> Kyrie eleison.	<b>Х.</b> Господи, помилуй.	<b>C.</b> Doamne miluiește.
<b>D.</b> Soccorrici, salvaci, abbi misericordia di noi e custodiscici, o Dio, con la tua grazia.	<b>Д.</b> Заступи, спаси, помилуй и сохрани нас, Боже, Твоею благодатию.	<b>D.</b> Apără, mîntuiește, miluiește și ne păzește pe noi Dumnezeule, cu harul Tău.
<b>C.</b> Kyrie eleison.	<b>Х.</b> Господи, помилуй.	<b>C.</b> Doamne miluiește.
<b>D.</b> Facendo memoria della tuttasanta, purissima, più che benedetta, gloriosa Sovrana nostra Madre-di-Dio e semprevergine Maria insieme con tutti i santi, affidiamo noi stessi e gli uni gli altri e tutta la nostra vita a Cristo Dio.	<b>Д.</b> Пресвятую, пречистую, преблагословенную, славную Владычицу нашу Богородицу и Приснодеву Марию, со всеми святыми помянувшие, сами себе и друг друга и весь живот наш Христу Богу предадим.	<b>D.</b> Pe Preasfînta, curata, preabinecuvîntata, mărita stăpîna noastră, de Dumnezeu Născătoarea și pururea Fecioara Maria, cu toți sfinții pomenindu-o, pe noi înșine și unii pe alții și toată viața noastră lui Hristos Dumnezeu să o dăm.
<b>C.</b> A te, Signore.	<b>Х.</b> Тебе, Господи.	<b>C.</b> Ție Doamne.
<b>S.</b> Poiché tua è la sovranità, e tuo è il regno e la potenza e la gloria, del Padre, e del Figlio, e del santo Spirito, ora e sempre, e nei secoli dei secoli.	<b>С.</b> Яко Твоя держава, и Твое есть Царство, и сила, и слава, Отца и Сына, и Святаго Духа, ныне и присно, и во веки веков.	<b>P.</b> Că a Ta este stăpînirea, și a Ta este Împărăția și puterea și slava, a Tatălui și a Fiului și a Sfîntului Duh, acum și pururea și în vecii vecilor.
<b>C.</b> Amen.	<b>Х.</b> Аминь.	<b>C.</b> Amin.

### SIGNORE, A TE HO GRIDATO

Salmo 140

<b>C1.</b> Signore, a te ho gridato, ascoltami.	<b>X1.</b> Господи, воззвах к Тебе, услыши мя.	<b>C1.</b> Doamne, strigat-am către Tine, auzi-mă.
Ascoltami, Signore.	Услыши мя, Господи,	Auzi-mă, Doamne.
Signore, a te ho gridato, ascoltami, sii intento alla voce della mia preghiera, ora	Господи, воззвах к Тебе услыши мя, вонми гласу моления моего, вегда	Doamne, strigat-am către Tine, auzi-mă, ia aminte la glasul rugăciunii mele, cînd

che grido a te.

Ascoltami, Signore.

**C2.** Si diriga la mia supplica, come l'incenso, al tuo cospetto; l'elevazione delle mie mani sia il sacrificio vesperale.

Ascoltami, Signore.

**L.** Poni, Signore, una custodia alla mia bocca e una porta fortificata intorno alle mie labbra. Non lasciar piegare il mio cuore a parole malvagie per trovare scuse ai peccati. Non avrò parte con gli iniqui, né con le loro scelte. Mi corregga il giusto con misericordia e mi rimproveri, ma l'olio del peccatore non unga il mio capo, perché io continuo a pregare in mezzo alle loro compiacenze: sono stati inghiottiti accanto alla pietra i loro giudici. Ascolteranno le mie parole, perché si sono fatte dolci; come zolle di terra spaccate sul suolo sono state sparse le loro ossa presso gli inferi. Poiché verso di te, Signore, Signore, i miei occhi: in te ho sperato, non togliermi la vita. Custodiscimi dal laccio che mi hanno teso e dagli inciampi degli iniqui. Cadranno nella loro rete i peccatori; da solo sono io finché io passi.

*Salmo 141*

Con la mia voce al Signore ho gridato, con la mia voce il Signore ho supplicato. Effonderò davanti a lui la mia supplica, a lui esporrò la mia afflizione. Quando il

воззвати ми к Тебе.

Услыши мя, Господи.

**X2.** Да исправится молитва моя, яко кадило пред Тобою; воздеяние руку моею, жертва вечерняя.

Услыши мя, Господи.

**Ч.** Положи, Господи, хранение устом моим и дверь ограждения о устнах моих. Не уклони сердце мое в словеса лукавствия, непщевати вины о гресех с человеки делующими беззаконие; и не сочтуса со избранными их. Накажет мя праведник милостию и обличит мя, елей же грешнаго да не намастит главы моея; яко еще и молитва моя во благоволениях их. Пожертвы быша при камени судии их; услышатся глаголи мои, яко возмогаша. Яко толща земли проседеша на земли, расточишася кости их при аде. Яко к тебе, Господи, Господи, очи мои; на тя уповах, не отими душу мою; сохрани мя от сети, юже составиша ми, и от соблазн делующих беззаконие. Падут во мрежу свою грешницы; един есм аз, дондеже прейдю.

*Псалом 141*

Гласом моим ко Господу возвах, гласом моим ко Господу помолихся. Пролию пред ним моление мое, печаль мою пред ним возведу. Внегда

strig către Tine.

Auzi-mă, Doamne.

**C2.** Să se îndrepteze rugăciunea mea, ca tămîia înaintea Ta; ridicarea mîinilor mele, jertfă de seară. Auzi-mă, Doamne.

**C.** Pune, Doamne, strajă gurii mele și ușă de îngrădire împrejurul buzelor mele. Să nu abați inima mea spre cuvinte de vicleșug, ca să-mi dezvinovățesc păcatele mele. Cu oamenii cei ce fac fărădelege și nu mă voi însoți cu aleșii lor. Certa-mă-va dreptul cu milă și mă va muștra; iar untul de lemn al păcătoșilor să nu ungă capul meu. Că încă și rugăciunea mea este împotriva vrerilor lor; prăbușească-se de pe stîncă judecătorii lor; Auzi-se-vor graiurile mele, că s-au îndulcit. Ca o brazdă de pămînt s-au rupt pe pămînt, risipitu-s-au oasele lor lîngă iad. Căci către Tine, Doamne, Doamne, ochii mei, spre Tine am nădăjduit, să nu iei sufletul meu. Păzește-mă de cursa care mi-au pus mie și de smintelile celor ce fac fărădelege. Cădea-vor în mreaja lor păcătoșii, ferit sînt eu, pînă ce voi trece.

*Psalmul 141*

Cu glasul meu către Domnul am strigat, cu glasul meu către Domnul m-am rugat. Vărsa-voi înaintea Lui rugăciunea mea, necazul meu înaintea Lui voi spune. Cînd lipsea dintru mine duhul meu, Tu ai cunoscut cărările mele. În calea

mio spirito viene meno tu conosci i miei sentieri. Su questa via in cui camminavo mi hanno nascosto un laccio. Osservavo a destra e guardavo: e non c'era chi mi conoscesse. È perduto per me ogni scampo e non c'è chi cerchi l'anima mia. A te Signore ho gridato e ho detto: Tu sei la mia speranza, la mia porzione nella terra dei viventi. Volgiti alla mia supplica perché sono umiliato all'estremo. Liberami dai miei persecutori, perché più di me si sono rafforzati.

*Su 10 stichire:*

Togli dal carcere l'anima mia, per far confessare il tuo nome.

Mi attenderanno i giusti, finché tu non mi abbia compensato.

Salmo 129

*Su 8 stichire:*

Dalle profondità ho gridato a te, Signore, Signore, ascolta la mia voce.

Siano le tue orecchie attente alla voce della mia preghiera.

*Su 6 stichire:*

Se scruterai le iniquità, Signore, Signore, chi potrà resistere? Poiché è presso di te la clemenza.

A causa del tuo nome ti ho atteso, Signore; ha atteso l'anima mia la tua parola, ha sperato l'anima mia nel Signore.

*Su 4 stichire:*

Dalla veglia del mattino fino a notte: fin dalla veglia del mattino spera Israele nel

изчезати от мене духу моему, и ты познал еси стези моя; на пути сем, по немуже хождах, скрыша сеть мне. Смотрих одесную и возглядах, и не бе зная мене; погибе бегство от мене, и несть взыскай душу мою. Возвах к тебе, Господи, рех; ты еси упование мое, часть моя еси на земли живых. Вонми молению моему, яко смирихся зело; избави мя от гонящих мя, яко укрепишася паче мене.

*На 10 стихир:*

Изведи из темницы душу мою, исповедатися имени твоему

Мене ждут праведницы, дондеже воздаси мне.

Псалом 129

*На 8 стихир:*

Из глубины возвах к тебе, Господи; Господи, услыши глас мой.

Да будут уши твои внимлюще гласу моления моего.

*На 6 стихир:*

Аще беззакония назриши, Господи, Господи, кто постоит? яко у тебе очищение есть.

Имене ради твоего потерпех тя, Господи, потерпе душа моя в слово твое; упова душа моя на Господа.

*На 4 стихир:*

От стражи утренния до нощи, от стражи утренния да уповае Израиль на

aceasta în care am umblat, ascuns-au cursă mie. Luat-am seama de-a dreapta și am privit și nu era cine să mă cunoască. Pierit-a fuga de la mine și nu este cel ce caută sufletul meu. Strigat-am către Tine, Doamne, zis-am: «Tu ești nădejdea mea, partea mea ești în pământul celor vii». Ia aminte spre rugăciunea mea, că m-am smerit foarte. Izbăvește-mă de cei ce mă prigonesc, că s-au întărit mai mult decât mine.

*Stihiri pe 10:*

Scoate din temniță sufletul meu, ca să laude numele Tău.

Pe mine mă așteaptă dreptii, pînă ce-mi vei răsplăti mie.

Psalmul 129

*Stihiri pe 8:*

Dintru adîncuri am strigat către Tine: Doamne, Doamne, auzi glasul meu!

Fie urechile Tale cu luare-aminte la glasul rugăciunii mele.

*Stihiri pe 6:*

De Te vei uita la fărădelegi, Doamne, Doamne, cine va suferi? Că la Tine este milostivirea.

Pentru numele Tău Te-am așteptat, Doamne; așteptat-a sufletul meu spre cuvîntul Tău, nădăjduit-a sufletul meu în Domnul.

*Stihiri pe 4:*

Din straja dimineții pînă în noapte, din straja dimineții, să nădăjduiască Israel spre

Signore. Poiché è presso il Signore la misericordia, e molta è presso di lui la redenzione; ed egli redimerà Israele da tutte le sue iniquità. <i>Salmo 116</i> Lodate il Signore, nazioni tutte, dategli lode, popoli tutti. Poiché si è rafforzata la sua misericordia su di noi, e la verità del Signore rimane in eterno. Gloria al Padre, al Figlio, e al santo Spirito. E ora e sempre, e nei secoli dei secoli. Amen. <i>Dogmatico o stichira.</i>	Господа. Яко у Господа милость, и многое у него избавление; и той избавит Израиля от всех беззаконий его. <i>Псалом 116</i> Хвалите Господа, вси языцы, похвалите его, вси людие. Яко утвердися милость его на нас, и истина Господня пребывает во век. Слава Отцу и Сыну, и Святому Духу. И ныне и присно и во веки веков. Аминь. <i>Догматик или стихира.</i>	Domnul. Că la Domnul este milă și multă mîntuire la El, și El va izbăvi pe Israel din toate fărădelegile lui. <i>Psalmul 116</i> Lăudați pe Domnul toate neamurile, lăudați-L pe El toate popoarele. Că s-a întărit mila Lui peste noi și adevărul Domnului rămîne în veac. Slavă Tatălui și Fiului și Sfîntului Duh. Și acum și pururea și în vecii vecilor. Amin. <i>Dogmatic sau stihir.</i>
--	--	--

## INGRESSO

<b>D.</b> Preghiamo il Signore.	<b>Д.</b> Господу помолимся.	<b>D.</b> Domnului să ne rugăm.
---------------------------------	------------------------------	---------------------------------

**S.** Di sera, di mattino e al meriggio noi ti lodiamo, ti benediciamo, ti rendiamo grazie e ti preghiamo, Sovrano dell'universo, Signore amico degli uomini. Dirigi la nostra supplica, come l'incenso, al tuo cospetto, e non far piegare i nostri cuori alle parole e alle immaginazioni del male, ma liberaci da tutti gli insidiatori delle nostre anime, poiché verso te, Signore, Signore, sono i nostri occhi, ed è in te che abbiamo sperato: non confonderci, Dio nostro. Poiché a te si addice ogni gloria, onore e adorazione: al Padre, e al Figlio, e al santo Spirito, ora e sempre, e nei secoli dei secoli. Amen.

<b>[D.]</b> Benedici, presule, il santo ingresso.	<b>[Д.]</b> Благослови, владыко, Святой вход.	<b>[D.]</b> Vinecuvînteză, stăpîne, sfînta intrare.
---	---	---

<b>S.</b> Benedetto l'ingresso al tuo santuario, in ogni tempo: ora e sempre, e nei secoli dei secoli.	<b>С.</b> Благословен вход святых твоих, всегда, ныне и присно, и во веки веков.	<b>P.</b> Vinecuvîntată este intrarea Sfinților Tăi, totdeauna, acum și pururea, și în vecii vecilor.
--	--	---

<b>D.</b> Sapienza, in piedi.	<b>Д.</b> Премудрость, прости.	<b>D.</b> Înțelepciune, drepti.
-------------------------------	--------------------------------	---------------------------------

<b>L.</b> Luce radiosa della santa gloria del Padre immortale, celeste, santo e beato, Gesù Cristo! Giunti al calar del sole, vedendo la luce vesperale, cantiamo inni al Padre, al Figlio e al santo	<b>С.</b> Свете тихий святые славы, безсмертнаго Отца Небеснаго, святаго, блаженнаго, Иисусе Христе: пришедши на запад солнца, видевше свет вечерний, поем Отца,	<b>C.</b> Lumină lină a sfintei slave a Tatălui ceresc, Celui fără de moarte, Celui sfînt și fericit, Iisuse Hristoase! Venind la apusul soarelui, văzînd lumina cea de seară, lăudăm pe Tatăl, pe Fiul și
---	--	--

Spirito: Dio. Sei degno in ogni tempo di ricevere inni da voci sante, o Figlio di Dio che dai vita: perciò il mondo ti glorifica.

Сына и Святаго Духа, Бога. Достоин еси во вся времена петь быти гласы преподобными, Сыне Божий, живот даяй, темже мир Тя славит.

pe Sfântul Duh, Dumnezeu. Vrednic ești în toată vremea a fi lăudat de glasuri cuvioase, Fiul lui Dumnezeu, Cel ce dai viață, pentru aceasta, lumea Te slăvește.

## PROCHIMENO

**D.** Siamo attenti.

**S.** Pace a tutti.

**L.** E allo spirito tuo.

**D.** Sapienza. Prochimeno del Tono ...

**Д.** Вонмем.

**С.** Мир всем.

**Х.** И духови твоему.

**Д.** Премудрость. Прокимен, глас ...

**D.** Să luăm aminte.

**P.** Pace tuturor.

**C.** Și duhului tău.

**D.** Înțelepciune. Prochimen, glas...

## SABATO SERA, Tono 6°

Il Signore regna, si è rivestito di maestà.

**C.** Il Signore regna, si è rivestito di maestà.

Si è rivestito di potenza, il Signore, e se ne è cinto.

**C.** Il Signore regna, si è rivestito di maestà.

E così ha reso saldo l'universo, tal che non sia scosso.

**C.** Il Signore regna, si è rivestito di maestà.

Alla tua casa si addice la santità, Signore, a lungo nei giorni.

**C.** Il Signore regna, si è rivestito di maestà.

Il Signore regna.

**C.** Si è rivestito di maestà.

Господь воцарися, в лепоту облечеса.

**Х.** Господь воцарися, в лепоту облечеса.

Облечеса Господь в силу и препоясая

**Х.** Господь воцарися, в лепоту облечеса.

Ибо утверди вселенную, яже не подвижится.

**Х.** Господь воцарися, в лепоту облечеса.

Дому твоему подобает святыня, Господи, в долготу дний.

**Х.** Господь воцарися, в лепоту облечеса.

Господь воцарися.

**Х.** В лепоту облечеса.

Domnul a împărățit, întru podoabă S-a îmbrăcat.

**C.** Domnul a împărățit, întru podoabă S-a îmbrăcat.

Îmbrăcatu-S-a Domnul întru putere și S-a încins.

**C.** Domnul a împărățit, întru podoabă S-a îmbrăcat.

Pentru că a întărit lumea, care nu se va clătina.

**C.** Domnul a împărățit, întru podoabă S-a îmbrăcat.

Casei Tale se cuvine sfințenie, Doamne, întru lungime de zile.

**C.** Domnul a împărățit, întru podoabă S-a îmbrăcat.

Domnul a împărățit.

**C.** Întru podoabă S-a îmbrăcat.

## DOMENICA SERA, Tono 8°

Ecco, allora benedite il Signore,/ servi tutti del Signore.

Voi che state nella casa del Signore, nelle corti della casa del nostro Dio.

Се, ныне благословите Господа,/ вси раби Господни.

Стоящи в храме Господни, во дворех дому Бога нашего.

Iată, acum binecuvîntați pe Domnul,/ toți slujitorii Domnului.

Cei ce stați în casa Domnului, în curțile casei Dumnezeului nostru.

## LUNEDÌ SERA, Tono 4°

Il Signore mi ascolterà,/

Господь услышит мя,/

Domnul mă va auzi,/ când

quando io grido a lui.	всегда воззвати ми к нему.	mă voi ruga către Dînsul.
Quando ho invocato mi hai ascoltato, Dio della mia giustizia.	Всегда призвати ми, услыша мя Бог правды моя.	Cînd Te-am chemat, m-ai auzit, Dumnezeuul dreptății mele.

#### MARTEDÌ SERA, Tono 1°

La tua misericordia, Signore,/ mi seguirà tutti i giorni della mia vita.	Милость твоя, Господи,/ поженет мя вся дни живота моего.	Mila Ta, Doamne,/ mă va urma în toate zilele vieții mele.
Il Signore mi pascola, nulla mi mancherà; in un luogo erboso, là mi ha trovato dimora.	Господь пасет мя, и ничтоже мя лишит. На месте злачне, тамо всели мя.	Domnul mă va paște și nimic nu-mi va lipsi; la loc de pășune, acolo m-a sălășluit.

#### MERCOLEDÌ SERA, Tono 5°

O Dio, nel tuo nome salvami,/ e nella tua potenza giudicami.	Боже, во имя твое спаси мя,/ и в силе твоей суди ми.	Dumnezeule, întru numele Tău mîntuiește-mă/ și întru puterea Ta mă judecă.
O Dio, ascolta la mia preghiera, abbi orecchie per le parole della mia bocca.	Боже, услыши молитву мою, внуши глаголы уст моих.	Dumnezeule, auzi rugăciunea mea, ia aminte cuvintele gurii mele.

#### GIOVEDÌ SERA, Tono 6°

Il mio aiuto viene dal Signore,/ che ha fatto il cielo e la terra.	Помощь моя от Господа,/ сотворшаго небо и землю.	Ajutorul meu de la Domnul,/ Cel ce a făcut cerul și pămîntul.
Ho alzato gli occhi verso i monti, da dove verrà il mio aiuto.	Возведох очи мои в горы, отнюдуже приидет помощь моя.	Ridicat-am ochii mei la munți, de unde va veni ajutorul meu.

#### VENERDÌ SERA, Tono 7°

O Dio, sei tu il mio soccorritore,/ e la tua misericordia mi preverrà.	Боже, заступник мой еси ты,/ и милость твоя предварит мя.	Dumnezeule, sprijinitorul meu ești Tu/ și mila Ta mă va întîmpina.
Toglimi ai miei nemici, o Dio, e riscattami dagli insorti contro di me.	Изми мя от враг моих, Боже, и от востающих на мя избави мя.	Scoate-mă de la vrăjmașii mei, Dumnezeuule, și de cei ce se scoală împotriva mea izbăvește-mă.

### LETTURE

*Se vi sono letture, L. le legge nel mezzo del tempio.*

<b>D.</b> Sapienza.	<b>Д.</b> Премудрость.	<b>D.</b> Înțelepciune.
<b>L.</b> Lettura da (...)	<b>Ч.</b> (...) чтение.	<b>C.</b> Din (...) citire.
<b>D.</b> Siamo attenti.	<b>Д.</b> Вонмем.	<b>D.</b> Să luăm aminte.
<b>S.</b> Pace a te.	<b>C.</b> Мир ти.	<b>P.</b> Pace ție.
<b>L.</b> E allo spirito tuo.	<b>Ч.</b> И духови твоему.	<b>C.</b> Și duhului tău.

## SUPPLICA INTENSA

- D.** Diciamo tutti da tutta l'anima, e da tutta la nostra mente diciamo.
- C.** Kyrie eleison.
- D.** Signore onnipotente, Dio dei nostri padri, noi ti preghiamo, ascolta e abbi misericordia.
- C.** Kyrie eleison.
- D.** Abbi misericordia di noi, o Dio, secondo la tua grande misericordia: noi ti preghiamo, ascolta e abbi misericordia.
- C.** Kyrie eleison. (*tre volte*)
- D.** Ancora preghiamo per il gran presule e padre nostro santissimo Patriarca (...), e per il presule nostro eminentissimo Metropolita (*o* Arcivescovo, *o* sacratissimo Vescovo) (...), e per tutti i nostri fratelli in Cristo.
- C.** Kyrie eleison. (*tre volte*)
- D.** Ancora preghiamo per il nostro paese custodito da Dio, per i suoi governanti e l'esercito, affinché [nella loro moderatezza anche noi] viviamo una vita calma e tranquilla, in tutta pietà e purezza.
- C.** Kyrie eleison. (*tre volte*)
- D.** Ancora preghiamo per i beati e sempre commemorati fondatori di questo santo tempio (*o* di questo santo monastero), e per tutti i nostri padri e fratelli ortodossi, che già riposano e giacciono qui e ovunque.
- C.** Kyrie eleison. (*tre volte*)
- D.** Ancora preghiamo per
- Д.** Рцем вси от всея души, и от всего помышления нашего рцем.
- Х.** Господи, помилуй.
- Д.** Господи Вседержителю, Боже отец наших, молим Ти ся, услыши и помилуй.
- Х.** Господи, помилуй.
- Д.** Помилуй нас, Боже, по велицей милости Твоей, молим Ти ся, услыши и помилуй.
- Х.** Господи, помилуй. (*трижды*)
- Д.** Еще молимся о Великом Господине и Отце нашем Святейшем Патриарсе (...), и о Господине нашем высокопреосвященнейшем митрополите (*или* архиепископе *или* преосвященнейшем епископе) (...), и всей во Христе братии нашей.
- Х.** Господи, помилуй. (*трижды*)
- Д.** Еще молимся о Богохранимем стране нашей, властех и воинстве ея, да тихое и безмолвное житие поживем во всяком благочестии и чистоте.
- Х.** Господи, помилуй. (*трижды*)
- Д.** Еще молимся о блаженных и приснопамятных создателех святого храма сего, и о всех преждепочивших отцех и братиях наших, zde лежащих и повсюду православных.
- Х.** Господи, помилуй. (*трижды*)
- D.** Să zicem toți, din tot sufletul și din tot cugetul nostru să zicem.
- C.** Doamne miluiește.
- D.** Doamne, Atotstăpînitorule, Dumnezeuul părinților noștri, rugămu-ne Ție, auzi-ne și ne miluiește.
- C.** Doamne miluiește.
- D.** Miluiește-ne pe noi, Dumnezeule, după mare mila Ta, rugămu-ne Ție, auzi-ne și ne miluiește.
- C.** Doamne miluiește. (*de trei ori*)
- D.** Încă ne rugăm pentru Marele Domn și Părintele nostru Prea Fericitul Patriarh (...), pentru Înalt-Prea Sfințitul Mitropolitul (*sau* Arhiepiscopul *sau* Prea Sfințitul Episcopul) nostru (...), și pentru toți frații noștri cei întru Hristos.
- C.** Doamne miluiește. (*de trei ori*)
- D.** Încă ne rugăm pentru de Dumnezeu păzită țara noastră, stăpînirea și oastea ei, ca [și noi întru liniștea lor], viață lină și fără gîlceavă să viețuim întru toată bună credința și curățenia.
- C.** Doamne miluiește. (*de trei ori*)
- D.** Încă ne rugăm pentru fericirii și pururea pomenirii ctitorii ai sfințului locașului acestuia și pentru toți cei mai dinainte adormiți părinții și frați ai noștri dreptmăritori creștini, care

ottenere misericordia, vita, pace, salvezza, visitazione, perdono e remissione dei peccati per i servi di Dio, fratelli di questo santo tempio (o di questo santo monastero).

**C.** Kyrie eleison. (*tre volte*)

**D.** Ancora preghiamo per quelli che portano frutti e fanno il bene, operano e cantano in questo tempio santo e degno di ogni rispetto, e per il popolo qui presente, che attende da te grandi e copiose misericordie.

**C.** Kyrie eleison. (*tre volte*)

**S.** Poiché tu sei Dio misericordioso e amico degli uomini, e a te innalziamo la gloria, al Padre, e al Figlio, e al santo Spirito, ora e sempre, e nei secoli dei secoli.

**C.** Amen.

**Д.** Еще молимся о милости, жизни, мире, здравии, спасении, посещении, прощении и оставлении грехов рабов Божиих, братии святого храма сего (*или* святых обители сея).

**Х.** Господи, помилуй. (*трижды*)

**Д.** Еще молимся о плодоносящих и добродетельных во святом и всечестном храме сем, труждающихся, поющих и предстоящих людех, ожидающих от Тебе великия и богатыя милости.

**Х.** Господи, помилуй. (*трижды*)

**С.** Яко милостив и Человеколюбец Бог еси, и Тебе славу возсылаем, Отцу и Сыну, и Святому Духу, ныне и присно, и во веки веков.

**Х.** Аминь.

odihnesc aici și pretutindenii.

**C.** Doamne miluiește. (*de trei ori*)

**D.** Încă ne rugăm pentru mila, viața, pacea, sănătatea, mîntuirea, cercetarea, lăsarea și iertarea păcatelor robilor lui Dumnezeu enoriași, ctitori și binefăcători ai sfîntului locașului acestuia.

**C.** Doamne miluiește. (*de trei ori*)

**D.** Încă ne rugăm pentru cei ce aduc daruri și fac bine în sfînta și întru tot cinstita biserica aceasta, pentru cei ce se ostenesc și cîntă și pentru tot poporul care stă înainte și așteaptă de la Tine mare și bogată milă.

**C.** Doamne miluiește. (*de trei ori*)

**P.** Că milostiv și iubitor de oameni Dumnezeu ești și Ție slavă înălțăm, Tatălui și Fiului și Sfîntului Duh, acum și pururea și în vecii vecilor.

**C.** Amin.

## PREGHIERA VESPERTINA

**C.** Rendici degni, Signore, di essere custoditi senza peccato in questa sera. Benedetto sei tu, Signore, Dio dei nostri padri, e lodato e glorificato è il tuo nome nei secoli. Amen. Venga, Signore, la tua misericordia su di noi, come abbiamo sperato in te. Benedetto sei tu, Signore, insegna i tuoi giudizi. Benedetto sei tu, Sovrano, fammi comprendere i tuoi giudizi.

**Х.** Сподоби Господи, в вечер сей без греха сохранитися нам. Благословен еси Господи Боже Отец наших, и хвально и прославлено имя Твое во веки. Аминь. Буди, Господи, милость Твоя на нас, якоже уповахом на Тя. Благословен еси, Господи, научи мя оправданием Твоим. Благословен еси, Владыко, вразуми мя оправданием

**C.** Învrednicește-ne, Doamne, în seara aceasta fără de păcat să ne păzim noi. Vine ești cuvîntat, Doamne, Dumnezeul părinților noștri, și lăudat și preaslăvit e numele Tău în veci, amin. Fie, Doamne, mila Ta spre noi, precum am nădăjduit întru Tine. Vine ești cuvîntat, Doamne, învață-mă îndreptările Tale. Vine ești cuvîntat, Stăpîne, înțelepțește-mă cu



Benedetto sei tu, Santo, Твоим. Благословен еси, îndreptările Tale. Bine ești illuminami con i tuoi giudizi. Святый, просвети мя cuvîntat, Sfinte, luminează- Signore, la tua misericordia è оправдании Твоими. mă cu îndreptările Tale. in eterno: non ignorare Господи, милость Твоя во Doamne, mila Ta este în l'opera delle tue mani. A te si век, дел руку Твоею не veac, lucrurile mîinilor Tale addice la lode, a te si addice презри. Тебе подобает nu le trece cu vederea. Ție se l'inno, a te la gloria si addice: хвала, Тебе подобает cuvine laudă, Ție se cuvine al Padre, e al Figlio, e al пение, Тебе слава cîntare, Ție slavă se cuvine: santo Spirito, ora e sempre, e подобает, Отцу и Сыну, и Tatălui și Fiului și Sfîntului nei secoli dei secoli. Amen. Святому Духу, ныне и Duh, acum și pururea și în присно, и во веки веков. vecii vecilor. Amin. Аминь.

## SUPPLICA FINALE

**D.** Completiamo la nostra preghiera della sera al Signore.  
**C.** Kyrie eleison.  
**D.** Soccorrici, salvaci, abbi misericordia di noi e custodiscici, o Dio, con la tua grazia.  
**C.** Kyrie eleison.  
**D.** Chiediamo al Signore che tutta la sera sia perfetta, santa, pacifica e senza peccato.  
**C.** Concedi, Signore.  
**D.** Chiediamo al Signore un angelo di pace, guida fedele, custode delle nostre anime e dei nostri corpi.  
**C.** Concedi, Signore.  
**D.** Chiediamo al Signore il perdono e la remissione dei nostri peccati e delle nostre colpe.  
**C.** Concedi, Signore.  
**D.** Chiediamo al Signore ciò che è buono e utile alle nostre anime e la pace per il mondo.  
**C.** Concedi, Signore.  
**D.** Chiediamo al Signore di concludere il tempo che resta della nostra vita in pace e

**Д.** Исполним вечернюю молитву нашу Господеви.  
**Х.** Господи, помилуй.  
**Д.** Заступи, спаси, помилуй и сохрани нас, Боже, Твоею благодатию.  
**Х.** Господи, помилуй.  
**Д.** Вечера всего совершенна, свята, мирна и безгрешна у Господа просим.  
**Х.** Подай, Господи.  
**Д.** Ангела мирна, верна наставника, хранителя душ и телес наших у Господа просим.  
**Х.** Подай, Господи.  
**Д.** Прощения и оставления грехов и прегрешений наших у Господа просим.  
**Х.** Подай, Господи.  
**Д.** Добрых и полезных душам нашим и мира мирови у Господа просим.  
**Х.** Подай, Господи.  
**Д.** Прочее время живота нашего в мире и покаянии скончати у Господа просим.  
**Х.** Подай, Господи.  
**Д.** Христианския кончины

**D.** Să plinim rugăciunea noastră cea de seară Domnului.  
**C.** Doamne miluiește.  
**D.** Apără, mîntuiește, miluiește și ne păzește pe noi, Dumnezeuule, cu harul Tău.  
**C.** Doamne miluiește.  
**D.** Seara toată desăvîrșită, sfîntă, în pace și fără de păcat, la Domnul să cerem.  
**C.** Dă Doamne.  
**D.** Înger de pace, credincios îndreptător, păzitor al sufletelor și trupurilor noastre, la Domnul să cerem.  
**C.** Dă Doamne.  
**D.** Milă și iertare de păcatele și de greșealele noastre, la Domnul să cerem.  
**C.** Dă Doamne.  
**D.** Cele bune și de folos sufletelor noastre și pace lumii, la Domnul să cerem.  
**C.** Dă Doamne.  
**D.** Cealaltă vreme a vieții noastre în pace și întru pocăință a o săvîrși, la Domnul să cerem.  
**C.** Dă Doamne.  
**D.** Sfirșit creștinesc vieții

conversione.	живота	нашего,	noastre,	fără	durere,
<b>C.</b> Concedi, Signore.	безболезненны,		neînfruntat,	în	pace și
<b>D.</b> Chiediamo una fine	непостыдны,	мирны	и	răspuns	bun
cristiana della nostra vita,	добраго	ответа	на	înfricoșatoarea	judecată a lui
senza dolore, senza rimorso,	страшнем	судищи		Hristos, să cerem.	
pacifica, e una buona difesa	Христове	просим.		<b>C.</b> Dă Doamne.	
innanzi al tremendo tribunale	<b>X.</b> Подай, Господи.			<b>D.</b> Pe Preasfînta, curata,	
di Cristo.	<b>Д.</b> Пресвятую, пречистую,			preabinecuvîntata, mărita	
<b>C.</b> Concedi, Signore.	преблагословенную,			stăpîna noastră, de	
<b>D.</b> Facendo memoria della	славную Владычицу нашу			Dumnezeu Născătoarea și	
tuttasanta, purissima, più che	Богородицу и Приснодеву			pururea Fecioara Maria, cu	
benedetta, gloriosa Sovrana	Марию, со всеми святыми			toți sfinții pomenindu-o, pe	
nostra Madre-di-Dio e	помянувшие, сами себе и			noi înșine și unii pe alții și	
semprevergine Maria	друг друга, и весь живот			toată viața noastră lui Hristos	
insieme con tutti i santi,	наш Христу Богу			Dumnezeu să o dăm.	
affidiamo noi stessi e gli uni	предадим.			<b>C.</b> Ție Doamne.	
gli altri e tutta la nostra vita a	<b>X.</b> Тебе, Господи.			<b>P.</b> Că bun și iubitor de	
Cristo Dio.	<b>C.</b> Яко благ и			oameni Dumnezeu ești și Ție	
<b>C.</b> A te, Signore.	Человеколюбец Бог еси, и			slavă înălțăm, Tatălui și	
<b>S.</b> Poiché tu sei Dio buono e	Тебе славу возсылаем,			Fiului și Sfîntului Duh, acum	
amico degli uomini, e a te	Отцу и Сыну, и Святому			și pururea și în vecii vecilor.	
innalziamo la gloria, al	Духу, ныне и присно, и во			<b>C.</b> Amin.	
Padre, e al Figlio, e al santo	веки веков.				
Spirito, ora e sempre, e nei	<b>X.</b> Аминь.				
secoli dei secoli.					
<b>C.</b> Amen.					

## PREGHIERA A CAPO CHINO

<b>S.</b> Pace a tutti.	<b>C.</b> Мир всем.	<b>P.</b> Pace tuturor.
<b>C.</b> E allo spirito tuo.	<b>X.</b> И духови твоему.	<b>C.</b> Și duhului tău.
<b>D.</b> Inchiniamo il nostro capo	<b>Д.</b> Главы наша Господеви	<b>D.</b> Capetele noastre
al Signore.	приклоним.	Domnului să le plecăm.
<b>C.</b> A te, Signore.	<b>X.</b> Тебе, Господи.	<b>C.</b> Ție, Doamne.

**S.** Signore, Dio nostro, tu hai piegato i cieli e ne sei disceso per la salvezza del genere umano: guarda sui tuoi servi e sulla tua eredità. A te, infatti, giudice tremendo eppur amico degli uomini, i tuoi servi hanno chinato il capo e sottomesso il collo, senza attendere aiuto dagli uomini, ma affidandosi alla tua misericordia, e contando sulla tua salvezza. Custodiscili in ogni tempo, in questa sera e nella notte che viene, da ogni nemico, da ogni attività avversa del diavolo, da ragionamenti vani e da pensieri maligni.

<b>S.</b> Sia benedetto e glorificato	<b>C.</b> Буди держава царствия	<b>P.</b> Fie stăpînirea împărăției
il potere del tuo regno, del	Твоего благословена и	Tale binecuvîntată și
Padre, e del Figlio, e del	препрославлена, Отца, и	preaslavită, a Tatălui și a
santo Spirito, ora e sempre, e	Сына, и святого Духа,	Fiului și a Sfîntului Duh,
nei secoli dei secoli.	ныне и присно, и во веки	acum și pururea și în vecii

C. Amen.

веков.  
X. Аминь.

vecilor.  
C. Amin.

*Se non si tiene la litia si cantano subito gli apostichi.*

## LITIA

**D.** Salva, o Dio, il tuo popolo, e benedici la tua eredità; visita il mondo tuo in misericordia e indulgenza; tieni alta la fronte dei cristiani ortodossi e manda su di noi le tue copiose misericordie; per le preghiere della purissima Sovrana nostra Madre-di-Dio e semprevergine Maria; per la potenza della preziosa e vivifica Croce; per il patrocinio delle insigni celesti potenze incorporee; per le suppliche dell'insigne, glorioso profeta, precursore e battista Giovanni; dei santi gloriosi apostoli degni di ogni lode; dei nostri padri tra i santi grandi maestri universali e ierarchi Basilio il Grande, Gregorio il Teologo, Giovanni il Crisostomo, e del nostro padre tra i santi Nicola, arcivescovo di Mira in Licia, il taumaturgo, dei santi Metodio e Cirillo pari agli apostoli, maestri degli slavi, dei santi grandi principi Vladimiro e Olga pari agli apostoli, [illuminatori della Rus'], dei nostri padri tra i santi, Michele, primo Metropolita di Kiev, dei primi ierarchi di Mosca e di tutta la Rus', Pietro, Alessio, Giona, Macario, Filippo, Giobbe, Ermogene e

**Д.** Спаси, Боже, люди Твоя и благослови достояние Твое, посети мир Твой милостию и щедротами, возвыси рог христиан православных и низпосли на ны милости Твоя богатыя; молитвами Всепричистыя Владычицы нашея Богородицы и Приснодевы Марии; силою Честнаго и Животворящаго Креста; предстательства Честных Небесных Сил Безплотных: Честнаго Славнаго Пророка, Предтечи и Крестителя Иоанна; святых славных всехвальных Апостол; иже во святых отец наших и вселенских великих учителей и святителей, Василия Великаго, Григория Богослова и Иоанна Златоустаго; иже во святых отца нашего Николая, архиепископа Мирликийскаго, Чудотворца; святых равноапостольных Мефодия и Кирилла, учителей Словенских, святых равноапостольных великаго князя Владимира и великия княгини Ольги; иже во святых отец наших, святителя Михаила, перваго Митрополита Киевскаго; первосвятителей

**D.** Mîntuiește, Dumnezeu, poporul tău și binecuvintează moștenirea ta. Cercetează lumea ta cu milă și cu îndurări. Înalță fruntea dreptmăritorilor creștini, și trimite peste noi milele tale cele bogate: pentru rugăciunile preacuratei Stapînei noastre Născătoarei de Dumnezeu și pururea Fecioarei Maria; cu puterea cinstitei și de viață făcătoarei Cruci; cu ocrotirile cinstitelor, cereștilor netrupești puteri; cu rugăciunile cinstitului, slăvitului prooroc, înaintemergătorului și botezătorului Ioan, cu ale sfinților slăviților și întru tot lăudaților apostoli; cu ale celor între sfinți părinților noștri și mari dascăli ai lumii și ierarhi Vasile cel Mare, Grigorie de Dumnezeu cuvîntatorul și Ioan Gură de Aur; cu ale celui între sfinți părintelui nostru Nicolae, arhiepiscopul al Mirelor Lichiei, făcătorul de minuni; cu ale sfinților întocmai cu apostolii Metodie și Chiril, dascăli slavilor, cu ale sfinților întocmai cu apostolii mari cneazi Vladimir și Olga, cu ale celor între sfinți părinților noștri, Mihail, întîi

Tikhon; dei metropoliti di Mosca Filarete, Innocenzo e Macario; dei santi ierarchi (...) [*diocesani*]; dei santi, gloriosi e benvittoriosi martiri; dei santi nuovi martiri e confessori russi, Vladimiro, metropolita di Kiev, Beniamino, metropolita di Pietrogrado, Pietro, metropolita di Krutitsa, Ilarione, arcivescovo di Verey, dei santi sofferenti della famiglia imperiale, delle sante monache martiri grande principessa Elisabetta e Barbara; dei nostri padri venerabili e teofori; dei santi padri anziani di Optina; dei santi e giusti Giovanni di Kronstadt e Alessio di Mosca; delle sante beate Ksenia di Pietroburgo e Matrona di Mosca; dei santi e giusti avi di Dio Gioacchino e Anna; del santo ... (*del tempio*), del santo ... (*del giorno*) e di tutti i santi; noi ti imploriamo, Signore abbondante di misericordie, esaudisci noi peccatori che ti preghiamo, e abbi misericordia di noi.

**C.** Kyrie eleison. (*40 volte*)

**D.** Ancora preghiamo per il gran presule e padre nostro santissimo Patriarca (...), e per il presule nostro eminentissimo Metropolita (o Arcivescovo, o sacratissimo Vescovo) (...), [*nei monasteri*: e per il nostro archimandrita o igumeno ...] per tutta la Московских и всея Руси, Петра, Алексия, Ионы, Макария, Филиппа, Иова, Ермогена и Тихона; митрополитов Московских Филарета, Иннокентия и Макария; святителей (...) [*епархиальных*]; святых славных и добропобедных мучеников; святых новомучеников и исповедников Российских, Владимира, митрополита Киевскаго, Вениамина, митрополита Петроградскаго, Петра, митрополита Крутицкаго, Илариона, архиепископа Верейскаго; святых царственных страстотерпцев; преподобномучениц великия княгини Елисаветы и инокини Варвары; преподобных и богоносных отец наших; преподобных отец старцев Оптинских; святых праведных Иоанна Кронштадтскаго и Алексия Московскаго; святых блаженных Ксении Петербургския и Матроны Московския; святых и праведных богоотец Иоакима и Анны, святаго (...) [*егоже есть храм*], святаго (...) [*егоже есть день*], и всех святых; молим Тя, Многомилостиве Господи, услыши нас, грешных, молящихся Тебе, и помилуй нас.

**X.** Господи, помилуй. (*40 раз*).

mitropolit al Kievului, cu ale celor întîi ierarhi a Moscovei și ale întregi Rusii, Petru, Alexii, Iona, Macarie, Filip, Iov, Ermoghen și Tihon; ale mitropoliti a Moscovei Filaret, Innochentie și Macarie; cu ale sfinților sfinților (...) [*eparhiali*]; cu ale sfinților slăviților și bunilor biruitori mucenici; cu ale sfinților noi mucenici și mărturisitori rusi, Vladimir, mitropolit al Kievului, Veniamin, mitropolit al Petrogradului, Petru, mitropolit al Krutițului, Ilarion, arhiepiscop al Vereiului; cu ale celor pătimitori împărătești; cu ale preacuvioaselor mucenițe marea ducesa Elizaveta și monahia Varvara; cu ale preacuvioșilor și de Dumnezeu purtătorilor părinților noștri; cu ale preacuvioșilor părinților stareților din Optina; cu ale sfinților și dreptilor Ioann din Kronstadt și Alexii din Moscova; cu ale sfintelor fericitelor Xenia din Petersburg și Matrona din Moscova; cu ale sfinților și dreptilor dumnezeiești părinți Ioachim și Ana, cu ale sfîntului (...), [*hratul bisericii*], cu ale sfîntului (...), [*a cărui pomenire o săvîrșim*], și cu ale tuturor sfinților, rugămu-te, mult milostive Doamne, auzi-ne pe noi păcătoșii, care ne rugăm ție, și ne miluiește pe noi.

nostra fratellanza in Cristo, e per ogni anima di cristiano afflitta od oppressa, bisognosa della misericordia di Dio e di aiuto; per la protezione di questa città (o di questo villaggio o di questo santo monastero) e di quelli che vi abitano; per la pace e la stabilità del mondo intero; per la prosperità delle sante Chiese di Dio; per la salvezza e l'aiuto di quanti, padri e fratelli nostri, vi operano e vi servono con impegno e timor di Dio; per la guarigione di quelli che giacciono infermi; per il sollievo, la beata memoria e la remissione dei peccati di quelli che già si sono dipartiti piamente, padri e fratelli nostri, che qui e ovunque giacciono da ortodossi; per la liberazione dei prigionieri e per i nostri fratelli che sono in servizio; e di tutti quelli che servono e hanno servito in questo santo tempio (o monastero), diciamo:

C. Kyrie eleison. (50 volte)

Д. Еще молимся о Великом Господине и Отце нашем Святейшем Патриарсе (...), и о Господине нашем высокопреосвященнейшем митрополите (или архиепископе или преосвященнейшем епископе) (...), [аще во обители: и о Архимандрите или Игумене нашем ...], и о всем во Христе братстве нашем, и о всякой души христианстей, скорбящей же и озлобленной, милости божия и помощи требующей: о покровении града сего и живущих в нем (или веси сея и живущих в ней, или святых обители сея и живущих в ней): о мире и состоянии всего мира: о благостоянии святых божиих церквей: о спасении и помощи со тщанием и страхом божиим труждающихся, и служащих отец и братьев наших: о оставльшихся и во отшествии сущих: о исцелении в немощех лежащих: о успении, ослабе, блаженней памяти и оставлении грехов всех прежде отшедших отец и братьев наших, zde лежащих и повсюду, православных: о избавлении плененных, и о братиях наших в службах сущих, и о всех служащих и служивших во святем храме сем (аще во обители: во святей обители сей), рцем.

C. Doamne miluiește. (de 40 ori)

D. Încă ne rugăm pentru Marele Domn și Părintele nostru Prea Fericitul Patriarh (...), pentru Înalt-Prea Sfințitul Mitropolitul (sau Arhiepiscopul sau Prea Sfințitul Episcopul) nostru (...), [la mînăstiri: și pentru Arhimandritul sau Egumenul nostru ...] și pentru toată frația noastră cea întru Hristos, și pentru tot sufletul creștinesc cel necăjit și întristat, care are trebuință de mila lui Dumnezeu și de ajutorul; pentru apărarea orasului acestuia și a celor ce viețuiesc într-însul (sau satului acestuia și a celor ce viețuiesc într-însul sau sfintei mînăstirii acesteia și a celor ce viețuiesc într-însa); pentru pacea și bună așezarea întregii lumi; pentru bunăstarea sfintelor lui Dumnezeu biserici, pentru mîntuirea și ajutorul celor ce cu osîrdie și cu frică de Dumnezeu se ostenesc și slujesc, părinți și frați ai noștri; pentru tămăduirea celor ce zac în boli; pentru odihna, ușurarea, iertarea păcatelor și fericita pomenire a tuturor celor ce mai înainte s-au mutat întru dreapta credință, părinți și frați ai noștri dreptmăritori, care odihnesc aici și pretutindenea; pentru izbăvirea celor robiți; pentru frații noștri care sunt în slujbe, și pentru toți cei ce

**Х.** Господи, помилуй. (50 раз).

slujesc și au slujit în sfânt locașul acesta, să zicem.

**С.** Doamne miluiește. (de 50 ori)

**D.** Ancora preghiamo che siano protetti questa città (o questo villaggio) e questo santo tempio (o questo santo monastero) e tutta la città e la contrada da epidemie, fame, terremoti, inondazioni, incendi, armi, invasioni straniere e guerra civile; che il nostro Dio, buono e amico degli uomini, sia con noi misericordioso, favorevole e conciliante, e perché rimuova ogni ira che incombe su di noi e ci liberi dall'imminente suo giusto giudizio, e abbia misericordia di noi.

**С.** Kyrie eleison. (tre volte)

**Д.** Еще молимся, о еже сохранитися граду сему (или веси сей), и святому храму сему (аще во обители: святей обтели сей), и всякому граду и стране, от глада, губительства, труса, потопа, огня, меча, нашествия иноплеменников и междоусобных брани: о еже милостиву и благоветливу быти благому и человеколюбивому Богу нашему, отвратити всякий гнев на ны движимый, и избавити ны от належащаго и праведнаго своего прещения, и помиловати ны.

**Х.** Господи, помилуй. (трижды)

**D.** Încă ne rugăm pentru ca să se păzească orașul acesta (sau satul acesta) și sfânt locașul acesta (la mînăstiri: sfînta mînăstire aceasta) și toate orașele și satele de ciumă, de foamete, de cutremur, de potop, de foc, de sabie, de venirea altor neamuri asupra noastră, și de războiul cel dintre noi, și pentru ca blînd, milostiv și lesne iertător să ne fie bunul și iubitorul de oameni Dumnezeu nostru, și să întoarcă toată mînia, care se pornește asupra noastră, și să ne scape de îngrozirea Lui, care cu dreptate este asupra noastră și să ne miluiască pe noi.

**С.** Doamne miluiește. (de trei ori)

**D.** Ancora preghiamo che il Signore Dio ascolti anche la voce di preghiera di noi peccatori e abbia misericordia di noi.

**С.** Kyrie eleison. (tre volte)

**S.** Esaudiscici, o Dio nostro salvatore, speranza di tutti i confini della terra, e di quelli che sono sul mare, lontano, e, misericordioso Sovrano, sii misericordioso verso i nostri peccati, e abbi misericordia di noi. Poiché tu sei Dio misericordioso e amico degli uomini, e a te innalziamo la gloria, al

**Д.** Еще молимся и о еже услышати Господу Богу глас моления нас грешных, и помиловати нас.

**Х.** Господи, помилуй. (трижды)

**С.** Услыши ны, Боже, спасителю наш, упование всех концов земли, и сущих в мори далече: и милостив, милостив буди, Владыко, о гресех наших, и помилуй ны. Милостив бо и человеколюбец Бог еси, и Тебе славу возсылаем, Отцу, и Сыну, и святому Духу, ныне и

**D.** Încă ne rugăm și pentru ca Domnul Dumnezeu să audă glasul rugăciunii noastre, a păcătoșilor și să ne miluiască pe noi.

**С.** Doamne miluiește. (de trei ori)

**P.** Auzi-ne pe noi, Dumnezeule, Mîntuitorul nostru, nădejdea tuturor marginilor pămîntului și a celor ce sunt pe mare, departe, și, Milostive Stăpîne, milostiv fii pentru păcatele noastre și ne miluiește pe noi. Că milostiv și iubitor de oameni

Padre, e al Figlio, e al santo Spirito, ora e sempre, e nei secoli dei secoli.  
C. Amen.

S. Pace a tutti.

C. E allo spirito tuo.

D. Inchiniamo il nostro capo al Signore.

C. A te, Signore.

S. Sovrano abbondante di misericordie, Signore Gesù Cristo, Dio nostro, per le preghiere della purissima Sovrana nostra Madre-di-Dio e semprevergine Maria; per la potenza della preziosa e vivifica Croce; per il patrocinio delle insigni celesti potenze incorporee; per le suppliche dell'insigne, glorioso profeta, precursore e battista Giovanni; dei santi gloriosi apostoli degni di ogni lode; dei nostri padri tra i santi grandi maestri universali e ierarchi Basilio il Grande, Gregorio il Teologo, Giovanni il Crisostomo, e del nostro padre tra i santi Nicola, arcivescovo di Mira in Licia, il taumaturgo, dei santi Metodiodio e Cirillo pari agli apostoli, maestri degli slavi, dei santi grandi principi Vladimiro e Olga pari agli apostoli, [illuminatori della Rus'], dei nostri padri tra i santi, Michele, primo Metropolita di Kiev, dei primi ierarchi di Mosca e di tutta la Rus', Pietro, Alessio, Giona, Macario, Filippo, Giobbe, Ermogene e

присно, и во веки веков.  
X. Аминь.

C. Мир всем.

X. И духови твоему.

D. Главы наша Господеви приклоним.

X. Тебе, Господи.

C. Владыко многомилостиве, Господи Иисусе Христе Боже наш, молитвами Всепричистыя Владычицы нашея Богородицы и Приснодевы Марии; силою Честнаго и Животворящего Креста; предстательства Честных Небесных Сил Безплотных: Честнаго Славнаго Пророка, Предтечи и Крестителя Иоанна; святых славных всехвальных Апостол; иже во святых отец наших и вселенских великих учителей и святителей, Василия Великаго, Григория Богослова и Иоанна Златоустаго; иже во святых отца нашего Николая, архиепископа Мирликийскаго, Чудотворца; святых равноапостольных Мефодия и Кирилла, учителей Словенских, святых равноапостольных великаго князя Владимира и великия княгини Ольги, иже во святых отец наших, святителя Михаила, перваго Митрополита Киевскаго;

Dumnezeu ești, și Ție Slavă înălțăm, Tatălui și Fiului și Sfântului Duh, acum și pururea și în vecii vecilor.  
C. Amin.

P. Pace tuturor.

C. Și duhului tău.

D. Capetele noastre Domnului să le plecăm.

C. Ție, Doamne.

P. Stăpîne mult-Milostive, Doamne Iisuse Hristoase, Dumnezeu nostru, pentru rugăciunile preacuratei Stăpînei noastre Născătoarei de Dumnezeu și pururea Fecioarei Maria; cu puterea cinstitei și de viață făcătoarei Cruci; cu ocrotirile cinstitelor, cereștilor netrupești puteri; cu rugăciunile cinstitului, slăvitului prooroc, înaintemergătorului și botezătorului Ioan, cu ale sfinților slăviților și întru tot lăudaților apostoli; cu ale celor între sfinți părinților noștri și mari dascăli ai lumii și ierarhi Vasile cel Mare, Grigorie de Dumnezeu cuvîntatorul și Ioan Gură de Aur; cu ale celui între sfinți părintelui nostru Nicolae, arhiepiscopul al Mirelor Lichiei, făcătorul de minuni; cu ale sfinților întocmai cu apostolii Metodie și Chiril, dascăli slavilor, cu ale sfinților întocmai cu apostolii mari cneazi Vladimir și Olga, cu ale celor între sfinți părinților noștri, Mihail, întii

Tikhon; dei metropoliti di Mosca Filarete, Innocenzo e Macario; dei santi ierarchi (...) [*diocesani*]; dei santi, gloriosi e benvittoriosi martiri; dei santi nuovi martiri e confessori russi, Vladimiro, metropolita di Kiev, Beniamino, metropolita di Pietrogrado, Pietro, metropolita di Krutitsa, Ilarione, arcivescovo di Verey, dei santi sofferenti della famiglia imperiale, delle sante monache martiri grande principessa Elisabetta e Barbara; dei nostri padri venerabili e teofori; dei santi padri anziani di Optina; dei santi e giusti Giovanni di Kronstadt e Alessio di Mosca; delle sante beate Ksenia di Pietroburgo e Matrona di Mosca; dei santi e giusti avi di Dio Gioacchino e Anna; del santo ... (*del tempio*), del santo ... (*del giorno*) e di tutti i tuoi santi; trova benaccetta la nostra preghiera; donaci il perdono delle nostre trasgressioni; proteggici al riparo delle tue ali; scaccia da noi ogni nemico e avversario; da' pace alla nostra vita. Signore, abbi misericordia anche del mondo tuo, e salva le nostre anime, qual buono e amico degli uomini.

C. Amen.

Первосвятителей Московских и всея Руси, Петра, Алексия, Ионы, Макария, Филиппа, Иова, Ермогена и Тихона; митрополитов Московских Филарета, Иннокентия и Макария; святителей (...) [*епархиальных*]; святых новомучеников и исповедников Российских, Владимира, митрополита Киевскаго, Вениамина, митрополита Петроградскаго, Петра, митрополита Крутицкаго, Илариона, архиепископа Верейскаго; святых царственных страстотерпцев; преподобномучениц великия княгини Елисаветы и инокини Варвары; преподобных и богоносных отец наших, преподобных отец старцев Оптинских; святых праведных Иоанна Кронштадтскаго и Алексия Московскаго; святых блаженныя Ксении Петербургския и Матроны Московския; святых и праведных Богоотец Иоакима и Анны, святаго (...) [*егоже есть храм*], святаго (...) [*егоже есть день*], и всех святых Твоих; благоприятну сотвори молитву нашу, даруй нам оставление прегрешений наших, покрый нас кровом крилу Твоею, отжени от нас всякаго врага и асоперă-ne pe noi cu супостата: умири нашу асоперămîntul aripilor Tale; жизнь, Господи, помилуй mitropolit al Kievului, cu ale celor întîi ierarhi a Moscovei și ale întregi Rusii, Petru, Alexii, Iona, Macarie, Filip, Iov, Ermoghen și Tihon; ale mitropoliți a Moscovei Filaret, Innochentie și Macarie; cu ale sfinților sfințiilor (...) [*eparhiali*]; cu ale sfinților slăviților și bunilor biruitori mucenici; cu ale sfinților noi mucenici și mărturisitori rusi, Vladimir, mitropolit al Kievului, Veniamin, mitropolit al Petrogradului, Petru, mitropolit al Krutițului, Ilarion, arhiepiscop al Vereiului; cu ale celor pătimitori împărătești; cu ale preacuvioaselor mucenițe marea ducesa Elizaveta și monahia Varvara; cu ale preacuvioșilor și de Dumnezeu purtătorilor părinților noștri; cu ale preacuvioșilor părinților stareților din Optina; cu ale sfinților și dreptilor Ioann din Kronștadt și Alexii din Moscova; cu ale sfintelor fericitelor Xenia din Petersburg și Matrona din Moscova; cu ale sfinților și dreptilor dumnezeiești părinți Ioachim și Ana, cu ale sfîntului (...), *hramul bisericii*), cu ale sfîntului (...), [a cărui pomenire o săvîrșim], și cu ale tuturor sfinților Tăi, bineprimită fă rugăciunea noastră; dăriuește iertare greșelilor noastre; nas асоперă-ne pe noi cu асоперămîntul aripilor Tale; depărtează de la noi pe tot



нас и мир Твой: и спаси души наша, яко благ и человеколюбец.

**Х. Аминь.**

vrājmașul și protivnicul, împacă viața noastră, Doamne, miluiește-ne pe noi și lumea Ta și mîntuiește sufletele noastre, ca un bun și de oameni iubitor.

**C. Amin.**

## APOSTICHI

*Gli apostichi sono intercalati da versi: il lettore ne legge metà, e il coro canta il resto.*

*1° apostico*

**L/C.** Il Signore regna,/ si è rivestito di maestà. **X/Ч.** Господь воцарися,/ в лепоту облечеса. **C.** Domnul a împărățit,/ întru podoabă S-a îmbrăcat.

*2° apostico*

E così ha reso saldo l'universo,/ tal che non sia scosso. **Ибо** утверди вселенную,/ яже не подвижится. **Pentru că** a întărit lumea,/ care nu se va clătina.

*3° apostico*

Alla tua casa si addice la santità, Signore,/ a lungo nei giorni. **Дому** твоему подобает святыня, Господи,/ долготу дней. **Casei** Tale se cuvine sfințenie, Doamne,/ întru lungime de zile.

*4° apostico*

Gloria al Padre, e al Figlio/ e al santo Spirito. **Слава** Отцу и Сыну,/ и Святому Духу. **Slavă** Tatălui și Fiului/ și Sfîntului Duh.

*Della festa, se è previsto*

E ora e sempre,/ e nei secoli dei secoli. Amen. **И** ныне и присно/ и во веки веков. Аминь. **Și** acum și pururea/ și în vecii vecilor. Amin.

*Teotochio*

## ODE DI SIMEONE

*Di regola l'ode di Simeone è letta, ma nella pratica odierna è spesso cantata (in tono б°)*

**L.** Ora congeda il tuo servo, Sovrano, secondo la tua parola, in pace, poiché i miei occhi hanno visto la tua salvezza, che hai preparato a cospetto di tutti i popoli: luce a rivelazione delle nazioni e gloria del popolo tuo Israele. **Ч.** Ныне отпускаеши раба Твоего, Владыко, по глаголу Твоему с миром: яко видеста очи мои спасение Твое, еже еси уготовал пред лицом всех людей, свет во откровение языков, и славу людей Твоих, Израиля. **C.** Acum slobozește pe robul Tău, Stăpîne, după cuvîntul Tău, în pace. Că au văzut ochii mei mîntuirea Ta, pe care ai gătit-o înaintea feței tuturor popoarelor; lumină spre descoperirea neamurilor și slavă poporului Tău, Israel.

## PREGHERE FINALI

**L.** Santo Dio, Santo Forte, Santo Immortale, abbi misericordia di noi. (*tre volte*) **Ч.** Святый Боже, Святый крепкий, Святый бессмертный, помилуй нас. (*трижды*) **C.** Sfinte Dumnezeule, Sfinte tare, Sfinte fără de moarte, miluiește-ne pe noi (*de trei ori*)

Gloria al Padre e al Figlio e al santo Spirito, e ora e sempre e nei secoli dei secoli. Amen.

Tuttasanta Trinità, abbi misericordia di noi; Signore, cancella i nostri peccati; Sovrano, perdona le nostre iniquità; Santo, visita e guarisci le nostre infermità, a causa del tuo nome.

Kyrie eleison. (*tre volte*)

Gloria al Padre e al Figlio e al santo Spirito, e ora e sempre e nei secoli dei secoli. Amen.

Padre nostro, che sei nei cieli, sia santificato il tuo nome; venga il tuo regno; sia fatta la tua volontà, come in cielo, così sulla terra; dacci oggi il nostro pane quotidiano; e rimetti a noi i nostri debiti, come anche noi li rimettiamo ai nostri debitori; e non indurci in tentazione, ma liberaci dal maligno.

**S.** Poiché tuo è il regno, e la potenza, e la gloria, del Padre, e del Figlio, e del santo Spirito, ora e sempre, e nei secoli dei secoli.

**L.** Amen.

Слава Отцу, и Сыну, и Святому Духу, и ныне и присно и во веки веков, Аминь.

Пресвятая Троице, помилуй нас; Господи, очисти грехи наша; Владыко, прости беззакония наша; Святой, посети и исцели немощи наша, имени Твоего ради.

Господи, помилуй. (*трижды*)

Слава Отцу, и Сыну, и Святому Духу, и ныне и присно и во веки веков, Аминь.

Отче наш, Иже еси на небесех, да святится имя Твое, да приидет Царствие Твое. Да будет воля Твоя, яко на небеси и на земли. Хлеб наш насущный даждь нам днесь. И остави нам долги наша, якоже и мы оставляем должником нашим. И не введи нас во искушение, но избави нас от лукаваго.

**С.** Яко Твое есть царство, и сила, и слава, Отца и Сына, и Святаго Духа, ныне и присно, и во веки веков.

**Ч.** Аминь.

Slavă Tatălui și Fiului și Sfântului Duh, și acum și pururea și în vecii vecilor. Amin.

Preasfântă Treime, miluiește-ne pe noi. Doamne, curățește păcatele noastre. Stăpîne, iartă fărădelegile noastre. Sfinte, cercetează și vindecă neputințele noastre, pentru numele Tău.

Doamne miluiește. (*de trei ori*)

Slavă Tatălui și Fiului și Sfântului Duh, și acum și pururea și în vecii vecilor. Amin.

Tatăl nostru, Care ești în ceruri, sfințească-se Numele Tău, vie Împărăția Ta, facă-se Voia Ta, precum în cer așa și pe pământ; pîinea noastră cea de-a pururea, dă-ne-o nouă astăzi; și ne iartă nouă greșelile noastre, precum și noi iertăm greșiților noștri și nu ne duce pe noi în ispită, ci ne izbăvește de cel viclean.

**S.** Că a Ta este Împărăția și puterea și slava, a Tatălui și a Fiului și a Sfântului Duh, acum și pururea și în vecii vecilor.

**C.** Amin.

## TROPARI

*Se è una festa si canta il tropario per tre volte. Il sabato sera si canta in tono 4°:*

**C.** Madre-di-Dio Vergine gioisci; colmata di grazia Maria, il Signore è con te: benedetta tu fra le donne e benedetto il frutto del tuo grembo, poiché hai partorito il Salvatore delle nostre anime.

**X.** Богородице дево, радуйся, Благодатная Марие, Господь с Тобою, благословенна Ты в женах и благословен плод чрева Твоего, яко Спаса родила еси душ наших.

**C.** Născătoare de Dumnezeu, Fecioară, bucură-te, ceea-ce ești plină de har, Marie, Domnul este cu tine. Binecuvîntată ești tu între femei, și binecuvîntat este rodul pîntecelui tău, că ai născut pe Mîntuitorul sufletelor noastre.

## BENEDIZIONE DELLE VIVANDE

**D.** Preghiamo il Signore.

**C.** Kyrie eleison.

**S.** Signore Gesù Cristo, Dio nostro, tu nel deserto hai benedetto i cinque pani e hai saziato cinquemila persone: tu stesso benedici questi pani, [il frumento], il vino, e l'olio, e moltiplicali in questa città (*o* contrada, *o* monastero), e in tutto il mondo tuo; e santifica i fedeli che ne partecipano. Poiché sei tu che benedici e santifici, insieme con il tuo eterno Padre e con il tuo Spirito tuttosanto, buono e vivifico, ora e sempre, e nei secoli dei secoli.

**C.** Amen.

**Д.** Господу помолимся.

**Х.** Господи, помилуй.

**С.** Господи Иисусе Христе Боже наш, благословивый пять хлебов и пять тысяч насытивый, сам благослови и хлебы сия, пшеницу, вино и елей: и умножи сия во граде сем (*или* в веси сей, *или* в святей обители сей) и во всем мире Твоём: и вкушающыя от них верныя освяти. Яко Ты еси благословляяй и освещааяй всяческая, Христе Боже наш, и Тебе славу возсылаем, со безначальным Твоим Отцем и всесвятым и благим и животворящим Твоим Духом, ныне и присно, и во веки веков.

**Х.** Аминь.

**D.** Domnului să ne rugăm.

**C.** Doamne miluiește.

**P.** Doamne Iisuse Hristoase, Dumnezeul nostru, Care ai binecuvîntat cele cinci pîini în pustie și ai săturat cu ele cinci mii de bărbați, Însuți binecuvîntează și pînile acestea, grîul, vinul și untdelemnul și le înmulțește pe ele în sfînt locașul acesta, în țara aceasta și în toată lumea Ta; și pe credincioșii, robi Tăi, care vor gusta din ele, îi sfințește; că Tu ești Cel ce binecuvintezi și sfințești toate, Hristoase Dumnezeul nostru, și Ție slavă înălțăm, împreună și Părintelui Tău celui fără de început și Preasfîntului și Bunului și de viață Făcătorului Tău Duh, acum și pururea și în vecii vecilor.

**C.** Amin.

**C.** Sia benedetto il nome del Signore da ora e fino all'eterno. (*tre volte*)

**Х.** Буди имя Господне благословенно отныне и до века. (*трижды*)

**C.** Fie numele Domnului binecuvîntat, de acum și pînă în veac. (*de trei ori*)

## SALMO 33

**C. (L.)** Benedirò il Signore in ogni tempo, sempre la sua lode sulla mia bocca. / Nel Signore si glorierà l'anima mia: ascoltino i miti e si rallegrino. / Magnificate il Signore con me ed esaltiamo il suo nome tutti insieme. / Ho cercato il Signore e mi ha esaudito e da tutte le mie peregrinazioni mi ha liberato. / Accostatevi a lui e siate illuminati; e i vostri

**Х.** Благословлю Господа на всякое время, выну хвала его во устех моих. / О Господе похвалится душа моя; да услышат кротцыи и возвеселятся. / Возвеличите Господа со мною, и вознесем имя его вкупе. / Взысках Господа, и услыша мя и от всех скорбей моих избави мя. / Приступите к нему и просветитесь, и лица ваша

**C.** Vine voi cuvînta pe Domnul în toată vremea, pururea lauda Lui în gura mea. / În Domnul se va lăuda sufletul meu; să audă cei blînzi și să se vesească. / Slăviți pe Domnul împreună cu mine, și să înălțam numele Lui împreună. / Căutat-am pe Domnul și m-a auzit, și din toate necazurile mele m-a izbăvit. / Apropiati-vă de El și vă

volti non resteranno confusi. / Questo povero ha gridato e il Signore l'ha ascoltato e da tutte le sue tribolazioni l'ha salvato. / L'angelo del Signore si accamperà intorno a quelli che lo temono e li libererà. / Gustate e vedete che soave è il Signore: beato l'uomo che spera in lui. / Temete il Signore, voi tutti suoi santi, perché nulla manca a quelli che lo temono. / I ricchi sono divenuti poveri e affamati, ma quelli che cercano il Signore non saranno privati di alcun bene.

не постыдятся. / Сей нищий воззва, и Господь услыша и, и от всех скорбей его спасе и. / Ополчится ангел Господень окрест боящихся его и избавит их. / Вкусите и видите, яко благ Господь; блажен муж, иже уповае на нъ. / Бойтеся Господа, вси святии его, яко несть лишения боящимся его. / Богатии обнищаша и взалкаша; взыскающии же Господа не лишатся всякаго блага.

luminați, și fețele voastre să nu se rușineze. / Săracul acesta a strigat și Domnul l-a auzit pe el, și din toate necazurile lui l-a izbăvit. / Străjui-va îngerul Domnului împrejurul celor ce se tem de El, și-i vă izbăvi pe ei. / Gustați și vedeți că bun este Domnul; fericit bărbatul care nădăjduiește în El. / Temeti-vă de Domnul toți sfinții Lui, că n-au lipsă cei ce se tem de El. Bogații au sărăcit și au flamânzit, iar cei ce-L caută pe Domnul nu se vor lipsi de tot binele.

**S.** La benedizione del Signore sia su di voi con la sua grazia e il suo amore per gli uomini, in ogni tempo, ora e sempre, e nei secoli dei secoli.  
**C.** Amen.

**C.** Благословение Господне на вас, Того благодатию и человеколюбием, всегда, ныне и присно, и во веки веков.  
**X.** Аминь.

**P.** Bindecuvântarea Domnului [să fie] peste voi, cu al Său Har și cu a Sa iubire de oameni, totdeauna, acum și pururea și în vecii vecilor.  
**C.** Amin.

## MATTUTINO

### ESAPSALMO

**L.** Gloria a Dio negli eccelsi, e sulla terra pace, tra gli uomini la benevolenza. (*tre volte*)  
Signore, schiudi le mie labbra, e la mia bocca annunzierà la tua lode. (*due volte*)

**Ч.** Слава в вышних Богу, и на земли мир, в человецех благоволение. (*трижды*)  
Господи, устне мои отверзеши, и уста моя восвестят хвалу Твою. (*дважды*)

**C.** Slavă întru cei de sus lui Dumnezeu și pe pământ pace, între oameni bunăvoire. (*de trei ori*)  
Doamne, buzele mele vei deschide și gura mea va vesti lauda Ta. (*de două ori*)

### SALMO 3

**L.** Signore, perché si sono moltiplicati i miei oppressori? Molti contro di me insorgono. Molti dicono all'anima mia: non c'è salvezza per lui nel suo Dio. Ma sei tu, Signore, il mio

**Ч.** Господи, что ся умножиша стужающии ми? мнози встают на мя, мнози глаголют души моей; несть спасения ему в Бозе его. Ты же, Господи, заступник мой

**C.** Doamne, cât s-au înmulțit cei ce mă necăjesc! Mulți se scoală asupra mea; mulți zic sufletului meu: „Nu este mîntuire lui, întru Dumnezeul lui!”. Iar Tu, Doamne, sprijinatorul meu

liberatore, la mia gloria e colui che innalza il mio capo. Con la mia voce ho gridato al Signore e mi ha ascoltato dal suo monte santo. Io mi sono coricato e addormentato: mi sono destato perché il Signore mi soccorrerà. Non temerò miriadi di popolo che intorno mi assalgono. Sorgi, Signore, salvami, Dio mio: perché tu hai percosso quelli che mi avversano invano, i denti dei peccatori hai spezzato. Del Signore è la salvezza e sul tuo popolo la tua benedizione. Io mi sono coricato e addormentato: mi sono destato perché il Signore mi soccorrerà.

еси, слава моя, и вознося главу мою. Гласом моим ко Господу воззвах, и услыша мя от горы святых своя. Аз уснух, и спях, востах, яко Господь заступит мя. Не убоюсь от тем людей, окрест нападающих на мя. Воскрсни, Господи, спаси мя, Боже мой; яко ты поразил еси вся враждующыя ми всеу, зубы грешников сокрушил еси. Господне есть спасение, и на людех твоих благовение твое. Аз уснух, и спях, востах, яко Господь заступит мя.

ești, slava mea și Cel ce înalți capul meu. Cu glasul meu către Domnul am strigat și m-a auzit din muntele cel sfânt al Lui. Eu m-am culcat și am adormit; sculatu-m-am, că Domnul mă va sprijini. Nu mă voi teme de mii de popoare, care împrejur mă împresoară. Scoală, Doamne, mîntuiește-mă, Dumnezeul meu, că Tu ai bătut pe toți cei ce mă vrăjmășesc în deșert; dinții păcătoșilor ai zdrobit. A Domnului este mîntuirea, și peste poporul Tău, binecuvîntarea Ta. Eu m-am culcat și am adormit; sculatu-m-am, că Domnul mă va sprijini.

### SALMO 37

**L.** Signore, nel tuo sdegno non accusarmi e nella tua ira non castigarmi. Poiché le tue frecce si sono conficcate in me e hai tenuto fissa su di me la tua mano. Non c'è sanità nella mia carne dinanzi alla tua ira, non c'è pace nelle mie ossa dinanzi ai miei peccati. Le mie iniquità, infatti, hanno oltrepassato il mio capo, come un grave peso si sono su di me aggravate. Sono fetide e putride le mie piaghe per la mia stoltezza. Mi sono ridotto un miserabile e sono stato piegato fino in fondo, tutto il giorno mi aggiravo carico di mestizia. Poiché la mia anima è stata colmata di scherni e non c'è sanità nella

**Ч.** Господи, да не яростию твоею обличиши мене, ниже гневом твоим накажеши мене; яко стрелы твоя унзоша во мне, и утвердил еси на мне руку твою. Несть изцеления в плоти моей от лица гнева твоего, несть мира в костех моих от лица грех моих. Яко беззакония моя превзыдоша главу мою, яко бремя тяжкое отяготеша на мне. Возсмердеша и согниша раны моя, от лица безумия моего. Пострадах и слякохся до конца, весь день сетуя хождах; яко лядвия моя наполнишася поруганий, и несть

Doamne, nu cu mînia Ta să mă mustri pe mine, nici cu iuțimea Ta să mă cerți. Că săgețile Tale s-au înfipt în mine, și ai întărit peste mine mînia Ta. Nu este vindecare în trupul meu de la fata mîniei Tale; nu este pace în oasele mele de la fata păcatelor mele. Că fărădelegile mele au covîrșit capul meu, ca o sarcină grea apăsă-au peste mine. Împutitu-s-au și au putrezit rănile mele, de la fața nebuniei mele. Chinuitu-m-am și m-am gîrbovit pînă în sfîrșit, toată ziua mîhnindu-mă umblam. Că șalele mele s-au umplut de ocări și nu este vindecare în trupul meu. Necăjitu-m-am și m-am

mia carne. Sono stato maltrattato e umiliato all'estremo: ruggivo per il gemito del mio cuore. Davanti a te, Signore, è tutto il mio desiderio e il mio gemito non ti è nascosto. Il mio cuore è sconvolto, mi ha abbandonato la mia forza e non è più con me la luce dei miei occhi. I miei amici e i miei vicini di fronte a me si sono accostati e fermati e i miei congiunti sono restati lontano. E facevano violenza quelli che cercavano l'anima mia e quanti cercavano il male contro di me hanno detto vanità e meditato inganni tutto il giorno. Ma io come un sordo non sentivo ed ero come un muto che non apre la bocca. Sono stato come un uomo che non sente e non ha repliche nella sua bocca. Poiché in te, Signore, ho sperato, tu mi ascolterai, Signore Dio mio. Poiché ho detto: mai godano di me i miei nemici, loro che al vacillare dei miei piedi contro di me hanno parlato con arroganza. Ecco, sono pronto ai flagelli e il mio dolore mi sta sempre davanti. Proclamerò infatti la mia iniquità e sarò inquieto per il mio peccato. Ma i miei nemici vivono e più di me si sono rafforzati e si sono moltiplicati quanti mi odiano ingiustamente. Quelli che mi rendono male per bene mi calunniavano perché seguivo la giustizia. Non abbandonarmi, Signore Dio

изцеления в плоти моей. Озлоблен бых и смирихся до зела, рыках от воздыхания сердца моего. Господи, пред тобою все желание мое, и воздыхание мое от тебе не утаися. Сердце мое смятется, остави мя сила моя, и свет очию моею, и той несть со мною. Друзи мои и искреннии мои прямо мне приближишася и сташа. И ближнии мои отдалече мене сташа, и нуждахуся ищущии душу мою; и ищущии злая мне глаголаху суетная, и льстивным весь день поучахуся. Аз же яко глух не слышах, и яко нем не отверзаяй уст своих; и бых яко человек не слышай и не имый во устех своих обличения. Яко на тя, Господи, уповах, ты услышиши, Господи Боже мой. Яко рех; да не когда порадуютмися врази мои; и внемгда подвижатися ногам моим, на мя велеречеваша. Яко аз на раны готов, и болезнь моя предо мною есть выну. Яко беззаконие мое аз возведу и попекуся о гресе моем. Врази же мои живут и укрепишася паче мене, и умножишася ненавидящии мя без правды; воздающии ми злая воз благая оболгаху мя, зане гонях благостыню. Не остави мене, Господи Боже мой,

smerit foarte; răcnit-am din suspinarea inimii mele. Doamne, înaintea Ta este toată dorirea mea și suspinul meu de la Tine nu s-a ascuns. Inima mea s-a tulburat, părăsindu-mă tăria mea și lumina ochilor mei, și aceasta nu este cu mine. Prietenii mei și vecinii mei în preajma mea s-au apropiat și au șezut; și cei de aproape ai mei departe au stat. Și se sileau cei ce căutau sufletul meu și cei ce căutau cele rele mie grăiau deșertăciuni și vicleșuguri toată ziua cugetau. Iar eu ca un surd nu auzeam și ca un mut ce nu-și deschide gura sa. Și m-am făcut ca un om ce nu aude și nu are în gura lui muștrări. Că spre Tine, Doamne, am nădărduit; Tu mă vei auzi, Doamne, Dumnezeul meu, că am zis, ca nu cumva să se bucure de mine vrăjmașii mei; și când s-au clătinat picioarele mele, împotriva mea s-au semețit. Că eu spre bătaia gata sînt, și durerea mea înaintea mea este pururea. Că fărădelegea mea eu o voi vesti, și mă voi îngriji pentru păcatul meu; iar vrăjmașii mei trăiesc și s-au întărit mai mult decît mine, și s-au înmulțit cei ce mă urăsc pe nedrept. Cei ce îmi răsplătesc rele pentru bune mă defăimau, că urmam bunătatea. Nu mă lăsa, Doamne, Dumnezeul meu, nu Te depărta de la mine; ia aminte spre ajutorul meu, Doamne al mîntuirii

mio, da me non allontanarti. Volgiti in mio aiuto, Signore della mia salvezza.

Non abbandonarmi, Signore Dio mio, da me non allontanarti. Volgiti in mio aiuto, Signore della mia salvezza.

не отступи от мене; вонми в помощь мою, Господи спасения моего.

Не остави мене, Господи Боже мой, не отступи от мене; вонми в помощь мою, Господи спасения моего.

mele.

Nu mă lăsa, Doamne, Dumnezeuul meu, nu Te depărta de la mine; ia aminte spre ajutorul meu, Doamne al mîntuirii mele.

## SALMO 62

**L.** O Dio, Dio mio, per te veglio all'alba. Ha avuto sete di te l'anima mia, quanta sete di te la mia carne in una terra deserta, impraticabile e senz'acqua! Così sono apparso a te nel santuario per vedere la tua potenza e la tua gloria. Poiché la tua misericordia vale più di ogni vita le mie labbra ti loderanno. Così ti benedirò nella mia vita, nel tuo nome alzerò le mie mani. Come di grasso e di pinguedine sia colmata l'anima mia; e labbra di esultanza loderanno il tuo nome. Se mi ricordavo di te sul mio giaciglio, all'alba su di te meditavo. Poiché ti sei fatto mio aiuto esulterò al riparo delle tue ali. Si è attaccata dietro a te l'anima mia, mi ha sostenuto la tua destra. Ma quelli invano hanno cercato l'anima mia: entreranno nelle profondità della terra, saranno consegnati in mano alla spada, diverranno porzione delle volpi. Il re invece gioirà in Dio, si gloriierà chiunque giura per lui, perché è stata serrata la bocca di quelli che dicono cose ingiuste.

**Ч.** Боже, Боже мой, к тебе утреннюю; возжада тебе душа моя, коль множицею тебе плоть моя, в земли пусте и непроходне и безводне. Тако во святем явихся тебе, видети силу твою и славу твою. Яко лучши милость твоя паче живот; устне мои похвалите тя. Тако благословлю тя в животе моем и о имени твоём воздежу рuce мои. Яко от тука и масти да исполнится душа моя, и устнама радости восхвалят тя уста моя. Аще поминах тя на постели моей, на утренних поучахся в тя; яко был еси помощник мой, и в крове крилу твоею возрадуюся. Прильпе душа моя по тебе; мене же прият десница твоя. Тии же всуе искаша душу мою; внидут в преисподняя земли; предадутся в руки оружия, части лисовом будут. Царь же возвеселится о Бозе; похвалится всяк кленыйся им, яко заградишася уста глаголющих неправедная.

**C.** Dumnezeuule, Dumnezeuul meu, pe Tine Te caut dis-diminează. însetat-a de Tine sufletul meu, suspinat-a după Tine trupul meu, în pămînt pustiu și neumblat și fără de apă. Așa în locul cel sfînt m-am arătat Ție, ca să văd puterea Ta și slava Ta. Că mai bună este mila Ta decît viața; buzele mele Te vor lăuda. Așa Te voi binecuvînta în viața mea, și în numele Tău voi ridica mîinile mele. Ca de seu și de grăsime să se sature sufletul meu, și cu buze de bucurie Te va lăuda gura mea. De mi-am adus aminte de Tine în așternutul meu, în dimineți am cugetat la Tine, că ai fost ajutorul meu, și întru acoperămîntul aripilor Tale mă voi bucura. Lipitu-s-a sufletul meu de Tine și pe mine m-a sprijinit dreapta Ta. Iar ei în deșert au căutat sufletul meu, intra-vor în cele mai de jos ale pămîntului; da-se-vor în mîinile sabiei; părți vulpilor vor fi. Iar împăratul se va veseli de Dumnezeu; lăuda-se-va tot cel ce se jură întru El, că s-a astupat gura celor ce grăiesc nedreptăți.

All'alba su di te meditavo. Poiché ti sei fatto mio aiuto esulterò al riparo delle tue ali. Si è attaccata dietro a te l'anima mia, mi ha sostenuto la tua destra.

Gloria al Padre, e al Figlio, e al santo Spirito, e ora e sempre, e nei secoli dei secoli. Amen.

Alleluia, alleluia, alleluia, gloria a te, o Dio. (*tre volte*)

Kyrie eleison. (*tre volte*)

Gloria al Padre, e al Figlio, e al santo Spirito, e ora e sempre e nei secoli dei secoli. Amen.

На утренних поучахся в тя; яко был еси помощник мой, и в крове крилу твоею возрадуюся. Прильпе душа моя по тебе; мене же прият десница твоя.

Слава Отцу и Сыну, и Святому Духу, и ныне и присно и во веки веков. Аминь.

Аллилуиа, аллилуиа, аллилуиа, слава Тебе, Боже. (*трижды*)

Господи, помилуй. (*трижды*)

Слава Отцу и Сыну, и Святому Духу, и ныне и присно и во веки веков. Аминь.

În dimineți am cugetat la Tine, că ai fost ajutorul meu și întru acoperământul aripilor Tale mă voi bucura. Lipitu-s-a sufletul meu de Tine și pe mine m-a sprijinit dreapta Ta.

Slavă Tatălui și Fiului și Sfântului Duh, și acum și pururea și în vecii vecilor. Amin.

Aliluia, aliluia, aliluia, slavă Ție, Dumnezeuule (*de trei ori*) Doamne miluiește (*de trei ori*)

Slavă Tatălui și Fiului și Sfântului Duh, și acum și pururea și în vecii vecilor. Amin.

## SALMO 87

**L.** Signore, Dio della mia salvezza, giorno e notte davanti a te ho gridato. Penetri fino a te la mia preghiera, piega il tuo orecchio alla mia supplica. Poiché è stata colmata di mali l'anima mia, la mia vita si è avvicinata agli inferi. Sono stato annoverato fra quelli che scendono nella fossa; sono diventato come un uomo senza aiuto, fra i morti libero. Come gli uccisi gettati via, che giacciono nella tomba, di cui non ti sei più ricordato e che dalla tua mano sono stati respinti. Mi hanno posto in una fossa profondissima, in luoghi tenebrosi e nell'ombra di morte. Su di me si è addensato il tuo sdegno e tutte le tue tempeste sopra di

**Ч.** Господи Боже спасения моего, во дни воззвах и в нощи пред тобою; да внидет пред тя молитва моя, приклони ухо твое к молению моему. Яко исполнися зол душа моя, и живот мой аду приближися. Привменен бых с низходящими в ров; бых яко человек без помощи, в мертвых свободь; яко язвеннии спящии во гробе, ихже не помянул еси ктому, и тии от руки твоя отриновени быша. Положиша мя в рове преисподнем, в темных и сени смертней. На мне утвердися ярость твоя, и вся волны твоя навел еси на мя. Удалил еси знаемых моих от мене; положиша мя

**C.** Doamne, Dumnezeul mîntuirii mele, ziua am strigat și noaptea înaintea Ta. Să ajungă înaintea Ta rugăciunea mea; pleacă urechea Ta spre ruga mea, Doamne, că s-a umplut de rele sufletul meu și viața mea de iad s-a apropiat. Socotit am fost cu cei ce se coboară în groapă; ajuns-am ca un om neajutorat, între cei morți slobod. Ca niște oameni răniți ce dorm în mormînt, de care nu Ți-ai mai adus aminte și care au fost lepădați de la mîna Ta. Pusum-au în groapa cea mai de jos, întru cele întunecate și în umbra morții. Asupra mea s-a întărit mînia Ta și toate valurile Tale le-ai adus peste mine. Depărtat-ai pe cunoscuții mei de la mine,



me hai rovesciato. Hai allontanato da me i miei conoscenti, mi hanno reso un abominio per loro. Sono stato consegnato e non ne uscivo; i miei occhi si sono estenuati per la povertà. Ho gridato a te, Signore, tutto il giorno, ho steso verso di te le mie mani. Farai forse meraviglie per i morti o i medici li risusciteranno così che possano lodarti? Forse qualcuno nella tomba racconterà la tua misericordia e la tua verità nella perdizione? Si conosceranno forse nelle tenebre le tue meraviglie e la tua giustizia in una terra dimenticata? Eppure io a te, Signore, ho gridato e al mattino ti preverrà la mia preghiera. Perché, Signore, respingi la mia preghiera, distogli da me il tuo volto? Povero sono io e nelle fatiche dalla mia giovinezza; sono stato innalzato e umiliato e sono rimasto smarrito. Su di me sono passate le tue ire e i tuoi terrori mi hanno sconvolto. Mi hanno circondato come acqua tutto il giorno e insieme mi hanno stretto. Hai allontanato da me l'amico e i miei conoscenti dalla mia sventura.

Signore, Dio della mia salvezza, giorno e notte davanti a te ho gridato. Penetri fino a te la mia preghiera, piega il tuo orecchio alla mia supplica.

мерзость себе; предан бых и не исхождах. Очи мои изнемогосте от нищеты; возвах к тебе, Господи, весь день, воздох к тебе руце мои. Еда мертвыми твориши чудеса? или врачеве воскресят, и исповедятся тебе? Еда повесть кто во гробе милость твою, и истину твою в погибели? Еда познана будут во тме чудеса твоя, и правда твоя в земли забвенней? И аз к тебе, Господи, возвах, и утро молитва моя предварит тя. Вскую, Господи, отрееши душу мою? отвращаеши лице твое от мене? Нищ есмь аз, и в трудех от юности моя; вознесжеса смирихся и изнемогах. На мне преидоша гневи твои, устрашения твоя возмутиша мя; обыдоша мя яко вода весь день, одержаша мя вкупе. Удалил еси от мене друга и искренняго, и знаемых моих от страстей. Господи Боже спасения моего, во дни возвах и в нощи пред тобою; да внидет пред тя молитва моя, приклони ухо твое к молению моему.

ajuns-am urîciune lor. închis am fost și n-am putut ieși. Ochii mei au slăbit de suferință. Strigat-am către Tine, Doamne, toată ziua, întins-am către Tine mâinile mele. Oare, morților vei face minuni? Sau cei morți se vor scula și Te vor lăuda pe Tine? Oare, va spune cineva în mormînt mila Ta și adevărul Tău în locul pierzării? Oare, se vor cunoaște în întuneric minunile Tale și dreptatea Ta în pămînt uitat? Iar eu către Tine, Doamne, am strigat și dimineața rugăciunea mea Te va întîmpina. Pentru ce, Doamne, lepezi sufletul meu și întorci fața Ta de la mine? Sărac sînt eu și în osteneli din tinerețile mele; înăltîndu-mă, m-am smerit și m-am mîhnit. Peste mine au venit mîniile Tale și înfricoșările Tale m-au tulburat. Înconjuratu-m-au ca apa toată ziua și m-au cuprins deodată. Depărtat-ai de la mine pe prieten și pe vecin și pe cunoștii mei din cauza ticăloșiei mele.

Doamne, Dumnezeul mîntuirii mele, ziua am strigat și noaptea înaintea Ta. Să ajungă înaintea Ta rugăciunea mea; pleacă urechea Ta spre ruga mea.

## SALMO 102

**L.** Benedici, anima mia, il Signore e tutto il mio intimo il suo santo nome. Benedici, anima mia, il Signore e non scordare tutte le sue ricompense. Egli perdona tutte le tue iniquità, guarisce tutte le tue infermità. Libera dalla corruzione la tua vita, ti corona di misericordie e di indulgenze. Sazia di beni la tua brama, sarà rinnovata come di aquila la tua giovinezza.

Opera misericordie il Signore, e il giudizio per tutti quelli che subiscono ingiustizia. Ha fatto conoscere le sue vie a Mosè, ai figli di Israele le sue volontà. Indulgente e misericordioso è il Signore, longanime e abbondante di misericordia. Non per sempre sarà adirato, né in eterno sarà in collera. Non secondo i nostri peccati ha agito con noi, né secondo le nostre iniquità ci ha ricompensati. Perché come l'altezza del cielo dalla terra il Signore ha rafforzato la sua misericordia su quelli che lo temono. Quanto dista l'oriente dall'occidente, ha allontanato da noi le nostre iniquità. Come un padre ha misericordia dei figli, ha avuto misericordia il Signore di quelli che lo temono. Perché egli sa di che siamo plasmati, si ricorda che siamo polvere. L'uomo, come l'erba i suoi giorni:

**Ч.** Благослови душе моя Господа, и вся внутренняя моя имя святое Его. Благослови, душе моя, Господа, и не забывай всех воздаяний Его. Очищающего вся беззакония твоя, исцеляющего вся недуги твоя. Избавляющего от истления живот твой, венчающего тя милостию и щедротами. Исполняющего во благих желание твое: обновится яко орля юность твоя. Творишь милостыни Господь, и судьбу всем обидимым. Сказа пути своя Моисеови, сыновом Израилевым хотения своя. Щедр и милостив Господь, долготерпелив и многомилостив. Не до конца прогневается, ниже во век враждует. Не по беззаконию нашим сотворил есть нам, ниже по грехом нашим воздал есть нам. Яко по высоте небесней от земли, утвердил есть Господь милость свою на боящихся его. Елико отстоят востоцы от запад, удалил есть от нас беззакония наша. Якоже щедрит отец сыны, ущедри Господь боящихся его. Яко той позна создание наше, помяну, яко персть есмы. Человек, яко трава дние

**C.** Binecuvintează, suflete al meu, pe Domnul, și toate cele din lăuntrul meu numele cel sfânt al Lui. Binecuvintează, suflete al meu, pe Domnul și nu uita toate răsplătirile Lui. Pre Cel ce curățește toate fărădelegile tale, pe Cel ce vindecă toate bolile tale. Pre Cel ce izbavește din stricăciune viața ta; pre Cel ce te încununează cu milă și cu îndurări. Pre Cel ce umple de bunătați pofta ta; înnoi-se-vor ca ale vulturului tinerețile tale. Cel ce facemilostenie, Domnul, și judecată tuturor celor ce li se face strîmbătate. Cunoscute a făcut căile Sale lui Moise, fiilor lui Israel voile Sale. Îndurat și milostiv este Domnul, îndelung-Răbdător și mult-Milostiv. Nu pînă în sfîrșit Se va iuți, nici în veac Se va mînia. Nu după păcatele noastre a făcut nouă, nici după fărădelegile noastre a răsplătit nouă. Ci, cît este de departe cerul de pămînt, atît este de mare mila Lui spre cei ce se tem de El. Pe cît sînt de departe răsăriturile de la apusuri, depărtat-a de la noi fărădelegile noastre. În ce chip miluiește tatăl pe fii, așa a miluit Domnul pe cei ce se tem de Dînsul. Că El a cunoscut zidirea noastră; adusu-Și-a aminte că țărîna sîntem. Omul, ca iarba zilele lui, ca floarea cîmpului; așa

come un fiore del campo, così sfiorirà. Perché un soffio passa in lui e non ci sarà più, e non conoscerà più il suo luogo. Ma la misericordia del Signore è da sempre e in eterno su quelli che lo temono. E la sua giustizia sui figli dei figli, per coloro che custodiscono la sua alleanza e si ricordano dei suoi comandi per compierli. Il Signore ha preparato nel cielo il suo trono e il suo regno domina tutto. Benedite il Signore, voi tutti suoi angeli, potenti e forti esecutori della sua parola appena udite la voce delle sue parole. Benedite il Signore, voi tutte sue schiere, suoi ministri esecutori della sua volontà. Benedite il Signore, voi tutte sue opere. In ogni luogo del suo dominio, benedici, anima mia, il Signore. In ogni luogo del suo dominio, benedici, anima mia, il Signore.

его, яко цвет селный, тако оцветет. Яко дух пройде в нем, и не будет, и не познает ктому места своего. Милость же Господня от века и до века на боящихся его. И правда его на сынех сынов, хранящих завет его и помнящих заповеди его творити я. Господь на небеси уготова престол свой, и царство его всеми обладает. Благословите Господа, вси ангели его, сильнии крепостию, творящии слово его, услышати глас словес его. Благословите Господа, вся силы его, слуги его, творящии волю его. Благословите Господа, вся дела его. На всяком месте владычества его, благослови душе моя Господа. На всяком месте владычества его, благослови душе моя Господа.

va înflori. Că duh a trecut peste el și nu va mai fi și nu se va mai cunoaște încă locul său. Iar mila Domnului din veac în veac spre cei ce se tem de Dînsul. Și dreptatea Lui spre fii fiilor, spre cei ce păzesc legămîntul Lui. Și își aduc aminte de poruncile Lui, ca să le facă pe ele. Domnul în cer a gătit scaunul Său și împărăția Lui peste toți stăpînește. Binecuvîntați pe Domnul toți îngerii Lui, cei puternici la vîrtute, care faceți cuvîntul Lui, și auziți glasul cuvintelor Lui. Binecuvîntați pe Domnul toate puterile Lui, slugile Lui, care faceți voia Lui. Binecuvîntați pe Domnul toate lucrurile Lui. În tot locul stăpînirii Lui; binecuvîntează, suflete al meu, pe Domnul. În tot locul stăpînirii Lui; binecuvîntează, suflete al meu, pe Domnul.

## SALMO 142

**L.** Signore, ascolta la mia preghiera, porgi l'orecchio alla mia supplica nella tua verità, esaudiscimi nella tua giustizia. E non entrare in giudizio col tuo servo, perché non sarà giustificato davanti a te nessun vivente. Poiché il nemico ha perseguitato l'anima mia: ha umiliato fino a terra la mia vita. Mi ha fatto sedere nelle tenebre come i morti per

**Ч.** Господи, услыши молитву мою, внуши моление мое во истине твоей, услыши мя в правде твоей; и не вниди в суд с рабом твоим, яко не оправдится пред тобою всяк живой. Яко погна враг душу мою; смирил есть в землю живот мой; посадил мя есть в темных, яко мертвые века. И уны во мне дух мой, во мне

**C.** Doamne, auzi rugăciunea mea, ascultă cererea mea întru credincioșia Ta, auzi-mă, întru dreptatea Ta. Să nu intri la judecată cu robul Tău, că nimeni din cei vii nu-i drept înaintea Ta. Vrăjmașul prigonește sufletul meu și viata mea o calcă în picioare; făcutu-m-a să locuiesc în întuneric ca morții cei din veacuri. Mîhnit e duhul în mine și inima mea

sempre ed è stato preso da sconforto in me il mio spirito, dentro di me è turbato il mio cuore. Mi sono ricordato dei giorni antichi e ho meditato su tutte le tue opere, sulle azioni delle tue mani meditavo. Ho steso verso di te le mie mani: la mia anima, a te, come terra arida. Presto esaudiscimi, Signore, è venuto meno il mio spirito. Non distogliere da me il tuo volto perché sarei simile a quelli che scendono nella fossa. Fammi sentire al mattino la tua misericordia, perché in te ho sperato. Fammi conoscere, Signore, la via su cui camminare, perché a te ho levato l'anima mia. Strappami dai miei nemici, Signore, perché in te mi sono rifugiato; insegnami a fare la tua volontà, perché tu sei il mio Dio. Il tuo spirito buono mi guiderà nella via retta: per amore del tuo nome Signore mi farai vivere. Nella tua giustizia trarrai dall'afflizione l'anima mia, nella tua misericordia sterminerai i miei nemici e farai perire tutti quelli che opprimono l'anima mia, perché io sono tuo servo. Signore, esaudiscimi nella tua giustizia. E non entrare in giudizio col tuo servo. Signore, esaudiscimi nella tua giustizia. E non entrare in giudizio col tuo servo. Il tuo spirito buono mi guiderà nella via retta.

Gloria al Padre, e al Figlio, e

смятеся сердце мое. Помянух дни древния, поучихся во всех делех твоих, в творениих руку твоею поучахся. Воздох к тебе руце мои; душа моя яко земля безводная тебе. Скоро услыши мя, Господи, исчезе дух мой; не отврати лица твоего от мене, и уподоблюся низходящим в ров. Слышану сотвори мне заутра милость твою, яко на тя уповах; скажи мне, Господи, путь, в оньже пойду, яко к тебе взях душу мою. Изми мя от враг моих, Господи, к тебе прибегах. Научи мя творити волю твою, яко ты еси Бог мой; Дух твой благий наставит мя на землю праву. Имене твоего ради, Господи, живиши мя правдою твоею; изведеши от печали душу мою; и милостию твоею потребиши враги моя и погубиши вся стужающыя души моей; яко аз раб твой есмь. Услыши мя, Господи, в правде твоей, и не вниди в суд с рабом твоим. Услыши мя, Господи, в правде твоей, и не вниди в суд с рабом твоим. Дух твой благий наставит мя на землю праву. Слава Отцу и Сыну, и Святому Духу, и ныне и присно и во веки веков. Аминь. Аллилуиа, аллилуиа,

încămăntă înăuntrul meu. Adusu-mi-am aminte de zilele cele de demult; cugetat-am la toate lucrurile Tale, la faptele mâinilor Tale m-am gândit. Întins-am către Tine mâinile mele, sufletul meu ca un pământ însetoșat. Degrab auzi-mă, Doamne, că a slăbit duhul meu. Nu-Ți întoarce fata Ta de la mine, ca să nu mă asemăn celor ce se coboară în mormânt. Fă să aud dimineața mila Ta, că la Tine mi-e nădejdea. Arată-mi calea pe care voi merge, că la Tine am ridicat sufletul meu. Scapă-mă de vrăjmașii mei, că la Tine alerg, Doamne. Învață-mă să fac voia Ta, că Tu ești Dumnezeu. Duhul Tău cel bun să mă povățuiască la pământul dreptății. Pentru numele Tău, Doamne, dăruiește-mi viață. Întru dreptatea Ta, scoate din necaz sufletul meu. Fă bunătate de stârpește pe vrăjmașii mei și pierde pe toți cei ce necăjesc sufletul meu, că eu sînt robul Tău. Auzi-mă, Doamne, întru dreptatea Ta. Să nu intri la judecată cu robul Tău. Auzi-mă, Doamne, întru dreptatea Ta. Să nu intri la judecată cu robul Tău. Duhul Tău cel bun să mă povățuiască la pământul dreptății. Slavă Tatălui și Fiului și Sfîntului Duh, și acum și pururea și în vecii vecilor. Amin. Aliluia, aliluia, aliluia, slavă

al santo Spirito, e ora e аллилуиа, слава Тебе, Ție, Dumnezeule (*de trei ori*)  
sempre, e nei secoli dei Боже. (*трижды*)  
secoli. Amen.

Alleluia, alleluia, alleluia,  
gloria a te, o Dio. (*tre volte*)

## **PREGHIERE DEL MATTINO**

### **Prima preghiera**

**S.** Ti rendiamo grazie, Signore Dio nostro, che ci hai fatti rialzare dal letto e ci hai messo in bocca una parola di lode, per adorare e invocare il tuo nome santo: ti supplichiamo per le tue indulgenze, che hai sempre prodigato per la nostra vita: invia anche ora il tuo aiuto a quelli che stanno dinanzi al volto della tua santa gloria e confidano nella tua copiosa misericordia, e da' loro, con timore e amore, di servirti sempre e di lodare la tua bontà inesprimibile. Poiché a te si addice ogni gloria, onore e adorazione: al Padre, e al Figlio, e al santo Spirito, ora e sempre, e nei secoli dei secoli. Amen.

### **Seconda preghiera**

**S.** Dal primo mattino il nostro spirito si volge a te, Dio nostro, poiché sono luce sulla terra i tuoi comandamenti. Insegnaci a portare a compimento la giustizia e la santità nel tuo timore: poiché noi ti glorifichiamo, vero Dio nostro. Piega il tuo orecchio ed esaudiscici; e ricordati, Signore, dei qui presenti che pregano con noi, tutti, nome per nome, e salvaci con la tua potenza; benedici il tuo popolo, e santifica la tua eredità; dona pace al mondo tuo, alle tue Chiese, ai sacerdoti e a tutto il tuo popolo. Poiché è stato benedetto e glorificato il tuttoinsigne e magnifico tuo nome: del Padre, e del Figlio, e del santo Spirito, ora e sempre, e nei secoli dei secoli. Amen.

### **Terza preghiera**

**S.** Dal primo mattino il nostro spirito si volge a te, o Dio, perché sono luce i tuoi comandamenti. Insegnaci, o Dio, la tua giustizia, i tuoi comandamenti e i tuoi giudizi; illumina gli occhi della nostra mente, perché non ci addormentiamo nei peccati, per la morte; allontana dai nostri cuori ogni foschia, donaci il sole della giustizia, e custodisci incolume la nostra vita nel sigillo del tuo santo Spirito; dirigi i nostri passi sulla via della pace; dacci di vedere l'alba e il giorno nell'esultanza, perché innalziamo a te le preghiere mattutine. Poiché tua è la sovranità, e tuo è il regno e la potenza, e la gloria: del Padre, e del Figlio, e del santo Spirito, ora e sempre, e nei secoli dei secoli. Amen.

### **Quarta preghiera**

**S.** Sovrano Iddio, santo e incomprendibile, tu che hai detto alla luce di splendere dalle tenebre, che ci hai fatto riposare nel sonno della notte e ci hai rialzato per dare gloria e suppliche alla tua bontà, mosso dalla tua particolare benignità accoglici anche ora mentre ti adoriamo e ti rendiamo grazie come possiamo; e accordaci tutte le richieste per la salvezza; rendici figli della luce e del giorno ed eredi dei tuoi beni eterni. Ricordati, Signore, nella moltitudine delle tue indulgenze, anche di tutto il tuo popolo, dei qui presenti che pregano con noi, e di tutti i nostri fratelli che sulla terra, sul mare e in ogni luogo del tuo dominio implorano il tuo amore per gli uomini e il tuo aiuto, e a tutti dispensa la tua grande misericordia, per farci glorificare con confidenza, restando sempre salvi nell'anima e nel corpo, il mirabile e benedetto tuo nome. Poiché tu sei Dio di misericordia, indulgenza e amore per gli uomini, e a te innalziamo la gloria: al Padre, e al Figlio, e al santo Spirito, ora e sempre, e nei secoli dei secoli. Amen.

### **Quinta preghiera**

**S.** Scigno dei beni, fonte perenne, Padre santo, autore dei miracoli, onnipotente e sovrano di tutto, tutti noi ti adoriamo e ti preghiamo, invocando le tue misericordie e le tue indulgenze in aiuto e soccorso al nostro umile stato. Ricordati, Signore, dei tuoi servitori; accetta le preghiere mattutine di noi tutti, come incenso al tuo cospetto, e non allontanare da te nessuno di noi, ma dona a tutti le tue indulgenze. Ricordati, Signore, di quelli che vegliano e cantano alla tua gloria, alla gloria del Figlio tuo unigenito e nostro Dio e del tuo santo Spirito; sii loro aiuto e soccorso, accetta le loro implorazioni sul tuo altare intellettuale e oltre i cieli. Poiché sei tu il nostro Dio, e a te innalziamo la gloria: al Padre, e al Figlio, e al santo Spirito, ora e sempre, e nei secoli dei secoli. Amen.

### **Sesta preghiera**

**S.** Ti rendiamo grazie, Signore, Dio della nostra salvezza, poiché fai tutto a beneficio della nostra vita, perché guardiamo sempre a te, Salvatore e Benefattore delle nostre anime; poiché ci hai fatto riposare nel corso della notte passata, ci hai risvegliato dai nostri letti per adorare il tuo nome insigne; perciò ti preghiamo, Signore: da' a noi grazia e forza perché diventiamo degni di cantarti con comprensione e di pregare incessantemente, con timore e tremore, e di operare per la nostra salvezza con il soccorso del tuo Cristo. Ricordati, Signore, anche di quelli che gridano a te nella notte: esaudiscili, e abbi misericordia di loro; e schiaccia sotto i loro piedi i nemici invisibili e ostili. Sei tu infatti il re della pace e il salvatore delle nostre anime, e a te innalziamo la gloria: al Padre, e al Figlio, e al santo Spirito, ora e sempre, e nei secoli dei secoli. Amen.

### **Settima preghiera**

**S.** Dio e Padre del Signore nostro Gesù Cristo, tu ci hai rialzati dai nostri letti e ci hai radunati nell'ora della preghiera: dacci grazia all'aprire la nostra bocca, e accogli le nostre azioni di grazie rese secondo le nostre forze, e insegnaci i tuoi giudizi, poiché noi non sappiamo pregare come si deve se tu, Signore, non ci guidi con il tuo Spirito santo; perciò ti preghiamo: se in qualcosa abbiamo peccato fino a quest'ora in parole, opere o pensieri, volontariamente o involontariamente, tu condona, assolvi, perdona: se scruterai le iniquità, Signore, Signore, chi mai resisterà? Poiché è presso di te la redenzione; sei tu il solo santo, l'aiuto e il valido difensore della nostra vita, e a te per sempre inneggiamo. Sia benedetto e glorificato il potere del tuo regno: del Padre, e del Figlio, e del santo Spirito, ora e sempre, e nei secoli dei secoli. Amen.

### **Ottava preghiera**

**S.** Signore Dio nostro, tu hai allontanato da noi il torpore del sonno e ci hai convocati con una chiamata santa perché eleviamo le nostre mani nella notte e ti confessiamo per i tuoi decreti di giustizia: accogli le nostre suppliche, le nostre preghiere, le nostre confessioni e il nostro culto notturno, e donaci, o Dio, fede irriprovata, speranza costante, amore non ipocrita; benedici i nostri ingressi e le nostre uscite, le nostre azioni, opere, parole e pensieri: e dacci di arrivare all'inizio del giorno lodando, celebrando e benedicendo la bontà della tua inesprimibile dolcezza. Poiché è stato benedetto il tuo nome tuttosanto e glorificato il tuo regno: del Padre, e del Figlio, e del santo Spirito, ora e sempre, e nei secoli dei secoli. Amen.

### **Nona preghiera**

**S.** Fa' risplendere nei nostri cuori, Sovrano amico degli uomini, la pura luce della conoscenza della tua divinità, e apri gli occhi dei nostri pensieri alla comprensione della tua predicazione del vangelo. Infondi in noi anche il timore dei tuoi beati precetti, perché

perseguiamo un modo di vita spirituale calpestando le pretese della carne, pensando e facendo tutto ciò che è di tuo gradimento. Poiché sei tu la nostra santificazione, e a te innalziamo la gloria: al Padre, e al Figlio, e al santo Spirito, ora e sempre, e nei secoli dei secoli. Amen.

### **Decima preghiera**

**S.** Signore Dio nostro, che per mezzo della conversione hai donato agli uomini la remissione dei peccati, e che hai mostrato la conversione del profeta Davide come modello di come riconoscere e confessare i peccati per ottenere il perdono, tu stesso, Sovrano, abbi misericordia di noi caduti in molti e così grandi peccati, secondo la tua grande misericordia; e secondo la moltitudine delle tue indulgenze cancella i nostri delitti; poiché abbiamo peccato contro di te, Signore che conosci le cose occulte e i segreti del cuore dell'uomo e che, unico, hai il potere di rimettere i peccati. Tu, creando in noi un cuore puro, confermandoci con uno spirito sovrano, e facendoci conoscere l'esultanza della salvezza, non ci scacciare dal tuo volto, anzi compiacti, qual buono e amico degli uomini, di farti offrire sino al nostro ultimo respiro il sacrificio di giustizia e l'oblazione sui tuoi santi altari. Per la misericordia, le indulgenze e l'amore per gli uomini del Figlio tuo unigenito, con cui sei benedetto, insieme con il tuo Spirito tuttosanto, e buono, e vivifico ora e sempre, e nei secoli dei secoli. Amen.

### **Undicesima Preghiera**

**S.** O Dio, Dio nostro, tu hai sottomesso alla tua volontà le potenze intellettive e razionali: ti imploriamo e supplichiamo: accogli il rendimento di gloria che secondo le forze nostre eleviamo assieme a tutte le tue creature, e ricambiaci con i copiosi doni della tua bontà, poiché ogni ginocchio degli esseri del cielo, della terra e di sotterra si piega di fronte a te, e ogni respiro e creatura rende inni alla tua gloria incomprendibile: sei tu l'unico Dio, vero e abbondante di misericordie, e te lodano tutte le potenze dei cieli, e a te innalziamo la gloria: al Padre, e al Figlio, e al santo Spirito, ora e sempre, e nei secoli dei secoli. Amen.

### **Dodicesima preghiera**

**S.** Lodiamo, celebriamo, benediciamo te, Dio dei nostri padri, e ti rendiamo grazie, perché hai fatto passare il buio della notte e ci hai mostrato di nuovo la luce del giorno; imploriamo dunque la tua bontà: cancella i nostri peccati e accogli la nostra supplica, nella tua grande misericordia, poiché ci rifugiamo presso di te, Dio misericordioso e onnipotente. Fa' risplendere nei nostri cuori il vero sole della tua giustizia: illumina la nostra mente e custodisci tutti i sensi, perché, percorrendo nobilmente come alla luce del giorno la via dei tuoi precetti, raggiungiamo la vita eterna – poiché presso di te è la sorgente della vita – e siamo resi degni di godere della tua luce inaccessibile. Poiché sei tu il nostro Dio, e a te innalziamo la gloria: al Padre, e al Figlio, e al santo Spirito, ora e sempre, e nei secoli dei secoli. Amen.

## **GRANDE COLLETTA**

<b>D.</b> In pace preghiamo il Signore.	<b>Д.</b> Миром Господу помолимся.	<b>D.</b> Cu pace, Domnului să ne rugăm.
<b>C.</b> Kyrie eleison.	<b>Х.</b> Господи, помилуй.	<b>C.</b> Doamne miluiește.
<b>D.</b> Per la pace dall'alto e per la salvezza delle nostre anime preghiamo il Signore.	<b>Д.</b> О свышнем мире и спасении душ наших Господу помолимся.	<b>D.</b> Pentru pacea de sus și pentru mîntuirea sufletelor noastre, Domnului să ne rugăm.
<b>C.</b> Kyrie eleison.	<b>Х.</b> Господи, помилуй.	

**D.** Per la pace del mondo intero, per la prosperità delle sante Chiese di Dio e per l'unione di tutto preghiamo il Signore.

**C.** Kyrie eleison.

**D.** Per questo santo tempio e per quelli che vi entrano con fede, pietà e timor di Dio, preghiamo il Signore.

**C.** Kyrie eleison.

**D.** Per il gran presule e padre nostro santissimo Patriarca (...), e per il presule nostro eminentissimo Metropolita (*o* Arcivescovo, *o* sacratissimo Vescovo) (...), per l'insigne presbiterio, per il diaconato in Cristo, per tutto il clero e il popolo preghiamo il Signore.

**C.** Kyrie eleison.

**D.** Per il nostro paese custodito da Dio, per i suoi governanti e l'esercito preghiamo il Signore.

**C.** Kyrie eleison.

**D.** Per questa città (*o* contrada, *o* per questo santo monastero), per ogni città e contrada e per quelli che con fede vi abitano preghiamo il Signore.

**C.** Kyrie eleison.

**D.** Per la salubrità del clima, per l'abbondanza dei frutti della terra e per tempi di pace preghiamo il Signore.

**C.** Kyrie eleison.

**D.** Per i naviganti, i viandanti, i malati, i sofferenti, i prigionieri e per la loro salvezza preghiamo il Signore.

**C.** Kyrie eleison.

**Д.** О мире всего мира, благостоянии святых Божиих церквей и соединении всех Господу помолимся.

**Х.** Господи, помилуй.

**Д.** О святем храме сем и с верою, благоговением и страхом Божиим входящих в онь Господу помолимся.

**Х.** Господи, помилуй.

**Д.** О Великом Господине и Отце нашем Святейшем Патриарсе (...), и о Господине нашем высокопреосвященнейшем митрополите (*или* архиепископе *или* преосвященнейшем епископе) (...), чеснем пресвитерстве, во Христе диаконстве, о всем причте и людех, Господу помолимся.

**Х.** Господи, помилуй.

**Д.** О Богохранимей стране нашей, властех и воинстве ея, Господу помолимся.

**Х.** Господи, помилуй.

**Д.** О граде сем (*или* веси сей *или* святей обители сей), всяком граде, стране и верою живущих в них Господу помолимся.

**Х.** Господи, помилуй.

**Д.** О благорастворении воздухов, о изобилии плодов земных и временех мирных Господу помолимся.

**Х.** Господи, помилуй.

**Д.** О плавающих, путешествующих, недугующих, страждущих, плененных и о спасении их Господу помолимся.

**C.** Doamne miluiește.

**D.** Pentru pacea a toată lumea, pentru bunăstarea sfințelor lui Dumnezeu Biserici și pentru unirea tuturor, Domnului să ne rugăm.

**C.** Doamne miluiește.

**D.** Pentru sfântă biserica aceasta și pentru cei ce cu credință, cu evlavie și cu frică de Dumnezeu întră într-însa, Domnului să ne rugăm.

**C.** Doamne miluiește.

**D.** Pentru Marele Domn și Părintele nostru Prea Fericitul Patriarhul ..., și pentru Domnul nostru Înalt-Prea Sfințitul Mitropolitul (*sau* Arhiepiscopul *sau* Prea Sfințitul Episcopul) ..., pentru cinstita preoțime și întru Hristos diaconime și pentru tot clerul și poporul, Domnului să ne rugăm.

**C.** Doamne miluiește.

**D.** Pentru de Dumnezeu păzită țara noastră, stăpînirea și oastea ei, Domnului să ne rugăm.

**C.** Doamne miluiește.

**D.** Pentru orașul acesta (*sau* țara aceasta, *sau* sfînta obște aceasta), pentru toate orașele și satele și pentru cei ce cu credință locuiesc într-însele, Domnului să ne rugăm.

**C.** Doamne miluiește.

**D.** Pentru buna întocmire a văzduhului, pentru îmbelșugarea roadelor pămîntului și pentru vremuri pașnice, Domnului să ne rugăm.

**C.** Doamne miluiește.



**D.** Perché siamo liberati da ogni afflizione, collera e necessità preghiamo il Signore.

**C.** Kyrie eleison.

**D.** Soccorrici, salvaci, abbi misericordia di noi e custodiscici, o Dio, con la tua grazia.

**C.** Kyrie eleison.

**D.** Facendo memoria della tuttasanta, purissima, più che benedetta, gloriosa Sovrana nostra Madre-di-Dio e semprevergine Maria insieme con tutti i santi, affidiamo noi stessi e gli uni gli altri e tutta la nostra vita a Cristo Dio.

**C.** A te, Signore.

**S.** Poiché a te si addice ogni gloria, onore e adorazione, al Padre, e al Figlio e al santo Spirito, ora e sempre, e nei secoli dei secoli.

**C.** Amen.

**X.** Господи, помилуй.

**D.** О избавитися нам от всякия скорби, гнева и нужды Господу помолимся.

**X.** Господи, помилуй.

**D.** Заступи, спаси, помилуй и сохрани нас, Боже, Твоею благодатию.

**X.** Господи, помилуй.

**D.** Пресвятую, пречистую, преблагословенную, славную Владычицу нашу Богородицу и Приснодеву Марию, со всеми святыми помянувшие, сами себе и друг друга и весь живот наш Христу Богу предадим.

**X.** Тебе, Господи.

**C.** Яко подобает Тебе всякая слава, честь и поклонение, Отцу и Сыну, и Святому Духу, ныне и присно и во веки веков.

**X.** Аминь.

**D.** Pentru cei ce călătoresc pe ape și pe uscat, pentru cei bolnavi, pentru cei ce se ostenesc, pentru cei robiți și pentru mîntuirea lor, Domnului să ne rugăm.

**C.** Doamne miluiește.

**D.** Pentru ca să fim izbăviți noi de tot necazul, mînia și nevoia, Domnului să ne rugăm.

**C.** Doamne miluiește.

**D.** Apără, mîntuiește, miluiește și ne păzește pe noi Dumnezeule, cu harul Tău.

**C.** Doamne miluiește.

**D.** Pe Preasfînta, curata, preabinecuvîntata, mărita stăpîna noastră, de Dumnezeu Născătoarea și pururea Fecioara Maria, cu toți sfinții pomenindu-o, pe noi înșine și unii pe alții și toată viața noastră lui Hristos Dumnezeu să o dăm.

**C.** Ție Doamne.

**P.** Că Ție se cuvine toată slava, cinstea și închinăciunea, Tatălui și Fiului și Sfîntului Duh, acum și pururea și în vecii vecilor.

**C.** Amin.

## DIO È IL SIGNORE

**D.** Tono...

Dio è il Signore, e si è manifestato a noi. Benedetto colui che viene nel nome del Signore.

Confessate il Signore, poiché è buono, poiché in eterno è la sua misericordia.

**C.** Dio è il Signore, e si è manifestato a noi. Benedetto colui che viene nel nome del Signore.

**D.** Tutt'intorno mi avevano

**D.** Глас ...

Бог Господь, и явился нам, благословен грядый во имя господне.

Исповедайтесь Господеви, яко благ, яко в век милость его.

**X.** Бог Господь, и явился нам, благословен грядый во имя господне.

**D.** Обышедше обыдоша мя, и именем господним противляхся им.

**D.** Glas...

Dumnezeu este Domnul și S-a arătat nouă; bine este cuvîntat Cel ce vine întru numele Domnului.

Mărturisiți-vă Domnului că este bun, că în veac este mila Lui.

**C.** Dumnezeu este Domnul și S-a arătat nouă; bine este cuvîntat Cel ce vine întru numele Domnului.

**D.** Înconjurînd m-au

accerchiato, ma li ho respinti nel nome del Signore.

**C.** Dio è il Signore, e si è manifestato a noi. Benedetto colui che viene nel nome del Signore.

**D.** Non morirò più, ma sarò vivente, e narrerò le opere del Signore.

**C.** Dio è il Signore, e si è manifestato a noi. Benedetto colui che viene nel nome del Signore.

**D.** La pietra che i muratori hanno scartato, è quella che si è mutata in testata d'angolo. Ciò dipendeva dal Signore ed è mirabile ai nostri occhi.

**C.** Dio è il Signore, e si è manifestato a noi. Benedetto colui che viene nel nome del Signore.

**X.** Бог Господь, и явился нам, благословен грядый во имя господне.

**Д.** Не умру, но жив буду, и повем дела господня.

**X.** Бог Господь, и явился нам, благословен грядый во имя господне.

**Д.** Камень, егоже небрегоша зиждущии, сей бысть во главу угла: от Господа бысть сей, и есть дивен во очесех наших.

**X.** Бог Господь, и явился нам, благословен грядый во имя господне.

înconjurat și în numele Domnului i-am înfrînt pe ei.

**C.** Dumnezeu este Domnul și S-a arătat nouă; bine este cuvîntat Cel ce vine întru numele Domnului.

**D.** Nu voi muri, ci voi fi viu și voi povesti lucrurile Domnului.

**C.** Dumnezeu este Domnul și S-a arătat nouă; bine este cuvîntat Cel ce vine întru numele Domnului.

**D.** Piatra pe care n-au băgat-o în seamă ziditorii, aceasta s-a făcut în capul unghiului. De la Domnul s-a făcut aceasta și minunată este întru ochii noștri.

**C.** Dumnezeu este Domnul și S-a arătat nouă; bine este cuvîntat Cel ce vine întru numele Domnului.

## TROPARIO E TEOTOCCHIO

*1° tropario (della risurrezione, o della festa) due volte.*

**C.** Gloria al Padre, e al Figlio, e al santo Spirito.

*2° tropario (del santo o della festa, se è presente).*

**C.** E ora e sempre, e nei secoli dei secoli. Amen.

*Teotochio (del tono corrente, oppure del tono del 2° tropario secondo le rubriche).*

*(Nelle grandi feste si canta il tropario della festa per tre volte)*

## CATISMI

*L. legge i catismi del salterio nel mezzo del tempio. Nell'uso parrocchiale, i catismi sono talvolta abbreviati oppure omessi. Dopo ogni catisma del salterio seguono una piccola colletta e i catismi poetici (o inni sessionali)*

*Piccola colletta dopo il primo catisma:*

**D.** Ancora e ancora in pace preghiamo il Signore.

**C.** Kyrie eleison.

**D.** Soccorrici, salvaci, abbi misericordia di noi e custodiscici, o Dio, con la tua grazia.

**Д.** Паки и паки миром Господу помолимся.

**X.** Господи, помилуй.

**Д.** Заступи, спаси, помилуй и сохрани нас, Боже, Твоею благодатию.

**X.** Господи, помилуй.

**D.** Iară și iară cu pace, Domnului să ne rugăm.

**C.** Doamne miluiește.

**D.** Apără, mîntuiește, miluiește și ne păzește pe noi Dumnezeu, cu harul Tău.

**C.** Doamne miluiește.

**C.** Kyrie eleison.  
**D.** Facendo memoria della tuttasanta, purissima, più che benedetta, gloriosa Sovrana nostra Madre-di-Dio e semprevergine Maria insieme con tutti i santi, affidiamo noi stessi e gli uni gli altri e tutta la nostra vita a Cristo Dio.  
**C.** A te, Signore.  
**S.** Poiché tua è la sovranità, e tuo è il regno e la potenza e la gloria, del Padre, e del Figlio, e del santo Spirito, ora e sempre, e nei secoli dei secoli.  
**C.** Amen.

*Piccola colletta dopo il secondo catisma:*

**D.** Ancora e ancora in pace preghiamo il Signore.  
**C.** Kyrie eleison.  
**D.** Soccorrici, salvaci, abbi misericordia di noi e custodiscici, o Dio, con la tua grazia.  
**C.** Kyrie eleison.  
**D.** Facendo memoria della tuttasanta, purissima, più che benedetta, gloriosa Sovrana nostra Madre-di-Dio e semprevergine Maria insieme con tutti i santi, affidiamo noi stessi e gli uni gli altri e tutta la nostra vita a Cristo Dio.  
**C.** A te, Signore.  
**S.** Poiché tu sei Dio buono e amico degli uomini, e a te innalziamo la gloria, al Padre, e al Figlio, e al santo Spirito, ora e sempre, e nei secoli dei secoli.  
**C.** Amen.

**D.** Пресвятую, пречистую, преблагословенную, славную Владычицу нашу Богородицу и Приснодеву Марию, со всеми святыми помянувшие, сами себе и друг друга и весь живот наш Христу Богу предадим.  
**X.** Тебе, Господи.  
**C.** Яко Твоя держава, и Твое есть Царство, и сила, и слава, Отца и Сына, и Святаго Духа, ныне и присно, и во веки веков.  
**X.** Аминь.

**D.** Паки и паки миром Господу помолимся.  
**X.** Господи, помилуй.  
**D.** Заступи, спаси, помилуй и сохрани нас, Боже, Твоею благодатию.  
**X.** Господи, помилуй.  
**D.** Пресвятую, пречистую, преблагословенную, славную Владычицу нашу Богородицу и Приснодеву Марию, со всеми святыми помянувшие, сами себе и друг друга и весь живот наш Христу Богу предадим.  
**X.** Тебе, Господи.  
**C.** Яко благ и Человеколюбец Бог еси, и Тебе славу возсылаем, Отцу и Сыну, и Святому Духу, ныне и присно, и во веки веков.  
**X.** Аминь.

**D.** Pe Preasfînta, curata, preabinecuvîntata, mărita stăpîna noastră, de Dumnezeu Născătoarea și pururea Fecioara Maria, cu toți sfinții pomenindu-o, pe noi înșine și unii pe alții și toată viața noastră lui Hristos Dumnezeu să o dăm.  
**C.** Ție Doamne.  
**P.** Că a Ta este stăpînirea, și a Ta este Împărăția și puterea și slava, a Tatălui și a Fiului și a Sfîntului Duh, acum și pururea și în vecii vecilor.  
**C.** Amin.

**D.** Iară și iară cu pace, Domnului să ne rugăm.  
**C.** Doamne miluiește.  
**D.** Apără, mîntuiește, miluiește și ne păzește pe noi Dumnezeule, cu harul Tău.  
**C.** Doamne miluiește.  
**D.** Pe Preasfînta, curata, preabinecuvîntata, mărita stăpîna noastră, de Dumnezeu Născătoarea și pururea Fecioara Maria, cu toți sfinții pomenindu-o, pe noi înșine și unii pe alții și toată viața noastră lui Hristos Dumnezeu să o dăm.  
**C.** Ție Doamne.  
**P.** Că bun și iubitor de oameni Dumnezeu ești și Ție slavă înălțăm, Tatălui și Fiului și Sfîntului Duh, acum și pururea și în vecii vecilor.  
**C.** Amin.

## POLIELEO

<b>C.</b> Lodate il nome del Signore; lodate, servi, il Signore. Alleluia, alleluia, alleluia. Benedetto in Sion il Signore, che abita Gerusalemme. Alleluia, alleluia, alleluia. Confessate il Signore, poiché è buono, poiché in eterno è la sua misericordia. Alleluia, alleluia, alleluia. Confessate il Dio dei cieli, poiché in eterno è la sua misericordia. Alleluia, alleluia, alleluia.	<b>X.</b> Хвалите имя Господне, хвалите раби Господа. Аллилуиа, аллилуиа, аллилуиа. Благословен Господь от Сиона, живой во Иерусалиме. Аллилуиа, аллилуиа, аллилуиа. Исповедайтесь Господеви, яко благ, яко в век милость Его. Аллилуиа, аллилуиа, аллилуиа. Исповедайтесь Богу Небесному, яко в век милость Его. Аллилуиа, аллилуиа, аллилуиа.	<b>C.</b> Lăudați numele Domnului, lăudați slugi pe Domnul. Aliluia, aliluia, aliluia. Bine este cuvântat Domnul din Sion, cel ce locuiește în Ierusalim. Aliluia, aliluia, aliluia. Mărturisiți-vă Domnului că este bun, că în veac este mila Lui. Aliluia, aliluia, aliluia. Mărturisiți-vă Dumnezeuului ceresc, că în veac este mila Lui. Aliluia, aliluia, aliluia.
--	---	--

## MAGNIFICAZIONE

*Si canta la magnificazione, se c'è. Le grandi feste hanno una propria formula di magnificazione; qui di seguito ci sono le formule comuni per le feste di alcuni santi.*

*Per un santo apostolo:*

<b>C.</b> Magnifichiamo te, o apostolo di Cristo (...), e onoriamo i tuoi dolori e fatiche, con cui hai sofferto per l'annuncio di Cristo.	<b>X.</b> Величаем тя, апостоле Христов (...), и чтим болезни и труды твоя, имиже трудился еси во благовестии Христове.	<b>C.</b> Mărimu-te pe tine, Apostole al lui Hristos (...), și cinstim durerile și ostenele tale, cu care te-ai ostenit întru bunăvestirea lui Hristos.
--	---	---

*Per un santo monaco:*

<b>C.</b> Diciamo beato te, o venerabile padre (...), e onoriamo la tua santa memoria, guida dei monaci e interlocutore degli angeli.	<b>X.</b> Ублажаем тя, преподобне отче (...), и чтим святую память твою, наставниче монахов и собеседниче ангелов.	<b>C.</b> Fericimu-te pe tine, Preacuvioase Părinte (...), și cinstim sfântă pomenirea ta, povătuitorule al călugărilor și împreună vorbitorule cu îngerii.
---	--	---

*Per un santo martire:*

<b>C.</b> Magnifichiamo te, o santo martire (...), e onoriamo i tuoi patimenti, che hai sopportato per Cristo.	<b>X.</b> Величаем тя, святой мучениче (...), и чтим честная страдания твоя, яже за Христа претерпел еси.	<b>C.</b> Mărimu-te pe tine, Sfinte Mucenice (...), și cinstim chinurile tale, care pentru Hristos le-ai răbdad.
--	---	--

*Per un santo vescovo:*

<b>C.</b> Magnifichiamo te, o	<b>X.</b> Величаем тя,	<b>C.</b> Mărimu-te pe tine, Sfinte
-------------------------------	------------------------	-------------------------------------

padre e ierarca (...), e святителю отче (...), и Părinte Ierarhe (...), și onoriamo la tua santa чтем святую память твою cinstim sfântă pomenirea ta, memoria; tu intercedi per noi ты бо молиши за нас că tu te rogi pentru noi lui presso Cristo nostro Dio. Христа Бога нашего. Hristos Dumnezeuul nostru.

## BENEDIZIONI DELLA RISURREZIONE

*La domenica si cantano questi tropari nel tono 5°:*

<p><b>C.</b> Benedetto sei, Signore,/ insegnami i tuoi giudizi. La folla degli angeli sbigottì/ nel vederti contato tra i morti,/ ma poi distruggere, Salvatore, la forza della morte,/ e con te stesso risvegliare Adamo/ e liberare tutti dagli inferi. Benedetto sei, Signore,/ insegnami i tuoi giudizi. Perché mescete il miro, o dicepole,/ alle lacrime di compianto?/ L'angelo fulgente nella tomba/ gridò alle mirofore;/ guardate la tomba, e capite:/ il Salvatore è risorto dal sepolcro. Benedetto sei, Signore,/ insegnami i tuoi giudizi. Di buon mattino le mirofore si affrettavano/ al tuo sepolcro gemendo a lutto,/ ma si fece loro incontro l'angelo e disse:/ il tempo del lutto è cessato, non piangete più;/ riferite la risurrezione agli apostoli. Benedetto sei, Signore,/ insegnami i tuoi giudizi. Le donne mirofore giunte con il miro/ al tuo sepolcro, Salvatore, piangevano,/ e l'angelo disse loro:/ perché contate tra i morti il vivente?/ Qual Dio è risorto dal sepolcro. Gloria al Padre, e al Figlio, e al santo Spirito.</p>	<p><b>X.</b> Благословен еси, Господи,/ научи мя оправданием Твоим. Ангельский собор удивися,/ зря Тебе в мертвых вменившася,/ смертную же, Спасе, крепость разоривша,/ и с собою Адама воздвигша,/ и от ада вся свободша. Благословен еси, Господи,/ научи мя оправданием Твоим. Почто мира с милостивными слезами,/ о ученицы, растворяете?/ Блистаясь во гробе Ангел/ мирноносицам вещаше:/ видите вы гроб и уразумейте,/ Спас бо воскресе от гроба. Благословен еси, Господи,/ научи мя оправданием Твоим. Зело рано мирноносицы течаху/ ко гробу Твоему рыдающыя,/ но предста к ним ангел и рече:/ рыдание время преста, не плачите,/ воскресение же апостолом рцыте. Благословен еси, Господи,/ научи мя оправданием Твоим. Мирноносицы жены, с миры пришедшыя/ ко гробу Твоему, Спасе, рыдаху,/ ангел же к ним рече глаголя:/ что с</p>	<p><b>C.</b> Vine ești cuvântat, Doamne,/ învață-mă îndreptările Tale. Bine ești cuvântat, Doamne,/ învață-mă îndreptările Tale. Soborul îngeresc s-a mirat/ văzîndu-Te pe Tine între cei morți socotit fiind,/ și puterea morții surpînd, Mîntuitorule,/ și împreună cu Tine pe Adam ridicîndu-l,/ și din iad pe toți slobozindu-i. Bine ești cuvântat, Doamne,/ învață-mă îndreptările Tale. Pentru ce miruri, din milostivire, cu lacrimi/ amestecați, o ucenițelor?/ îngerul cel ce a strălucit la mormînt/ a zis mironosițelor:/ Vedeți voi groapa și înțelegeți,/ că Mîntuitorul a înviat din mormînt. Bine ești cuvântat, Doamne,/ învață-mă îndreptările Tale. Foarte de dimineață mironosițele au alergat/ la mormîntul Tău, tînguindu-se;/ dar înaintea lor a stat îngerul și a zis:/ Vremea tînguirii a încetat, nu mai plîngeți,/ ci Apostolilor spuneți învierea. Bine ești cuvântat, Doamne,/ învață-mă îndreptările Tale. Mironosițele femei, cu miruri venind/ la groapa Ta, Mîntuitorule, plîngeau;/ iar îngerul către dînsele a grăit,</p>
---	--	--

Adoriamo il Padre,/ il Figlio suo e il santo Spirito,/ la santa Trinità nell'unica essenza,/ e gridiamo con i serafini:/ santo, santo, santo sei tu, Signore.

E ora e sempre, e nei secoli dei secoli. Amen.

Partorendo il datore di vita,/ Vergine, hai riscattato Adamo dal peccato,/ e hai concesso a Eva la gioia al posto del dolore: / i caduti dalla vita ha rialzato alla vita/ l'incarnato da te, Dio e uomo.

Alleluia, alleluia, alleluia, gloria a te, o Dio. (*tre volte*)

мертвыми живаго помышляете;/ яко Бог бо воскресе от гроба.

Слава Отцу и Сыну, и Святому Духу.

Поклонимся Отцу/ и Его Сынови и Святому Духу,/ Святей Троице во едином существе/ с Серафимы зовуще:/ Свят, Свят, Свят еси Господи.

И ныне и присно и во веки веков. Аминь.

Жизнодавца рождши,/ греха, Дево, Адама избавила еси,/ Радость же Еве в печали место подала еси./ Падшия же от жизни к сей направи,/ из Тебе воплотивыйся Бог и Человек.

Аллилуиа, аллилуиа, аллилуиа, слава Тебе, Боже. (*трижды*)

zicînd:/ De ce socotiți pe Cel viu cu cei morți?/ Căci, ca un Dumnezeu, a înviat din mormînt.

Slavă Tatălui și Fiului și Sfîntului Duh.

Închinămu-ne Tatălui/ și Fiului Acestuia și Duhului celui Sfînt,/ Sfintei Treimi întru o ființă,/ cu Serafimii grăind:/ Sfînt, Sfînt, Sfînt ești, Doamne.

Și acum și pururea și în vecii vecilor. Amin.

Pe Dătătorul de viață născîndu-L,/ Fecioară, de păcat pe Adam l-ai mîntuit;/ și bucurie Evei în locul întristării i-ai dăruit,/ și pe cei căzuți din viață i-a îndreptat la aceeași,/ Cel ce S-a întrupat din tine, Dumnezeu și om.

Aliluia, aliluia, aliluia, slavă Ție, Dumnezeule. (*de trei ori*)

## PICCOLA COLLETTA

**D.** Ancora e ancora in pace preghiamo il Signore.

**C.** Kyrie eleison.

**D.** Soccorrici, salvaci, abbi misericordia di noi e custodiscici, o Dio, con la tua grazia.

**C.** Kyrie eleison.

**D.** Facendo memoria della tuttasanta, purissima, più che benedetta, gloriosa Sovrana nostra Madre-di-Dio e semprevergine Maria insieme con tutti i santi, affidiamo noi stessi e gli uni gli altri e tutta la nostra vita a Cristo Dio.

**C.** A te, Signore.

**S.** Poiché è stato benedetto il tuo nome, e glorificato il tuo

**D.** Паки и паки миром Господу помолимся.

**X.** Господи, помилуй.

**D.** Заступи, спаси, помилуй и сохрани нас, Боже, Твоею благодатию.

**X.** Господи, помилуй.

**D.** Пресвятую, пречистую, преблагословенную, славную Владычицу нашу Богородицу и Приснодеву Марию, со всеми святыми помянувшие, сами себе и друг друга и весь живот наш Христу Богу предадим.

**X.** Тебе, Господи.

**C.** Яко благословися имя

**D.** Iară și iară cu pace, Domnului să ne rugăm.

**C.** Doamne miluiește.

**D.** Apără, mîntuiește, miluiește și ne păzește pe noi Dumnezeule, cu harul Țău.

**C.** Doamne miluiește.

**D.** Pe Preasfînta, curata, preabinecuvîntata, mărita stăpîna noastră, de Dumnezeu Născătoarea și pururea Fecioara Maria, cu toți sfinții pomenindu-o, pe noi înșine și unii pe alții și toată viața noastră lui Hristos Dumnezeu să o dăm.

**C.** Ție Doamne.

**P.** Că s-a binecuvîntat

regno: del Padre, e del	Твое, и прославися	numele Tău și s-a preaslăvit
Figlio, e del santo Spirito,	царство Твое, Отца, и	Împărăția Ta, a Tatălui și a
ora e sempre, e nei secoli dei	Сына, и святого Духа,	Fiului și a Sfântului Duh,
secoli.	ныне и присно, и во веки	acum și pururea și în vecii
C. Amen.	веков.	vecilor.
	Х. Аминь.	C. Amin.

## IPACOE, GRADUALI E PROCHIMENO

*Dopo l'ipacoe e il graduale, D. (o S. se non c'è D.) e C. cantano il prochimeno (schema: A/A/B/A/A<sup>1</sup>/A<sup>2</sup>). Nelle feste si canta la prima antifona del graduale del tono 4°.*

### GRADUALE, TONO 4° - 1<sup>a</sup> ANTIFONA

<b>C.</b> Fin dalla mia gioventù molte passioni mi hanno combattuto, ma tu stesso soccorrimi e salvami, mio Salvatore. Gloria al Padre, e al Figlio, e al santo Spirito. Voi che odiate Sion, sarete confusi dal Signore; come erba al fuoco sarete riasi. E ora e sempre, e nei secoli dei secoli. Amen. Grazie al santo Spirito ogni anima è ravvivata ed esaltata di purezza; risplende dell'unità della Trinità nel sacro arcano.	<b>Х.</b> От юности моя мнози борют мя страсти, но Сам мя заступи и спаси, Спасе мой. Слава Отцу и Сыну, и Святому Духу. Ненавидящий Сиона посрамится от Господа, яко трава бо огнем будете изсохше. И ныне и присно, и во веки веков. Аминь. Святым Духом всяка душа живится и чистотою возвышается, светлеется Тройческим Единством священнотайне.	<b>C.</b> Din tinerețile mele multe patimi se luptă cu mine; ci însuși mă sprijinește și mă mîntuiește, Mîntuitorul meu. Slavă Tatălui și Fiului și Sfântului Duh. Cei ce urîți Sionul rușinați veți fi de Domnul; că precum iarba de foc, așa veți fi uscați. Și acum și pururea și în vecii vecilor. Amin. Prin Sfîntul Duh tot sufletul viază și cu curăție se înalță, se luminează întru Unimea Treimii, cu sfințenie de taină.
---	--	---

### PROCHIMENO

<b>D.</b> Siamo attenti. <b>D.</b> Sapienza, stiamo attenti. Prochimeno del tono...	<b>Д.</b> Вонмем. <b>Д.</b> Премудрость. Вонмем. Прокимен, глас ...	<b>D.</b> Să luăm aminte. <b>D.</b> Înțelepciune. Să luăm aminte. Prochimen, glas...
---	---	--

#### TONO 1°

Ora risorgerò, dice il Signore,/ li porrò in salvo, in esso parlerò apertamente. Le parole del Signore sono parole pure.	Ныне воскресну, глаголет Господь;/ положуся во спасение, не обвинюся о нем. Словеса Господня словеса чиста.	Acum mă voi scula, zice Domnul,/ le voi aduce lor mîntuirea și le voi vorbi pe față. Cuvintele Domnului sunt cuvinte curate.
---	--	---

#### TONO 2°

Risvègliati, Signore Dio mio,	Востани, Господи Боже	Scoală-Te,	Doamne,
-------------------------------	-----------------------	------------	---------

con l'ordine che hai intimato,/ e l'assemblea delle nazioni ti attornierà.	мой, повелением, имже заповедал еси,/ и сонм людей обыдет тя.	Dumnezeul meu, cu porunca cu care ai poruncit,/ și adunare de popoare Te va înconjura.
Signore, Dio mio, in te ho sperato, salvami.	Господи Боже мой, на тя уповах, спаси мя.	Doamne, Dumnezeul meu, în Tine am nădăjduit, mîntuiește-mă.

### TONO 3°

Dite fra le nazioni: Il Signore regna/ e invero ha reso saldo l'universo, tal che non sia scosso.	Рцыте во языцех: яко Господь воцарися;/ ибо исправи вселенную, яже не подвижится.	Spuneți întru neamuri că Domnul a împărățit,/ pentru că a întărit lumea, care nu se va clinti.
Cantate al Signore un cantico nuovo, cantate al Signore, terra tutta.	Воспойте Господеви песнь нову, воспойте Господеви вся земля.	Cîntați Domnului cîntare nouă, cîntați Domnului tot pamîntul.

### TONO 4°

Sorgi, Signore, aiutaci,/ e redimici per la gloria del tuo nome.	Воскресни, Господи, помози нам,/ и избави нас имене ради твоего.	Scoală-Te, Doamne, ajută-ne nouă/ și ne mîntuiește pe noi, pentru slava numelui Tău.
O Dio, con le nostre orecchie abbiamo udito, i nostri padri ci hanno narrato.	Боже, ушима нашими услышахом, и отцы наши возвестиша нам.	Dumnezeule, cu urechile noastre am auzit și părinții noștri ne-a spus nouă.

### TONO 5°

Risorgi, Signore Dio mio, si sollevi la tua mano,/ poiché sei tu che regni nei secoli.	Воскресни, Господи Боже мой, да вознесется рука твоя,/ яко Ты царствуеши во веки.	Scoală-Te, Doamne, Dumnezeul meu, înalță-se mîna Tă,/ că Tu împărățești în veci.
Ti confesserò, Signore, con tutto il mio cuore; narrerò tutte le tue meraviglie.	Исповемся тебе, Господи, всем сердцем моим, повем вся чудеса твоя.	Mărturisi-mă-voi Ție, Doamne, cu toată inima mea, spune-voi toate minunile Tale.

### TONO 6°

Signore, risveglia la tua potenza,/ e vieni a salvarci.	Господи, воздвигни силу твою,/ и прииди во еже спасти нас.	Doamne, deșteaptă puterea Ta/ și vino, ca să ne mîntuiești pe noi.
Tu che pasci Israele, sii intento, tu che guidi Giuseppe come un gregge.	Пасый Израеля вонми; наставляяй яко овча иосифа.	Cel ce paști pe Israel, ia aminte; Cel ce povățuiești ca pe o oaie pe Iosif.

### TONO 7°

Risorgi, Signore Dio mio, si sollevi la tua mano,/ non	Воскресни, Господи Боже мой, да вознесется рука	Scoală-Te, Doamne, Dumnezeul meu, înalță-se
--	---	---



scordare i tuoi poveri sino alla fine.	твоя,/ не забуди убогих твоих до конца.	mîna Tă,/ nu uita pe săracii Tăi pînă în sfîrșit.
Ti confesserò, Signore, con tutto il mio cuore; narrerò tutte le tue meraviglie.	Исповемся тебе, Господи, всем сердцем моим, повем вся чудеса твоя.	Mărturisi-mă-voi Ție, Doamne, cu toată inima mea, spune-voi toate minunile Tale.

### TONO 8°

Regnerà il Signore in eterno, il tuo Dio, Sion, di generazione in generazione.	Воцарится Господь во век,/ Бог твой, Сионе, в род и род.	Împărăți-va Domnul în veac,/ Dumnezeuul Tău, Sioane, în neam și în neam.
Loda, anima mia, il Signore.	Хвали, душе моя,	Laudă, suflete al meu, pre
Loderò il Signore nella mia vita.	Господа; восхваляю Господа в животе моем.	Domnul. Lăuda-voi pre Domnul în viața mea.

<b>D.</b> Preghiamo il Signore. [C. Kyrie eleison.]	<b>Д.</b> Господу помолимся. [X. Господи, помилуй.]	<b>D.</b> Domnului să ne rugăm. [C. Doamne miluiește.]
<b>S.</b> Poiché santo sei tu, Dio nostro, e nei santi riposi, e a te innalziamo la gloria: al Padre, e al Figlio, e al santo Spirito, ora e sempre, e nei secoli dei secoli.	<b>С.</b> Яко свят еси, Боже наш, и во сватых почиваеши, и Тебе славу возсылаем, Отцу и Сыну, и Святому Духу, ныне и присно, и во веки веков.	<b>P.</b> Că sfînt ești, Dumnezeuul nostru, și întru sfinți te odihnești, și Ție slavă înălțăm: Tatălui și Fiului și Sfîntului Duh, acum și pururea și în vecii vecilor.
<b>C.</b> Amen.	<b>X.</b> Аминь.	<b>C.</b> Amin.

### SECONDO PROCHIMENO

<b>D.</b> Ogni respiro lodi il Signore.	<b>Д.</b> Всякое дыхание да хвалит Господа.	<b>D.</b> Toată suflarea să laude pe Domnul.
<b>C.</b> Ogni respiro lodi il Signore.	<b>X.</b> Всякое дыхание да хвалит Господа.	<b>C.</b> Toată suflarea să laude pe Domnul.
<b>D.</b> Lodate Dio nei suoi santi, lodatelo nel firmamento della sua potenza.	<b>Д.</b> Хвалите Бога во сватых его. Хвалите его во утверждении силы его.	<b>D.</b> Lăudați pe Domnul întru sfinții Lui, lăudați-L pe El întru tăria puterii Lui.
<b>C.</b> Ogni respiro lodi il Signore.	<b>X.</b> Всякое дыхание да хвалит Господа.	<b>C.</b> Toată suflarea să laude pe Domnul.
<b>D.</b> Ogni respiro.	<b>Д.</b> Всякое дыхание.	<b>D.</b> Toată suflarea.
<b>C.</b> Lodi il Signore.	<b>X.</b> Да хвалит Господа.	<b>C.</b> Să laude pe Domnul.

### VANGELO DELLA RISURREZIONE

<b>D.</b> E perché siamo resi degni di ascoltare il santo vangelo supplichiamo il Signore nostro Dio.	<b>Д.</b> И о сподобитися нам слышанию святаго евангелия, Господа Бога молим.	<b>D.</b> Și pentru ca să ne învrednicim noi a asculta Sfînta Evanghelie, pe Domnul Dumnezeuul nostru să-L rugăm.
<b>C.</b> Kyrie eleison. (tre volte)	<b>X.</b> Господи, помилуй.	

<b>D.</b> Sapienza. In piedi. (трижды) Ascoltiamo il santo vangelo.	<b>Д.</b> Премудрость, прости, услышим святаго евангелия.	<b>C.</b> Doamne miluiește (de trei ori)
<b>S.</b> Pace a tutti.	<b>С.</b> Мир всем.	<b>D.</b> Înțelepciune, drepti, să ascultăm Sfînta Evanghelie.
<b>C.</b> E allo spirito tuo.	<b>Х.</b> И духови твоему.	<b>P.</b> Pace tuturor.
<b>S.</b> Lettura dal santo vangelo secondo (...)	<b>С.</b> От (...) святаго евангелия чтение.	<b>C.</b> Și duhului tău.
<b>C.</b> Gloria a te, Signore, gloria a te.	<b>Х.</b> Слава Тебе, Господи, слава Тебе.	<b>C.</b> Slavă Ție, Doamne, slavă Ție.
<b>D.</b> Siamo attenti.	<b>Д.</b> Вонмем.	<b>P.</b> Să luăm aminte.

*Gli undici vangeli della risurrezione:*

1° vangelo: Matteo 28:16-20  
 2° vangelo: Marco 16:1-8  
 3° vangelo: Marco 16:9-20  
 4° vangelo: Luca 24:1-12  
 5° vangelo: Luca 24:12-35  
 6° vangelo: Luca 24:36-53  
 7° vangelo: Giovanni 20:1-10  
 8° vangelo: Giovanni 20:11-18  
 9° vangelo: Giovanni 20:19-31  
 10° vangelo: Giovanni 21:1-14  
 11° vangelo: Giovanni 21:15-25

*Canto della risurrezione, in tono 6°:*

<b>C.</b> Contemplata la risurrezione di Cristo, adoriamo il Signore santo, Gesù, l'unico senza peccato. La tua croce, o Cristo, noi veneriamo, e la tua santa risurrezione cantiamo e glorifichiamo: sei tu il nostro Dio, all'infuori di te un altro non conosciamo, è il nome tuo che nominiamo. Venite, fedeli tutti, adoriamo la santa risurrezione di Cristo: ecco infatti con la croce è giunta la gioia in tutto il mondo. Per sempre benedicendo il Signore cantiamo inni alla sua risurrezione: sopportata la crocifissione, con la	<b>Х.</b> Воскресение Христово видевше, поклонимся Господу Иисусу, Единому Безгрешному. Кресту Твоему поклоняемся, Христе, и Святое Воскресение Твое поем и славим; Ты бо еси Бог наш, разве Тебе иного не знаем, Имя Твое именуем. Приидите, вси вернии, поклонимся Святому Христову Воскресению, се бо прииде Крестом радость всему миру. Всегда благословяще Господа, поем Воскресение Его; распятие бо претерпев, смертию смерть разруши.	<b>C.</b> Învierea lui Hristos văzînd, să ne închinăm Sfîntului Domnului Iisus, Unuia Celui fără de păcat. Crucii Tale ne închinăm, Hristoase, și Sfîntă Învierea Ta o lăudăm și o slăvim; că Tu ești Dumnezeu nostru, afară de Tine pe altul nu știm, numele Tău numim. Veniți toți credincioșii/ să ne închinăm Sfintei Învierii Lui Hristos, că iată a venit prin Cruce bucurie la toată lumea. Totdeauna binecuvîntînd pe Domnul, lăudăm Învierea Lui, că răstignire răbdînd pentru noi, cu moartea pe moarte a stricat.
--	--	---

morte ha distrutto la morte.

## SALMO 50

**L.** Abbi misericordia di me, o Dio, secondo la tua grande misericordia e secondo la moltitudine delle tue indulgenze cancella il mio delitto. Lavami del tutto dalla mia iniquità e purificami dal mio peccato. Perché io conosco la mia iniquità e il mio peccato davanti a me è sempre. Contro te solo ho peccato e il male davanti a te ho fatto, così che tu sia riconosciuto giusto nelle tue parole e vinca quando sei giudicato. Ecco che nelle iniquità sono stato concepito e nei peccati mi ha concepito mia madre. Ecco, la verità hai amato, le cose occulte e i segreti della tua sapienza mi hai manifestato. Mi aspergerai con issopo e sarò purificato, mi laverai e sarò fatto più bianco della neve. Mi farai udire esultanza e gioia, esulteranno le ossa umiliate. Distogli il tuo volto dai miei peccati e cancella tutte le mie iniquità. Un cuore puro crea in me, o Dio, e uno spirito retto rinnova nelle mie viscere. Non rigettarmi dal tuo volto, e il tuo spirito santo non rimuovere da me. Rendimi l'esultanza della tua salvezza e confermami con lo spirito sovrano. Insegnerò agli iniqui le tue vie e gli empî a te ritorneranno. Liberami dal sangue versato, o Dio, Dio della mia

**Ч.** Помилуй мя, Боже, по велицей милости твоей, и по множеству щедрот твоих очисти беззаконие мое. Наипаче омый мя от беззакония моего и от греха моего очисти мя; яко беззаконие мое аз знаю, и грех мой предо мною есть выну. Тебе единому согреших и лукавое пред тобою сотворих; яко да оправдишися во словесех твоих и победиши, внегда судити ти. Се бо, в беззакониих зачат есмь, и во гресех роди мя мати моя. Се бо, истину возлюбил еси, безвестная и тайная премудрости твоя явил ми еси. Окропиши мя иссопом, и очищуся; омыеши мя, и паче снега убелюся. Слуху моему даси радость и веселие; возрадуются кости смиренныя. Отврати лице твое от грех моих и вся беззакония моя очисти. Сердце чисто созижди во мне, Боже, и дух прав обнови во утробе моей. Не отвержи мене от лица твоего и духа твоего святого не отими от мене. Воздаждь ми радость спасения твоего и духом владичним утверди мя. Научу беззаконныя путем твоим, и нечестивии к тебе обратятся. Избави мя от кровей, Боже, Боже

**C.** Miluiește-mă, Dumnezeu, după mare mila Ta și, după mulțimea îndurărilor Tale, șterge fărădelegea mea. Mai vîrtos mă spală de fărădelegea mea și de păcatul meu mă curățește. Că fărădelegea mea eu o cunosc, și păcatul meu înaintea mea este pururea. Ție unuia am greșit și rău înaintea Ta am făcut, că să fii îndreptățit întru cuvintele Tale și să biruiești cînd vei judeca Tu. Că iată întru fărădelegi m-am zămislit și în păcate m-a născut maica mea. Că iată adevărul ai iubit; cele nearătate și cele ascunse ale înțelepciunii Tale mi-ai arătat mie. Stropi-mă-vei cu isop, și mă voi curăți; spăla-mă-vei, și mai vîrtos decît zăpada mă voi albi. Auzului meu vei da bucurie și veselie; bucura-se-vor oasele mele cele smerite. Întoarce fața Ta de către păcatele mele, și toate fărădelegile mele șterge-le. Inimă curată zidește întru mine, Dumnezeu, și Duh drept înoiește întru cele dinăuntru ale mele. Nu mă lepăda de la fața Ta, și Duhul Tău cel Sfînt nu-L lua de la mine. Dă-mi mie bucuria mîntuirii Tale, și cu duh stăpînitor mă întărește. Învăța-voi pe cei fărădelege căile Tale, și cei necredincioși la Tine se vor întoarce. Izbăvește-mă de

salvezza, e la mia lingua celebra con esultanza la tua giustizia. Signore, apri le mie labbra e la mia bocca annuncerà la tua lode. Certo, se tu avessi voluto un sacrificio lo avresti dato: di olocausti non ti compiacerai. Sacrificio a Dio è uno spirito contrito: un cuore contrito e umiliato Dio non lo disprezzerà. Benefica, Signore, nel tuo compiacimento Sion e siano riedificate le mura di Gerusalemme. Allora ti compiacerai del sacrificio di giustizia, dell'oblazione e di olocausti; allora offriranno vitelli sul tuo altare.

спасения моего; возрадуется язык мой правде твоей. Господи, устне мои отверзеши, и уста моя возвестят хвалу твою. Яко аще бы восхотел еси жертвы, дал бых убо; всесожжения не благоволиши. Жертва Богу дух сокрушен; сердце сокрушенно и смиренно Бог не уничижит. Ублажи, Господи, благоволением твоим Сиона, и да созиждутся стены Иерусалимския; тогда благоволиши жертву правды, возношение и всесожегаемая; тогда возложат на олтарь твой телцы.

vărsarea de sânge, Dumnezeu, Dumnezeul mîntuirii mele. Bucura-se-va limba mea de dreptatea Ta. Doamne, buzele mele vei deschide, și gura mea va vești lauda Ta. Că de-ai fi voit jertfă, Ți-aș fi dat; arderile de tot nu le vei binevoi. Jertfa lui Dumnezeu este duhul umilit; inima înfrîntă și smerită Dumnezeu nu o va urgisi. Fă bine, Doamne, întru bunăvoirea Ta, Sionului, și să se zidească zidurile Ierusalimului. Atunci vei binevoi jertfa dreptății, prinosul și arderile de tot; atunci vor pune pe altarul Tău viței.

### STICHIRE

**C.** Gloria al Padre, e al Figlio, e al santo Spirito. Per le preghiere degli apostoli,/ misericordioso, cancella/ la moltitudine delle nostre colpe. E ora e sempre, e nei secoli dei secoli. Amen. Per le preghiere della Madre-di-Dio,/ misericordioso, cancella/ la moltitudine delle nostre colpe. Abbi misericordia di me, o Dio,/ secondo la tua grande misericordia,/ e secondo la moltitudine delle tue indulgenze/ cancella il mio delitto.

**X.** Слава Отцу и Сыну, и Святому Духу. Молитвами апостолов,/ милостиве, очисти/ множества согрешений наших. И ныне и присно и во веки веков. Аминь. Молитвами Богородицы,/ милостиве, очисти/ множества согрешений наших. Помилуй мя, Боже,/ по велицей милости Твоей,/ и по множеству щедрот Твоих/ очисти беззаконие мое.

**C.** Slavă Tatălui și Fiului și Sfîntului Duh. Pentru rugăciunile Apostolilor,/ Milostive, curățește/ mulțimea greșelilor noastre. Și acum și pururea și în vecii vecilor. Amin. Pentru rugăciunile Născătoarei de Dumnezeu,/ Milostive, curățește/ mulțimea greșelilor noastre. Miluiește-ne, Dumnezeule,/ după mare mila Ta/ și după mulțimea îndurărilor Tale,/ curățește fărădelegea mea.

*Segue la stichira della festa, o se è domenica, questa stichira nel tono 6°:*

**C.** Gesù, risorto dalla tomba/ come aveva predetto,/ ci ha

**X.** Воскрес Иисус от гроба,/ якоже прорече,/

**C.** Înviind Iisus din mormînt,/ precum mai

dato la vita eterna/ e la даде нам живот вечный,/ и înainte a zis,/ a dăruit nouă  
 grande misericordia. велию милость. viață veșnică/ și mare milă.

## LITANIA DOPO IL VANGELO

**D.** Salva, o Dio, il tuo **Д.** Спаси, Боже, люди Твоя **D.** Mîntuiește, Dumnezeu, poporul tău și popolo, e benedici la tua и благослови достояние poporul tău și eredită; visita il mondo tuo Твое, посети мир Твой binecuvintează moștenirea in misericordia e милостию и щедротами, ta. Cercetează lumea ta cu indulgenza; tieni alta la възвыси рог христиан milă și cu îndurări. Înălță fronte dei cristiani ortodossi православных и низпосли fruntea dreptmăritorilor e manda su di noi le tue на ны милости Твоя creștini, și trimite peste noi copiose misericordie; per le богатыя; молитвами milele tale cele bogate: preghiere della purissima Всепричистыя Владычицы pentru rugăciunile Sovrana nostra Madre-di- наша Богородицы и preacuratei Stapînei noastre Dio e semprevergine Maria; Приснодевы Марии; силою Născătoarei de Dumnezeu și per la potenza della preziosa Честнаго и Животворящаго pururea Fecioarei Maria; cu e vivifica Croce; per il Креста; предстательствы puterea cinstitei și de viață patrocinio delle insigni Честных Небесных Сил făcătoarei Cruci; cu celesti potenze incorporee; Безплотных: Честнаго ocrotirile cinstitelor, per le suppliche dell'insigne, Славнаго Пророка, cereștilor netrupești puteri; glorioso profeta, precursore Предтечи и Крестителя cu rugăciunile cinstitului, e battista Giovanni; dei santi Иоанна; святых славных slăvitului prooroc, gloriosi apostoli degni di всехвальных Апостол; иже înaintemergătorului și ogni lode; dei nostri padri во святых отец наших и botezătorului Ioan, cu ale tra i santi grandi maestri вселенских великих sfinților slăviților și întru tot universali e ierarchi Basilio учителей и святителей, lăudaților apostoli; cu ale il Grande, Gregorio il Василия Великаго, celor între sfinți părinților Teologo, Giovanni il Григория Богослова и noștri și mari dascăli ai Crisostomo, e del nostro Иоанна Златоустаго; иже lumii și ierarhi Vasile cel padre tra i santi Nicola, во святых отца нашего Mare, Grigorie de Dumnezeu cuvîntatorul și il taumaturgo, dei santi Мирликийскаго, Ioan Gură de Aur; cu ale Metodio e Cirillo pari agli Чудотворца; святых celui între sfinți părintelui nostri равноапостольных Nicolae, apostoli, maestri degli slavi, Мефодия и Кирилла, arhiepiscopul al Mirelor dei santi grandi principi учителей Словенских, Lichiei, făcătorul de minuni; Vladimiro e Olga pari agli святых равноапостольных cu ale sfinților întocmai cu apostoli, [illuminatori della великаго князя Владимира apostolii Metodie și Chiril, Rus'], dei nostri padri tra i и великия княгини Ольги; dascăli slavilor, cu ale santi, Michele, primo святителя Михаила, apostolii mari cneazi Metropolita di Kiev, dei primi ierarchi di Mosca e di перваго Митрополита Vladimir și Olga, cu ale tutta la Rus', Pietro, Alessio, Киевскаго; celor între sfinți părinților Giona, Macario, Filippo, первосвятителей noștri, Mihail, întîi Giobbe, Ermogene e Tikhon; dei metropoliti di Московских и всея Руси, mitropolit al Kievului, cu ale Mosca Filarete, Innocenzo e Петра, Алексия, Ионы, celor întîi ierarhi a Moscovei

Macario; dei santi ierarchi (...)  
[*diocesani*]; dei santi, gloriosi e benvittoriosi martiri; dei santi nuovi martiri e confessori russi, Vladimiro, metropolita di Kiev, Beniamino, metropolita di Pietrogrado, Pietro, metropolita di Krutitsa, Ilarione, arcivescovo di Verey, dei santi sofferenti della famiglia imperiale, delle sante monache martiri grande principessa Elisabetta e Barbara; dei nostri padri venerabili e teofori; dei santi padri anziani di Optina; dei santi e giusti Giovanni di Kronstadt e Alessio di Mosca; delle sante beate Ksenia di Pietroburgo e Matrona di Mosca; dei santi e giusti avi di Dio Gioacchino e Anna; del santo ... (*del tempio*), del santo ... (*del giorno*) e di tutti i santi; noi ti imploriamo, Signore abbondante di misericordie, esaudisci noi peccatori che ti preghiamo, e abbi misericordia di noi.

**C.** Kyrie eleison. (*12 volte*)

Макария, Филиппа, Иова, Ермогена и Тихона; митрополитов Московских Филарета, Иннокентия и Макария; святителей (...)  
[*епапрхиалных*]; святых славных и добропобедных мучеников; святых новомучеников и исповедников Российских, Владимира, митрополита Киевскаго, Вениамина, митрополита Петроградскаго, Петра, митрополита Крутицкаго, Илариона, архиепископа Верейскаго; святых царственных страстотерпцев; преподобномучениц великия княгини Елисаветы и инокини Варвары; преподобных и богоносных отец наших; преподобных отец старцев Оптинских; святых праведных Иоанна Кронштадтскаго и Алексия Московскаго; святых блаженных Ксении Петербургския и Матроны Московския; святых и праведных богоотец Иоакима и Анны, святаго (...)  
[*егоже есть храм*], святаго (...)  
[*егоже есть день*], и всех святых; молим Тя, Многомилостиве Господи, услыши нас, грешных, молящихся Тебе, и помилуй нас.

**X.** Господи, помилуй. (*12 раз*).

și ale întregi Rusii, Petru, Alexii, Iona, Macarie, Filip, Iov, Ermoghen și Tihon; ale mitropoliți a Moscovei Filaret, Innochentie și Macarie; cu ale sfinților sfințiilor (...)  
[*eparhiali*]; cu ale sfinților slăviților și bunilor biruitori mucenici; cu ale sfinților noi mucenici și mărturisitori rusi, Vladimir, mitropolit al Kievului, Veniamin, mitropolit al Petrogradului, Petru, mitropolit al Krutițului, Ilarion, arhiepiscop al Vereiului; cu ale celor pătimitori împărătești; cu ale preacuvioaselor mucenițe marea ducesa Elizaveta și monahia Varvara; cu ale preacuvioșilor și de Dumnezeu purtătorilor părinților noștri; cu ale preacuvioșilor părinților stareților din Optina; cu ale sfinților și dreptilor Ioann din Kronștadt și Alexii din Moscova; cu ale sfintelor fericitelor Xenia din Petersburg și Matrona din Moscova; cu ale sfinților și dreptilor dumnezeiești părinți Ioachim și Ana, cu ale sfântului (...), *hramul bisericii*), cu ale sfântului (...), [a cărei pomenire o săvârșim], și cu ale tuturor sfinților, rugămu-te, mult milostive Doamne, auzi-ne pe noi păcătoșii, care ne rugăm ție, și ne miluiește pe noi.

**C.** Doamne miluiește. (*de 12 ori*)

<p><b>S.</b> Per la misericordia, le indulgenze e l'amore per gli uomini del Figlio tuo unigenito, con cui sei benedetto, insieme con il tuo Spirito tuttosanto, buono e vivifico, ora e sempre e nei secoli dei secoli.</p> <p><b>C.</b> Amen.</p>	<p><b>C.</b> Милостию и щедротами, человеколюбием едиnorodнаго Твоего Сына, с нимже благословен еси, со пресвятым и благим и животворящим Твоим Духом, ныне и присно, и во веки веков.</p> <p><b>X.</b> Аминь.</p>	<p><b>S.</b> Cu mila și cu îndurărilor și cu iubirea de oameni a Unuia-Născut Fiului Tău, cu Care ești binecuvântat, împreună cu Preasfântul și bunul și de viață făcătorul Tău Duh, acum și pururea și în vecii vecilor.</p> <p><b>C.</b> Amin.</p>
---	--	--

## CANONI POETICI

*Gli irmi e i tropari dei canoni sono seguiti da ritornelli.*

*In una grande festa del Signore:*

<p>Gloria a te, Dio nostro, gloria a te.</p>	<p>Слава Тебе, Божие наш, Слава Тебе.</p>	<p>Slavă Ție, Dumnezeuul nostru, slavă Ție.</p>
--	---	---

*In una festa della Madre-di-Dio (e ai canoni domenicali della Madre-di-Dio):*

<p>Santissima Madre-di-Dio, salvaci.</p>	<p>Пресвятая Богородице, спаси нас.</p>	<p>Preasfântă Născătoare de Dumnezeu, mîntuiește-ne pe noi.</p>
--	---	---

*In una festa di un santo:*

<p>Santo (...), prega Dio per noi.</p>	<p>Святый (...), моли Бога о нас.</p>	<p>Sfinte (...), roagă-te lui Dumnezeu pentru noi</p>
--	---------------------------------------	---

*Ai canoni domenicali della risurrezione:*

<p>Gloria alla tua santa risurrezione, Signore.</p>	<p>Слава, Господи, святому воскресению Твоему.</p>	<p>Slavă, Doamne, Sfintei Învierii Tale.</p>
---	--	--

*Ai canoni domenicali della croce e della risurrezione:*

<p>Gloria alla tua preziosa croce e alla tua risurrezione, Signore.</p>	<p>Слава, Господи, кресту Твоему честному и воскресению.</p>	<p>Slavă, Doamne, Cinstitei Crucii Tale și Învierii.</p>
---	--	--

*Piccola colletta dopo la terza ode del canone:*

<p><b>D.</b> Ancora e ancora in pace preghiamo il Signore.</p> <p><b>C.</b> Kyrie eleison. (<i>a ogni petizione</i>)</p> <p><b>D.</b> Soccorrici, salvaci, abbi misericordia di noi, e custodiscici, o Dio, con la tua grazia.</p> <p><b>D.</b> Facendo memoria della</p>	<p><b>Д.</b> Паки и паки миром Господу помолимся.</p> <p><b>X.</b> Господи, помилуй.</p> <p><b>Д.</b> Заступи, спаси, помилуй и сохрани нас, Боже, Твоею благодатию.</p> <p><b>X.</b> Господи, помилуй.</p> <p><b>Д.</b> Пресвятую, пречистую, преблагословенную,</p>	<p><b>D.</b> Iară și iară cu pace, Domnului să ne rugăm.</p> <p><b>C.</b> Doamne miluiește.</p> <p><b>D.</b> Apără, mîntuiește, miluiește și ne păzește pe noi Dumnezeu, cu harul Tău.</p> <p><b>C.</b> Doamne miluiește.</p> <p><b>D.</b> Pe Preasfînta, curata, preabinecuvîntata, mărita</p>
---	---	---

tuttasanta, purissima, più che benedetta, gloriosa Sovrana nostra Madre-di-Dio e semprevergine Maria insieme con tutti i santi, affidiamo noi stessi, e gli uni gli altri, e tutta la nostra vita a Cristo Dio.

**C.** A te, Signore.

**S.** Poiché sei tu il nostro Dio, e a te innalziamo la gloria: al Padre e al Figlio, e al santo Spirito, ora e sempre, e nei secoli dei secoli.

**C.** Amen.

*Piccola colletta dopo la sesta ode del canone:*

**D.** Ancora e ancora in pace preghiamo il Signore.

**C.** Kyrie eleison. (*a ogni petizione*)

**D.** Soccorrici, salvaci, abbi misericordia di noi, e custodiscici, o Dio, con la tua grazia.

**D.** Facendo memoria della tuttasanta, purissima, più che benedetta, gloriosa Sovrana nostra Madre-di-Dio e semprevergine Maria insieme con tutti i santi, affidiamo noi stessi, e gli uni gli altri, e tutta la nostra vita a Cristo Dio.

**C.** A te, Signore.

**S.** Tu sei infatti il Re della pace e il Salvatore delle nostre anime, e a te innalziamo la gloria: al Padre e al Figlio, e al santo Spirito, ora e sempre, e nei secoli dei secoli.

**C.** Amen.

*Prima della catabasia dell'ottava ode, si canta:*

славную Владычицу нашу Богородицу и Приснодеву Марию, со всеми святыми помянувшие, сами себе и друг друга и весь живот наш Христу Богу предадим.

**X.** Тебе, Господи.

**C.** Яко ты еси Бог наш, и Тебе славу возсылаем, Отцу и Сыну, и Святому Духу, ныне и присно, и во веки веков.

**X.** Аминь.

**D.** Паки и паки миром Господу помолимся.

**X.** Господи, помилуй.

**D.** Заступи, спаси, помилуй и сохрани нас, Боже, Твоею благодатию.

**X.** Господи, помилуй.

**D.** Пресвятую, пречистую, преблагословенную, славную Владычицу нашу Богородицу и Приснодеву Марию, со всеми святыми помянувшие, сами себе и друг друга и весь живот наш Христу Богу предадим.

**X.** Тебе, Господи.

**C.** Ты бо еси царь мира, и спас душ наших, и Тебе славу возсылаем, Отцу, и Сыну, и святому Духу, ныне и присно, и во веки веков.

**X.** Аминь.

stăpîna noastră, de Dumnezeu Născătoarea și pururea Fecioara Maria, cu toți sfinții pomenindu-o, pe noi înșine și unii pe alții și toată viața noastră lui Hristos Dumnezeu să o dăm.

**C.** Ție Doamne.

**P.** Că Tu ești, Dumnezeul nostru, și Ție slavă înălțăm: Tatălui și Fiului și Sfântului Duh, acum și pururea și în vecii vecilor.

**C.** Amin.

**D.** Iară și iară cu pace, Domnului să ne rugăm.

**C.** Doamne miluiește.

**D.** Apără, mîntuiește, miluiește și ne păzește pe noi Dumnezeule, cu harul Tău.

**C.** Doamne miluiește.

**D.** Pe Preasfînta, curata, preabinecuvîntata, mărita stăpîna noastră, de Dumnezeu Născătoarea și pururea Fecioara Maria, cu toți sfinții pomenindu-o, pe noi înșine și unii pe alții și toată viața noastră lui Hristos Dumnezeu să o dăm.

**C.** Ție Doamne.

**P.** Că Tu ești Împăratul păcii și mîntuitorul sufletelor noastre, și Ție slavă înălțăm: Tatălui și Fiului și Sfântului Duh, acum și pururea și în vecii vecilor.

**C.** Amin.



C. Lodiamo, benediciamo e adoriamo il Signore, cantando a lui e sovresaltandolo per tutti i secoli.  
 X. Хвалим, благословим, покланяемся Господеви, поюще и превозносяще его во вся веки.  
 C. Să lăudăm, bine să cuvîntăm și să ne închinăm Domnului, cîntîndu-L și preaînălțîndu-l întru toți veci.

*Dopo la catabasia dell'ottava ode:*

D. Magnifichiamo la Madre-di-Dio e Madre della luce onorandola negli inni.  
 Д. Богородицу и Матерь Света в песнях возвеличим.  
 D. Pe Născătoarea de Dumnezeu și Maica Luminii întru cîntări cinstind-o, să o mărim.

C. L'anima mia magnifica il Signore/ e il mio spirito esulta in Dio mio Salvatore. Più insigne dei cherubini,/ e senza confronto più gloriosa dei serafini,/ senza corruzione hai partorito Dio Verbo:/ te, la vera Madre-di-Dio, noi magnifichiamo.  
 X. Величит душа Моя Господа/ и возрадовася дух Мой о Бозе Спасе Моем.  
 C. Mărește, suflete al meu, pe Domnul,/ și s-a bucurat duhul meu de Dumnezeu, Mîntuitorul meu.

Poiché ha guardato all'umiltà della sua serva,/ ed ecco da ora tutte le generazioni mi diranno beata.  
 Честнейшую херувим/ и славнейшую без сравнения серафим,/ без истления Бога Слова рождшую,/ сущую Богородицу, Тя величаем.  
 Ceea ce ești mai cinstită decît Heruvimii/ și mai slăvită fără de asemănare decît Serafimii,/ care fără stricăciune pe Dumnezeu-Cuvîntul ai născut,/ pe tine, cea cu adevărat Născătoare de Dumnezeu, te mărim.

Più insigne dei cherubini...  
 Честнейшую херувим...  
 Că a căutat spre smerenia roabei Sale,/ că iată, de acum mă vor ferici toate neamurile.

Poiché il Potente mi ha fatto magnificenze,/ e santo è il suo nome, e la sua misericordia di generazione in generazione per quelli che lo temono.  
 Яко сотвори Мне величие Сильный,/ и свято имя Его, и милость Его в роды родов боящимся Его.  
 Ceea ce ești mai cinstită...

Più insigne dei cherubini...  
 Сотвори державу мышцею Своею,/ расточи гордыя мыслию сердца их.  
 Că mi-a făcut mie mărire Cel puternic,/ și sfînt numele Lui și mila Lui în neam și în neam, spre cei ce se tem de El.

Ha espresso potere con il suo braccio,/ ha disperso i superbi nel pensiero del loro cuore.  
 Честнейшую херувим...  
 Ceea ce ești mai cinstită...

Più insigne dei cherubini...  
 На abbattuto i potenti dai troni/ ed esaltato gli umili; ha saziato di beni gli affamati/ e rimandato a vuoto i ricchi.  
 Низложи сильныя со престол,/ и вознесе смиренныя; алчущие исполни благ,/ и богатыя отпусти тщи.  
 Ceea ce ești mai cinstită...

Più insigne dei cherubini...  
 Восприят Израиля Отрока  
 Ceea ce ești mai cinstită...

Ha soccorso Israele, suo servo,/ ricordandosi della misericordia/ per come ne aveva parlato ai padri nostri,/ ad Abramo e alla sua semenza per l'eterno.	Своего,/ помянути милости,/ якоже глагола ко отцем нашим,/ Аврааму и семени его даже до века.	Luat-a pe Israel, sluga Sa,/ ca să pomenească mila,/ precum a grăit către părinții noștri,/ lui Avraam și seminției lui pînă în veac.
Più insigne dei cherubini...	Честнейшую херувим...	Ceea ce ești mai cinstită...

*Piccola colletta dopo la nona ode del canone:*

<b>D.</b> Ancora e ancora in pace preghiamo il Signore.	<b>Д.</b> Паки и паки миром Господу помолимся.	<b>D.</b> Iară și iară cu pace, Domnului să ne rugăm.
<b>C.</b> Kyrie eleison. ( <i>a ogni petizione</i> )	<b>Х.</b> Господи, помилуй.	<b>C.</b> Doamne miluiește.
<b>D.</b> Soccorrici, salvaci, abbi misericordia di noi, e custodiscici, o Dio, con la tua grazia.	<b>Д.</b> Заступи, спаси, помилуй и сохрани нас, Боже, Твоею благодатию.	<b>D.</b> Apără, mîntuiește, miluiește și ne păzește pe noi Dumnezeule, cu harul Tău.
<b>D.</b> Facendo memoria della tuttasanta, purissima, più che benedetta, gloriosa Sovrana nostra Madre-di-Dio e semprevergine Maria insieme con tutti i santi, affidiamo noi stessi, e gli uni gli altri, e tutta la nostra vita a Cristo Dio.	<b>Х.</b> Господи, помилуй.	<b>C.</b> Doamne miluiește.
<b>C.</b> A te, Signore.	<b>Д.</b> Пресвятую, пречистую, преблагословенную, славную Владычицу нашу Богородицу и Приснодеву Марию, со всеми святыми помянувшие, сами себе и друг друга и весь живот наш Христу Богу предадим.	<b>D.</b> Pe Preasfînta, curata, preabinecuvîntata, mărita stăpîna noastră, de Dumnezeu Născătoarea și pururea Fecioara Maria, cu toți sfinții pomenindu-o, pe noi înșine și unii pe alții și toată viața noastră lui Hristos Dumnezeu să o dăm.
<b>S.</b> Poiché te lodano tutte le potenze dei cieli, e a te innalziamo la gloria: al Padre, e al Figlio, e al santo Spirito, ora e sempre, e nei secoli dei secoli.	<b>Х.</b> Тебе, Господи.	<b>C.</b> Ție Doamne.
<b>C.</b> Amen.	<b>C.</b> Яко Тя хвалят вся силы небесныя, и Тебе славу возсылаем, отцу, и Сыну, и святому Духу, ныне и присно, и во веки веков.	<b>P.</b> Că pe Tine te laudă toate puterile cerești, și Ție slavă înălțăm: Tatălui și Fiului și Sfîntului Duh, acum și pururea și în vecii vecilor.
	<b>Х.</b> Аминь.	<b>C.</b> Amin.

*La domenica si canta:*

<b>D.</b> Santo è il Signore nostro Dio.	<b>Д.</b> Свят Господь Бог наш.	<b>D.</b> Sfînt este Domnul Dumnezeul nostru.
<b>C.</b> Santo è il Signore nostro Dio.	<b>Х.</b> Свят Господь Бог наш.	<b>C.</b> Sfînt este Domnul Dumnezeul nostru.
<b>D.</b> Poiché il nostro Dio è santo.	<b>Д.</b> Яко свят Господь Бог наш.	<b>D.</b> Că sfînt este Domnul Dumnezeul nostru.
<b>C.</b> Santo è il Signore nostro Dio.	<b>Х.</b> Свят Господь Бог наш.	<b>C.</b> Sfînt este Domnul Dumnezeul nostru.
<b>D.</b> Su tutte le nazioni egli è il nostro Dio.	<b>Д.</b> Над всеми людьми Бог наш.	<b>D.</b> Peste tot poporul, Dumnezeul nostru.
	<b>Х.</b> Свят Господь Бог наш.	

C. Santo è il Signore nostro Dio.

C. Sfînt este Domnul Dumnezeuul nostru.

## ESAPOSTILARI

*Seguono gli esapostilari (alla domenica uno degli 11 correlati al vangelo della risurrezione). Le grandi feste hanno esapostilari propri.*

### LODI

**C1.** Ogni respiro lodi il Signore./ Lodate il Signore dai cieli, lodatelo negli eccelsi./ A te, Dio, si addice un inno.

**C1.** Lodatelo, voi tutti angeli suoi,/ lodatelo voi tutte potenze sue./ A te, Dio, si addice un inno.

Per compiere tra di loro il giudizio scritto./ Questa sarà la gloria per tutti i suoi santi.

*Stichira*

Lodate Dio nei suoi santi;/ lodatelo nel firmamento della sua potenza.

*Stichira*

Lodatelo per le sue gesta; lodatelo per la profusione della sua magnificenza.

*Stichira*

Lodatelo con suono di tromba; lodatelo con l'arpa e la cetra.

*Stichira*

Lodatelo con il timpano e con la danza; lodatelo con strumenti a corda e a fiato.

*Stichira (anatolica)*

Lodatelo con cembali squillanti, lodatelo con cembali di acclamazione./ Ogni respiro lodi il Signore.

*Stichira (anatolica)*

Risorgi, Signore Dio mio, si sollevi la tua mano,/ non

**X1.** Всякое дыхание да хвалит Господа./ Хвалите Господа с небес, хвалите его в вышних./ Тебе подобает песнь Богу.

**X2.** Хвалите его вси ангели его, хвалите его вся силы его./ Тебе подобает песнь Богу.

Сотворити в них суд написан:/ слава сия будет всем преподобным его.

Хвалите Бога во святых его,/ хвалите его во утверждении силы его.

Хвалите его на силах его,/ хвалите его по множеству величества его.

Хвалите его во гласе трубнем,/ хвалите его во псалтири и гуслех.

Хвалите его в тимпане и лице,/ хвалите его во струнах и органе.

Хвалите его в кимвалех доброгласных, хвалите его в кимвалех восклицания./ Всякое дыхание да хвалит Господа.

Воскресни, Господи Боже мой, да вознесется рука

**C1.** Toată suflarea să laude pe Domnul./ Lăudați pe Domnul din ceruri, lăudați pe El întru cele înalte./ Ție se cuvine cântare, Dumnezeuule.

**C2.** Lăudați pe Domnul întru sfinții Lui, lăudați-L pe El întru tăria puterii Lui./ Ție se cuvine cântare, Dumnezeuule.

Ca să facă între dânșii judecată scrisă;/ slava aceasta este a tuturor cuvioșilor Săi.

Lăudați pe Domnul întru sfinții Lui,/ lăudați-L pe El întru tăria puterii Lui.

Lăudați-L pe El întru puterile Lui,/ lăudați-L pe El după mulțimea slavei Lui.

Lăudați-L pe El în glas de trâmbiță,/ lăudați-L pe El în psaltire și în alăută.

Lăudați-L pe El în timpane și în horă, lăudați-L pe El în strune și în organe.

Lăudați-L pe El în chimvale bine-răsunătoare, lăudați-L pe El în chimvale de strigare. Toată suflarea să laude pe Domnul.

Scoală-Te, Doamne, Dumnezeuul meu, înalță-se

scordare i tuoi poveri sino alla fine.	твоя,/ не забуди убогих твоих до конца.	mîna Ta,/ nu uita pe săracii Tăi, pînă în sfîrșit.
<i>Stichira (anatolica)</i>		
Ti confesserò, Signore, con tutto il mio cuore;/ narrerò tutte le tue meraviglie.	Исповемся тебе, Господи, всем сердцем моим,/ повем вся чудеса твоя.	Mărturisi-mă-voi Ție, Doamne, din toată inima mea,/ spune-voi toate minunile Tale.
<i>Stichira (anatolica)</i>		
Gloria al Padre e al Figlio, e al santo Spirito.	Слава Отцу и Сыну, и Святому Духу.	Slavă Tatălui și Fiului și Sfîntului Duh.
<i>Dogmatico, della risurrezione (se è domenica), o proprio (se è una festa)</i>		
E ora e sempre e nei secoli dei secoli. Amen.	И ныне и присно и во веки веков. Аминь.	Și acum și pururea și în vecii vecilor. Amin.

*Segue il teotochio delle lodi. Il teotochio delle domeniche è questo, in tono 2°:*

<b>C.</b> Più che benedetta sei tu, o Vergine Madre-di-Dio:/ grazie a colui che si è incarnato da te gli inferi si trovano imprigionati,/ Adamo richiamato, la maledizione morta, Eva liberata,/ la morte messa a morte, e noi rimessi in vita;/ perciò con inni esclamiamo:/ benedetto tu sei, Cristo Dio nostro: così ti sei compiaciuto, gloria a te.	<b>X.</b> Преблагословенна еси, Богородице Дево:/ Воплощшим бо из Тебе ад пленися,/ Адам возвася, клятва потребися, Ева свободися,/ смерть умертвися и мы ожихом./ Тем воспевающе вопием:/ благословен Христос Бог, благоволивый тако, слава Тебе.	<b>C.</b> Preabinecuvîntată ești, Născătoare de Dumnezeu Fecioară./ Că prin Cel ce S-a întrupat din tine, iadul s-a robit,/ Adam s-a chemat, blestemul s-a pierdut, Eva s-a izbăvit,/ moartea s-a omorît și noi am înviat./ Pentru aceasta, cîntînd, grăim:/ Binecuvîntat ești, Hristoase Dumnezeule, Cel ce bine ai voit așa, slavă Ție.
--	--	---

## GRANDE DOSSOLOGIA

<b>S.</b> Gloria a te che ci hai mostrato la luce.	<b>C.</b> Слава Тебе, показавшему нам свет.	<b>S.</b> Slavă Ție, Celui ce ne-ai arătat nouă lumina.
<b>C.</b> Gloria negli eccelsi a Dio,/ e sulla terra pace,/ tra gli uomini la benevolenza./ Noi ti lodiamo, ti benediciamo,/ ti adoriamo, ti glorifichiamo, ti rendiamo grazie/ per la tua grande gloria./ Signore, Re, celeste, Dio Padre onnipotente;/ Signore, Figlio unigenito Gesù Cristo, e santo Spirito./	<b>X.</b> Слава в вышних Богу,/ и на земли мир,/ в человецех благоволение./ Хвалим Тя, благословим Тя,/ кланяем Ти ся, славословим Тя, благодарим Тя,/ великия ради славы Твоя./ Господи царю небесный, Боже Отче вседержителю,/ Господи	<b>C.</b> Slavă întru cei de sus lui Dumnezeu/ și pe pămînt pace,/ între oameni bunăvoire./ Lăudămu-Te, bine Te cuvîntăm,/ închinămu-ne Ție, slăvimu-Te, mulțumim Ție,/ pentru slava Ta cea mare./ Doamne, Împărate ceresc, Dumnezeule, Părinte Atotțiitorule,/ Doamne Fiule,

Signore Dio, Agnello di Dio, Figlio del Padre,/ tu che levi i peccati del mondo, abbi misericordia di noi,/ tu che levi i peccati del mondo, accogli la nostra preghiera,/ tu che siedi alla destra del Padre, abbi misericordia di noi./ Poiché sei tu il solo Santo,/ sei tu il solo Signore, Gesù Cristo, nella gloria di Dio Padre. Amen.

Ogni giorno ti benedirò, e loderò il tuo nome in eterno, e nei secoli dei secoli.

Rendici degni, Signore, in questo giorno di essere custoditi senza peccato./ Benedetto sei Tu, Signore, Dio dei nostri padri,/ e lodato e glorificato è il tuo nome nei secoli. Amen.

Venga, Signore, la tua misericordia su di noi, come abbiamo sperato in te.

Benedetto sei Tu, Signore, insegnami i tuoi giudizi (*tre volte*).

Signore, sei divenuto rifugio per noi di generazione in generazione./ Ho detto io: O Signore, abbi misericordia di me, guarisci l'anima mia, poiché ho peccato contro di te.

Signore, da te mi sono rifugiato: insegnami a fare la tua volontà, poiché sei tu il mio Dio./ Poiché presso di te è la fonte della vita:/ nella tua luce vedremo la luce./ Estendi la tua misericordia su quelli che ti conoscono.

Santo Dio, Santo Forte, Santo Immortale: abbi misericordia di noi (*tre*

Сыне едиnorodный, Иисусе Христе, и святыи Душе./ Господи Боже, агнче божий, Сыне отечь,/ вземляй грех мира, помилуй нас:/ вземляй грехи мира, приими молитву нашу./ Седяй одесную Отца, помилуй нас./ Яко Ты еси един свят./ Ты еси един Господь, Иисус Христос, во славу Бога Отца, аминь.

На всяк день благословлю Тя, и восхваляю имя Твое во веки, и в век века.

Сподоби, Господи, в день сей без греха сохранитися нам./ Благосовен еси, Господи Боже отец наших,/ и хвально и прославлено имя Твое во веки, аминь.

Буди, Господи, милость Твоя на нас, якоже уповахом на Тя.

Благословен еси, Господи, научи мя оправданием Твоим. (*трижды*)

Господи, прибежище был еси нам в род и род./ Аз рех: Господи, помилуй мя, исцели душу мою, яко согреших Тебе.

Господи, к Тебе прибегах, научи мя творити волю Твою, яко Ты еси Бог мой:/ яко у Тебе источник живота,/ во свете Твоем узрим свет:/ пробави милость Твою ведущим Тя.

Святыи Боже, Святыи крепкий, Святыи бессмертный, помилуй

Unule-Născut, Iisuse Hristoase și Duhule Sfinte./ Doamne Dumnezeule, Mielușelul lui Dumnezeu, Fiul Tatălui,/ Cel ce ridici păcatul lumii, miluiește-ne pe noi,/ Cel ce ridici păcatele lumii, primește rugăciunea noastră./ Cel ce șezi de-a dreapta Tatălui, miluiește-ne pe noi./ Că Tu ești unul sfânt./ Tu ești unul Domn Iisus Hristos întru slava lui Dumnezeu Tatăl, Amin.

În toate zilele bine Te voi cuvînta și voi lăuda numele Tău în veac și în veacul veacului.

Învrednicește-ne, Doamne, în ziua aceasta, fără de păcat să ne păzim noi./ Bine ești cuvîntat, Doamne, Dumnezeul părinților noștri,/ și lăudat și preaslăvit este numele Tău în veci, Amin.

Fie, Doamne, mila Ta spre noi, precum am nădăruit întru Tine.

Bine ești cuvîntat, Doamne, învață-mă îndreptările Tale (*de trei ori*).

Doamne, scăpare Te-ai făcut nouă în neam și în neam;/ eu am zis: Doamne, miluiește-mă, vindecă sufletul meu, că am greșit Ție.

Doamne, la Tine am scăpat, învață-mă să fac voia Ta, că Tu ești Dumnezeul meu./ Că la Tine este izvorul vieții,/ întru lumina Ta vom vedea lumină./ Tinde mila Ta celor ce Te cunosc pe Tine.

Sfinte Dumnezeule, Sfinte tare, Sfinte fără de moarte, miluiește-ne pe noi (*de trei ori*) Slavă Tatălui și Fiului și

volte). Gloria al Padre, e al Figlio, e al santo Spirito, e ora e sempre, e nei secoli dei secoli. Amen. Santo Immortale: abbi misericordia di noi. Santo Dio, Santo Forte, Santo Immortale: abbi misericordia di noi.

нас. (трижды) Слава Отцу, и Сыну, и Святому Духу, и ныне и присно и во веки веков, Аминь. Святый бессмертный, помилуй нас. Святый Боже, Святый крепкий, Святый бессмертный, помилуй нас.

Sfântului Duh. Și acum și pururea și în vecii vecilor, Amin. Sfinte fără de moarte, miluiește-ne pe noi. Sfinte Dumnezeule, Sfinte tare, Sfinte fără de moarte, miluiește-ne pe noi.

## TROPARIO

*Nelle feste si canta il tropario (e talvolta il teotochio) proprio del Tipico. Nelle domeniche dei toni 1°, 3°, 5°, 7°, si canta questo tropario, in tono 4°:*

**C.** Oggi è realizzata la salvezza per il mondo; cantiamo al risorto dalla tomba e autore della nostra vita: distruggendo la morte con la morte ci ha dato la vittoria e la grande misericordia.

**X.** Днесь спасение миру бысть, поем Воскресшему из гроба, и Начальнику жизни нашея; разрушив бо смертию смерть, победу даде нам и велию милость.

**C.** Astăzi mîntuire a toată lumea s-a făcut; să cîntăm Celui ce a înviat din mormînt și începătorului vieții noastre; că stricînd cu moartea pe moarte, biruință ne-a dăruit nouă și mare milă.

*Nelle domeniche dei toni 2°, 4°, 6°, 8°, si canta questo tropario, in tono 8°:*

**C.** Risorto dal sepolcro e spezzate le catene degli inferi, hai dissolto la condanna della morte, Signore, liberando tutti dalle reti del nemico. Apparso ai tuoi apostoli, li hai inviati a predicare e per mezzo loro hai concesso all'universo la tua pace, o unico amico degli uomini.

**X.** Воскрес из гроба и узы растерзал еси ада; разрушил еси осуждение смерти, Господи, вся от сетей врага избавивый; явивый же Себе Апостолом Твоим, послал еси я на проповедь, и теми мир Твой подал еси вселенней, Едине Многомилостиве.

**C.** Înviat-ai din mormînt și legăturile iadului ai rupt; stricat-ai osînda morții, Doamne, pe toți din cursele vrăjmașului izbăvindu-i; arătîndu-Te pe Tine Apostolilor Tăi, trimisu-i-ai pe dînșii la propovăduire; și printr-înșii pacea Ta ai dăruit lumii, Unule-mult-Milostive.

## SUPPLICA INTENSA

**D.** Abbi misericordia di noi, o Dio, secondo la tua grande misericordia: noi ti preghiamo, ascolta e abbi misericordia.

**C.** Kyrie eleison. (tre volte)

**D.** Ancora preghiamo per il gran presule e padre nostro santissimo Patriarca (...), e per il presule nostro

**D.** Помилуй нас, Боже, по велицей милости Твоей, молим Ти ся, услыши и помилуй.

**X.** Господи, помилуй. (трижды)

**D.** Еще молимся о Великом Господине и Отце нашем Святейшем Патриархе (...), и о Господине нашем

**D.** Miluiește-ne pe noi, Dumnezeule, după mare mila Ta, rugămu-ne Ție, auzi-ne și ne miluiește.

**C.** Doamne miluiește. (de trei ori)

**D.** Încă ne rugăm pentru Marele Domn și Părintele nostru Prea Fericitul Patriarh (...), pentru Înalt-Prea

eminantissimo Metropolita (o Arcivescovo, o sacratissimo Vescovo) (...), e per tutti i nostri fratelli in Cristo.

**C.** Kyrie eleison. (*tre volte*)

**D.** Ancora preghiamo per il nostro paese custodito da Dio, per i suoi governanti e l'esercito, affinché [nella loro moderatezza anche noi] viviamo una vita calma e tranquilla, in tutta pietà e purezza.

**C.** Kyrie eleison. (*tre volte*)

**D.** Ancora preghiamo per i beati e sempre commemorati fondatori di questo santo tempio (o di questo santo monastero), e per tutti i nostri padri e fratelli ortodossi, che già riposano e giacciono qui e ovunque.

**C.** Kyrie eleison. (*tre volte*)

**D.** Ancora preghiamo per ottenere misericordia, vita, pace, salvezza, visitazione, perdono e remissione dei peccati per i servi di Dio, fratelli di questo santo tempio (o di questo santo monastero).

**C.** Kyrie eleison. (*tre volte*)

**D.** Ancora preghiamo per quelli che portano frutti e fanno il bene, operano e cantano in questo tempio santo e degno di ogni rispetto, e per il popolo qui presente, che attende da te grandi e copiose misericordie.

**C.** Kyrie eleison. (*tre volte*)

высокопреосвященнейшем митрополите (или архиепископе преосвященнейшем епископе) (...), и всей во Христе братии нашей.

**X.** Господи, помилуй. (*трижды*)

**Д.** Еще молимся о Богохранимей стране нашей, властех и воинстве ея, да тихое и безмолвное житие поживем во всяком благочестии и чистоте.

**X.** Господи, помилуй. (*трижды*)

**Д.** Еще молимся о блаженных и приснопамятных создателех святаго храма сего, и о всех преждепочивших отцех и братиях наших, зде лежащих и повсюду православных.

**X.** Господи, помилуй. (*трижды*)

**Д.** Еще молимся о милости, жизни, мире, здравии, спасении, посещении, прощении и оставлении грехов рабов Божиих, братии святаго храма сего (или святых обители сея).

**X.** Господи, помилуй. (*трижды*)

**Д.** Еще молимся о плодоносящих и добродетельных во святем и всечестнем храме сем, труждающихся, поющих и предстоящих людех, ожидающих от Тебе великия и богатая милости.

**X.** Господи, помилуй. (*трижды*)

Sfințitul Mitropolitul (sau Arhiepiscopul sau Prea Sfințitul Episcopul) nostru (...), și pentru toți frații noștri cei întru Hristos.

**C.** Doamne miluiește. (*de trei ori*)

**D.** Încă ne rugăm pentru de Dumnezeu păzită țara noastră, stăpînirea și oastea ei, ca [și noi întru liniștea lor], viață lină și fără gîlceavă să viețuim întru toată bună credința și curățenia.

**C.** Doamne miluiește. (*de trei ori*)

**D.** Încă ne rugăm pentru fericirii și pururea pomenirii ctitorii ai sfîntului locașului acestuia și pentru toți cei mai dinainte adormiți părinții și frați ai noștri dreptmăritori creștini, care odihnesc aici și pretutindeni.

**C.** Doamne miluiește. (*de trei ori*)

**D.** Încă ne rugăm pentru mila, viața, pacea, sănătatea, mîntuirea, cercetarea, lăsarea și iertarea păcatelor robilor lui Dumnezeu enoriași, ctitori și binefăcători ai sfîntului locașului acestuia.

**C.** Doamne miluiește. (*de trei ori*)

**D.** Încă ne rugăm pentru cei ce aduc daruri și fac bine în sfînta și întru tot cinstita biserica aceasta, pentru cei ce se ostenesc și cîntă și pentru tot poporul care stă înaintea și așteaptă de la Tine mare și bogată milă.

**C.** Doamne miluiește. (*de trei ori*)

**S.** Poiché tu sei Dio misericordioso e amico degli uomini, e a te innalziamo la gloria, al Padre, e al Figlio, e al santo Spirito, ora e sempre, e nei secoli dei secoli.

**C.** Amen.

**C.** Яко милостив и Человеколюбец Бог еси, и Тебе славу возсылаем, Отцу и Сыну, и Святому Духу, ныне и присно, и во веки веков.

**X.** Аминь.

**P.** Că milostiv și iubitor de oameni Dumnezeu ești și Ție slavă înălțăm, Tatălui și Fiului și Sfântului Duh, acum și pururea și în vecii vecilor.

**C.** Amin.

## SUPPLICA PRIMA DELL'INCHINO

**D.** Completiamo la nostra preghiera del mattino al Signore.

**C.** Kyrie eleison.

**D.** Soccorrici, salvaci, abbi misericordia di noi e custodiscici, o Dio, con la tua grazia.

**C.** Kyrie eleison.

**D.** Chiediamo al Signore che tutto il giorno sia perfetto, santo, pacifico e senza peccato.

**C.** Concedi, Signore.

**D.** Chiediamo al Signore un angelo di pace, guida fedele, custode delle nostre anime e dei nostri corpi.

**C.** Concedi, Signore.

**D.** Chiediamo al Signore il perdono e la remissione dei nostri peccati e delle nostre colpe.

**C.** Concedi, Signore.

**D.** Chiediamo al Signore ciò che è buono e utile alle nostre anime e la pace per il mondo.

**C.** Concedi, Signore.

**D.** Chiediamo al Signore di concludere il tempo che resta della nostra vita in pace e conversione.

**C.** Concedi, Signore.

**D.** Chiediamo una fine

**D.** Исполним утреннюю молитву нашу Господеви.

**X.** Господи, помилуй.

**D.** Заступи, спаси, помилуй и сохрани нас, Боже, Твоею благодатию.

**X.** Господи, помилуй.

**D.** Дне всего совершенна, свята, мирна и безгрешна у Господа просим.

**X.** Подай, Господи.

**D.** Ангела мирна, верна наставника, хранителя душ и телес наших у Господа просим.

**X.** Подай, Господи.

**D.** Прощения и оставления грехов и прегрешений наших у Господа просим.

**X.** Подай, Господи.

**D.** Добрых и полезных душам нашим и мира мирови у Господа просим.

**X.** Подай, Господи.

**D.** Прочее время живота нашего в мире и покаянии скончати у Господа просим.

**X.** Подай, Господи.

**D.** Христианския кончины живота нашего,

**D.** Să plinim rugăciunea noastră cea de dimineață Domnului.

**C.** Doamne miluiește.

**D.** Apără, mîntuiește, miluiește și ne păzește pe noi, Dumnezeule, cu harul Tău.

**C.** Doamne miluiește.

**D.** Ziua toată desăvîrșită, sfîntă, în pace și fără de păcat, la Domnul să cerem.

**C.** Dă Doamne.

**D.** Înger de pace, credincios îndreptător, păzitor al sufletelor și trupurilor noastre, la Domnul să cerem.

**C.** Dă Doamne.

**D.** Milă și iertare de păcatele și de greșelele noastre, la Domnul să cerem.

**C.** Dă Doamne.

**D.** Cele bune și de folos sufletelor noastre și pace lumii, la Domnul să cerem.

**C.** Dă Doamne.

**D.** Cealaltă vreme a vieții noastre în pace și întru pocăință a o săvîrși, la Domnul să cerem.

**C.** Dă Doamne.

**D.** Sfîrșit creștinesc vieții noastre, fără durere,



cristiana della nostra vita, senza dolore, senza rimorso, pacifica, e una buona difesa innanzi al tremendo tribunale di Cristo.

**C.** Concedi, Signore.

**D.** Facendo memoria della tuttasanta, purissima, più che benedetta, gloriosa Sovrana nostra Madre-di-Dio e semprevergine Maria insieme con tutti i santi, affidiamo noi stessi e gli uni gli altri e tutta la nostra vita a Cristo Dio.

**C.** A te, Signore.

**S.** Poiché tu sei Dio di misericordia, di indulgenze e di amore per gli uomini, e a te innalziamo la gloria: al Padre, e al Figlio, e al santo Spirito, ora e sempre, e nei secoli dei secoli.

**C.** Amen.

безболезненны, непостыдны, мирны и добраго ответа на страшнем судищи Христове просим.

**X.** Подай, Господи.

**Д.** Пресвятую, пречистую, преблагословенную, славную Владычицу нашу Богородицу и Приснодеву Марию, со всеми святыми помянувшие, сами себе и друг друга, и весь живот наш Христу Богу предадим.

**X.** Тебе, Господи.

**C.** Яко Бог милости и щедрот и человеколюбия еси, и Тебе славу возсылаем, Отцу и Сыну, и Святому Духу, ныне и присно, и во веки веков.

**X.** Аминь.

neînfruntat, în pace și răspuns bun la înfricoșatoarea judecată a lui Hristos, să cerem.

**C.** Dă Doamne.

**D.** Pe Preasfînta, curata, preabinecuvîntata, mărita stăpîna noastră, de Dumnezeu Născătoarea și pururea Fecioara Maria, cu toți sfinții pomenindu-o, pe noi înșine și unii pe alții și toată viața noastră lui Hristos Dumnezeu să o dăm.

**C.** Ție Doamne.

**P.** Că Dumnezeul milei și al îndurărilor și al iubirii de oameni ești și Ție slavă înălțăm, Tatălui și Fiului și Sfîntului Duh, acum și pururea și în vecii vecilor.

**C.** Amin.

## PREGHIERA SUI CAPI INCHINATI

**S.** Pace a tutti.

**C.** E allo spirito tuo.

**D.** Inchiniamo il nostro capo al Signore.

**C.** A te, Signore.

**C.** Мир всем.

**X.** И духови твоему.

**Д.** Главы наша Господеви приклоним.

**X.** Тебе, Господи.

**P.** Pace tuturor.

**C.** Și duhului tău.

**D.** Capetele noastre Domnului să le plecăm.

**C.** Ție, Doamne.

**S.** Signore santo, tu che abiti negli eccelsi, hai riguardo di ciò che è umile e guardi su tutto il creato con il tuo occhio che tutto sorveglia, è a te che noi abbiamo chinato il collo dell'anima e del corpo e ti preghiamo, Santo dei santi: stendi la tua mano invisibile dalla tua santa dimora e benedici noi tutti. E se in qualcosa abbiamo peccato, volontariamente o involontariamente, tu qual Dio buono e amico degli uomini, perdona, e donaci i tuoi beni di questa terra e al di là della terra.

**S.** È da te infatti l'aver misericordia di noi e darci salvezza, o Dio nostro, e a te innalziamo la gloria, al Padre, e al Figlio e al santo Spirito, ora e sempre, e nei secoli dei secoli.

**C.** Твое бо есть, еже миловати и спасати ны, Боже наш, и Тебе славу возсылаем, Отцу, и Сыну, и святому Духу, ныне и присно, и во веки веков.

**X.** Аминь.

**P.** Că al Tău este a ne milui și a ne mîntui pe noi, Dumnezeul nostru, și Ție slavă înălțăm, Tatălui și Fiului și Sfîntului Duh, acum și pururea și în vecii vecilor.

C. Amen.

C. Amin.

## CONGEDO

D. Sapienza!

C. Benedici!

S. L'Esistente è benedetto: Cristo nostro Dio; in ogni tempo, ora e sempre, e nei secoli dei secoli.

C. Amen. Rinsalda, o Dio, la fede santa e ortodossa dei cristiani ortodossi, nei secoli dei secoli.

S. Santissima Madre-di-Dio, salvaci.

C. Più insigne dei cherubini, e senza confronto più gloriosa dei serafini, senza corruzione hai partorito Dio Verbo: te, la vera Madre-di-Dio, noi magnifichiamo.

S. Gloria a te, Cristo Dio, speranza nostra, gloria a te.

C. Gloria al Padre, e al Figlio, e al santo Spirito, e ora e sempre e nei secoli dei secoli. Amen.

Kyrie eleison (*tre volte*). Benedici.

S. [Il Risorto dai morti (*se è domenica*)] Cristo nostro vero Dio, per le preghiere della sua purissima Madre, dei santi gloriosi apostoli degni di ogni lode, del santo (...) [patrono di questo santo tempio], del santo (...) [di cui oggi compiamo la memoria], dei santi e giusti avi di Dio Gioacchino e Anna, e di tutti i santi abbia misericordia di

Д. Премудрость.

Х. Благослови.

C. Сый благословен Христос Бог наш, всегда ныне и присно, и во веки веков.

Х. Аминь. Утверди, Боже, святую православную веру, православных христиан, во век века.

C. Пресвятая Богородице, спаси нас.

Х. Честнейшую херувим и славнейшую без сравнения серафим, без истления Бога Слова рождшую, сущую Богородицу тя величаем.

C. Слава Тебе, Христе Боже, упование наше, слава Тебе.

Х. Слава Отцу, и Сыну, и Святому Духу, и ныне, и присно, и во веки веков, Аминь. Господи помилуй (*трижды*). Благослови.

C. [Воскресый из мертвых,] Христос истинный Бог наш, молитвами Пречистыя Своея Матере, святых славных и всехвальных апостол, и святого (...) (*храма*) и святого (...) (*дня*), святых и праведных Богоотец Иоакима и Анны и всех святых, помилует и спасет нас

D. Înțelepciune.

C. Binecuvintează.

P. Cel ce este binecuvântat, Hristos Dumnezeuul nostru, totdeauna, acum și pururea și în vecii vecilor.

C. Amin. Întărește, Dumnezeule, sfânta și dreapta credință a dreptmăritorilor creștini în veacul veacului.

P. Preasfântă Născătoare de Dumnezeu, mîntuiește-ne pe noi.

C. Ceea ce ești mai cinstită decît heruvimii și mai slăvită fără de asemănare decît serafimii, care fără stricăciune pe Dumnezeu Cuvîntul ai născut, pe tine, cea cu adevărat Născătoare de Dumnezeu, te mărim.

P. Slavă Ție Hristoase Dumnezeule, nădejdea noastră, slavă Ție.

C. Slavă Tatălui și Fiului și Sfîntului Duh și acum și pururea și în vecii vecilor. Amin. Doamne miluiește (*de trei ori*). Binecuvintează.

P. [Cel ce a înviat din morți,] Hristos, adevăratul Dumnezeuul nostru, pentru rugăciunile Prea Curatei Maicii Sale, ale Sfinților, slăviților și întru tot lăudaților Apostoli, ale Sfîntului (...) [*al cărui hram îl poartă biserica*], ale Sfîntului (...) [*a căruia pomenire astăzi săvîrșim*], ale sfinților și dreptilor dumnezeiești Părinți

i santi, abbia misericordia di noi e ci salvi, qual buono e amico degli uomini.	помилует и спасет нас, яко благ и человеколюбец.	Ioachim și Ana și pentru ale tuturor sfinților, să ne miluiască și să ne mîntuiască pe noi, ca un bun și de oameni iubitor.
---	--	---

## POLICRONIO

<b>C.</b> Salva, Cristo Dio, e abbia misericordia del gran presule e padre nostro ... santissimo Patriarca di Mosca e di tutta la Rus', e del presule nostro (...), eminentissimo Metropolita (o Arcivescovo o sacratissimo Vescovo) di (...), dei fratelli di questo santo tempio e di tutti i cristiani ortodossi: Signore, custodiscili per molti anni.	<b>X.</b> [Спаси, Христе Боже, и помилуй] Великаго Господина и Отца нашего (...), Святейшаго Патриарха Московскаго и всея Руси, и Господина нашего (...), высокопреосвященнейшаго митрополита (или архиепископа преосвященнейшаго епископа) (...), братию святаго храма сего и вся православныя христианы, Господи, сохрани их на многая лета.	<b>C.</b> Mîntuiește, Doamne, și miluiește pe Marele Domn și Părintele nostru (...), Prea Fericitul Patriarh al Moscovei și ale întregii Rusii, și pe Domnul nostru (...), Înalt-Prea Sfințitul Mitropolitul (sau Arhiepiscopul sau Prea Sfințitul Episcopul) (...), pe frații a sfîntului locașului acestuia și pe toți dreptmăritorii creștini, Doamne îi păzește întru mulți ani.
--	--	--

## ORA PRIMA

<b>L.</b> Venite, adoriamo il Re, nostro Dio, e prosterniamoci a lui. Venite, adoriamo Cristo, il Re e nostro Dio, e prosterniamoci a lui. Venite, adoriamo Cristo stesso, il Re e nostro Dio, e prosterniamoci a lui.	<b>Ч.</b> Приидите, поклонимся и припадем Цареву нашему Богу. Приидите, поклонимся и припадем Христу, Цареву нашему Богу. Приидите, поклонимся и припадем Самому Христу, Цареву и Богу нашему.	<b>C.</b> Veniți să ne închinăm, și să cădem la Împăratul nostru Dumnezeu. Veniți să ne închinăm, și să cădem la Hristos Împăratul nostru Dumnezeu. Veniți să ne închinăm, și să cădem la însuși Hristos Împăratul și Dumnezeul nostru.
--	--	---

## SALMO 5

<b>L.</b> Alle mie parole porgi l'orecchio, Signore, comprendi il mio grido. Sii attento alla voce della mia supplica, o mio re e mio Dio, perché ti pregherò, Signore. Al mattino ascolterai la mia voce; al mattino mi presenterò a te e tenderò lo	<b>Ч.</b> Глаголы моя внуши, Господи, разумеи звание мое. Вонми гласу моления моего, царю мой и Боже мой; яко к тебе помолюся, Господи. Заутра услыши глас мой; заутра предстану ти, и узриши мя; яко Бог не хотяй беззакония ты еси;	<b>C.</b> Graiurile mele ascultă-le, Doamne! Înțelege strigarea mea! Ia aminte la glasul rugăciunii mele, Împăratul meu și Dumnezeul meu, căci către Tine mă voi ruga, Doamne! Dimineața vei auzi glasul meu; dimineața voi sta înaintea Ta și mă vei vedea.
---	---	--

sguardo, poiché tu non sei un Dio che vuole l'iniquità. Non abiterà presso di te il malvagio, né resteranno i trasgressori davanti ai tuoi occhi. Hai preso in odio, Signore, gli iniqui, farai perire quanti dicono menzogne. L'uomo di sangue e di inganno il Signore lo detesta. Ma io nell'abbondanza della tua misericordia entrerò nella tua casa, mi prosternerò al tuo tempio santo nel tuo timore. Signore, guidami nella tua giustizia, dirigi davanti a te la mia via, a causa dei miei nemici. Poiché non c'è verità in bocca loro, il loro cuore è vano. Sepolcro aperto la loro gola, con la loro lingua tramavano inganni: giudicali, o Dio. Falliscano nelle loro trame; per la moltitudine delle loro empietà scacciali, poiché ti hanno amareggiato, Signore. Ma gioiscano di te tutti quelli che in te sperano, in eterno esulteranno; tu porrai la tua dimora in loro e si glorieranno in te quanti amano il tuo nome. Poiché tu benedirai il giusto; Signore, ci hai circondati del tuo compiacimento come di uno scudo.

не приселится к тебе лукавнуяй, ниже пребудут беззаконницы пред очима твоима; возненавидел еси вся делающыя беззаконие. Погубиши вся глаголющыя лжу; мужа кровей и лстива гнушается Господь. Аз же множеством милости твоея вниду в дом твой, поклонюся ко храму святому твоему, в страхе твоём. Господи, настави мя правдою твоею, враг моих ради исправи пред тобою путь мой. Яко несть во устех их истины, сердце их суетно, гроб отверст гортань их, языки своими льщаху. Суди им, Боже, да отпадут от мыслей своих; по множеству нечестия их изрини я, яко преогорчиша тя, Господи. И да возвеселятся вси уповаующии на тя, во век возрадуются, и вселишися в них; и похвалятся о тебе любящии имя твое. Яко ты благословиши праведника, Господи, яко оружием благоволения венчал еси нас.

Că Tu ești Dumnezeu, Care nu voiești fărădelegea, nici nu va locui lângă Tine cel ce viclenește. Nu vor sta călcătorii de lege în preajma ochilor Tăi. Urît-ai pe toți cei ce lucrează fărădelege. Pierde-vei pe toți cei ce grăiesc minciuna; pe ucigaș și pe viclean îl urăște Domnul. Iar eu întru mulțimea milei tale voi intra în casa Ta, închina-mă-voi spre sfânt locașul Tău, întru frica Ta. Doamne, povățuiește-mă întru dreptatea Ta, din pricina dușmanilor mei! Îndreptează înaintea mea calea Ta. Că nu este în gura lor adevăr, inima lor este deșartă; groapă deschisă grumazul lor, cu limbile lor viclenesc. Judecă-i pe ei, Dumnezeule; să cadă din sfaturile lor; după mulțimea nelegiuirilor lor, alungă-i pe ei, că Te-au amărît, Doamne. Și să se veselească toți cei ce nădăjduiesc întru Tine; în veac se vor bucura și le vei fi sălaș lor, și se vor lauda cu Tine toți cei ce iubesc numele Tău. Că Tu vei binecuvînta pe cel drept, Doamne, căci cu arma bunei voiri ne-ai încununat pe noi.

## SALMO 89

**L.** Signore, ti sei fatto nostro rifugio di generazione in generazione. Prima che i monti fossero fatti e fosse plasmata la terra e il mondo, da sempre in eterno tu sei. Non abbandonare l'uomo

**Ч.** Господи, прибежище был еси нам в род и род. Прежде даже горам не быти и создатися земли и вселенней, и от века и до века ты еси. Не отврати человека во смирение, и

**C.** Doamne, scăpare, Te-ai făcut nouă în neam și în neam. Mai înainte de ce s-au făcut munții și s-a zidit pământul și lumea, din veac și pînă în veac ești Tu. Nu întoarce pe om întru

nell'umiliazione, tu che hai detto: Ritornate, figli degli uomini. Perché mille anni agli occhi tuoi sono come il giorno di ieri che è passato e come una vigilia nella notte. Cose da nulla saranno i loro anni: passino al mattino come erba! Al mattino fioriscano e passino, a sera cadano, induriscano e inaridiscano! Poiché siamo venuti meno nella tua ira e per il tuo sdegno siamo stati sconvolti. Hai posto le nostre colpe davanti a te: il nostro secolo sta alla luce del tuo volto. Perché tutti i nostri giorni sono venuti meno e nella tua ira siamo venuti meno, poiché i nostri anni, come di ragno la loro trama. I giorni dei nostri anni fanno, in essi, settant'anni, se poi siamo in forze, ottanta; e il più di essi è fatica e dolore perché è venuta la mitezza su di noi e saremo corretti. Chi conosce la forza della tua ira e per il timore del tuo sdegno sa valutarla? Fa' conoscere così la tua destra e quelli che sono stati istruiti nel cuore dalla sapienza. Ritorna Signore, fino a quando? Placati coi tuoi servi. Siamo stati saziati al mattino dalla tua misericordia e abbiamo esultato e gioito; in tutti i nostri giorni abbiamo gioito per i giorni in cui ci hai umiliati, per gli anni in cui abbiamo visto il male. Guarda sui tuoi servi e sulle tue opere e guida i loro figli. E sia lo splendore del

рекл еси; обратитесь, сынове человечестии. Яко тысяща лет пред очима твоима, Господи, яко день вчерашний, иже мимо иде, и стража ношная. Уничужения их лета будут; утро яко трава мимо идет, утро процветет и преидет; на вечер отпадет, ожестеет и исхнует; яко изчезохом гневом твоим, и яростию твоею смутихомся. Положил еси беззакония наша пред тобою, век наш в просвещение лица твоего. Яко вси дние наши оскудеша, и гневом твоим изчезохом; лета наша яко паучина поучахуся; дние лет наших в нихже седмьдесят лет, аще же в силах, осмьдесят лет, и множае их труд и болезнь; яко прииде кротость на ны, и накажемся. Кто весть державу гнева твоего, и от страха твоего ярость твою изчести? Десницу твою тако скажи ми, и окованныя сердцем в мудрости. Обратися, Господи, доколе? И умолен буди на рабы твоя. Исполнихомся заутра милости твоея, Господи, и возрадовахомся и возвеселихомся; во вся дние наша возвеселихомся, за дние, в няже смирил ны еси, лета, в няже видехом злая. И призри на рабы твоя и на дела твоя, и настави сыны их. И буди

smerenie, Tu, Care ai zis: "Întoarceți-vă, fii ai oamenilor", că o mie de ani înaintea ochilor Tăi sunt ca ziua de ieri, care a trecut, și ca straja nopții. Nimicnicie vor fi anii lor; dimineața ca iarba va trece. Dimineața va înflori și va trece, seara va cădea, se va întări și se va usca. Că ne-am sfîrsit de urgia Ta și de mînia Ta ne-am tulburat. Pus-ai fărădelegile noastre înaintea Ta, greșealele noastre ascunse, la lumina feței Tale. Că toate zilele noastre s-au împutinat și în mînia Ta ne-am stins. Anii noștri s-au socotit ca pînza unui paianjen; zilele anilor noștri sunt șaptezeci de ani; iar de vor fi în putere, optzeci de ani, și ce este mai mult decît aceștia, osteneală și durere; că trece viața noastră și ne vom duce. Cine cunoaște puterea urgiei Tale și cine măsoară mînia Ta, după temerea de Tine ? Învață-ne să socotim bine zilele noastre, ca să ne îndreptăm inimile, spre înțelepciune. Întoarce-Te, Doamne! Pînă cînd vei sta departe? Măngîile pe robii Tăi! Umplutu-ne-am dimineața de mila Ta și ne-am bucurat și ne-am veselit în toate zilele vieții noastre. Veselitu-ne-am pentru zilele în care ne-ai smerit, pentru anii în care am vazut rele. Caută spre robii Tăi și spre lucrurile Tale și îndreptează pe fiii lor. Și să fie lumina Domnului

Signore nostro Dio su di noi e le opere delle nostre mani conduci a buon fine per noi, le opere delle nostre mani conduci a buon fine per noi.

светлость Господа Бога нашего на нас, и дела рук наших исправи на нас, и дело рук наших исправи.

Dumnezeului nostru peste noi, și lucrurile mâinilor noastre le îndreptează.

### SALMO 100

**L.** Misericordia e giudizio, canterò a te, Signore. Salmeggerò e comprenderò nella via immacolata; quando verrai a me? Camminavo nell'innocenza del mio cuore in mezzo alla mia casa. Non mi sono posto davanti agli occhi cosa iniqua, chi compie trasgressioni, l'ho odiato. Non ha aderito a me un cuore perverso; quando si allontanava da me il malvagio, non lo conoscevo. Chi parlava di nascosto del suo prossimo, lo perseguitavo; con chi ha l'occhio orgoglioso e il cuore insaziabile, con lui non mangiavo. I miei occhi sui fedeli della terra, perché siedano con me; chi camminava nella via immacolata, questi era mio ministro. Non abitava in mezzo alla mia casa il superbo, il bugiardo non prosperava davanti ai miei occhi. Al mattino avrei ucciso tutti i peccatori della terra, per sterminare dalla città del Signore tutti gli iniqui.

**Ч.** Милость и суд воспою тебе, Господи; пою и разумею в пути непорочне; когда приидеши ко мне? Прехождах в незлобии сердца моего посреде дому моего. Не предлагал пред очима моима вещь законопреступную; творящия преступление возненавидех. Не прильпе мне сердце строптиво; уклоняющагося от мене лукаваго не познах. Оклеветающаго тай искренняго своего, сего изгонях; гордым оком и несатым сердцем, с сим не ядях. Очи мои на верныя земли, посаждати я со мною; ходяй по пути непорочну, сей ми служаше. Не живяше посреде дому моего творяй гордыню; глаголяй неправедная не исправляше пред очима моима. Воутрия избивах вся грешныя земли, еже потребити от града Господня вся делающия беззаконие.

**C.** Mila și judecata Ta voi cânta Ție, Doamne. Cânta-voi și voi merge, cu pricepere, în cale fără prihană. Când vei veni la mine? Umblat-am întru nerăutatea inimii mele, în casa mea. N-am pus înaintea ochilor mei lucru nelegiuit; pe călcătorii de lege i-am urât. Nu s-a lipit de mine inima îndărătnică; pe cel rău, care se depărta de mine, nu l-am cunoscut. Pe cel ce clevetea în ascuns pe vecinul său, pe acela l-am izgonit. Cu cel mîndru cu ochiul și nesățios cu inima, cu acela n-am mîncat. Ochii mei sunt peste credincioșii pămîntului, ca să șada ei împreună cu mine. Cel ce umbla pe cale fără prihană, acela îmi slujea. Nu va locui în casa mea cel mîndru; cel ce grăiește nedreptăți nu va sta înaintea ochilor mei. În dimineți voi judeca pe toți păcătoșii pămîntului, ca să nimicesc din cetatea Domnului pe toți cei ce lucrează fărădelegea.

*Se al mattino si è cantato "Dio è il Signore..." segue:*

**L.** Gloria al Padre, e al Figlio, e al santo Spirito, e ora e sempre, e nei secoli dei secoli. Amen.

**Ч.** Слава Отцу, и Сыну, и Святому Духу, и ныне и присно, и во веки веков. Аминь.

**C.** Slavă Tatălui și Fiului și Sfîntului Duh, și acum și pururea și în vecii vecilor. Amin.

Alleluia, alleluia, alleluia, gloria a te, o Dio. ( <i>tre volte</i> )	Аллилуиа, аллилуиа, аллилуиа, слава Тебе Боже. ( <i>трижды</i> )	Aliluia, aliluia, aliluia, slavă Tie, Dumnezeuule. ( <i>de trei ori</i> )
Kyrie eleison. ( <i>tre volte</i> )	Господи, помилуй. ( <i>трижды</i> )	Doamne miluiește. ( <i>de trei ori</i> )
<i>Primo tropario (se ci sono due tropari).</i>	<i>Первый тропарь (если их два).</i>	<i>Troparul întâi (dacă sînt două).</i>
L. Gloria al Padre, e al Figlio, e al santo Spirito. <i>Tropario.</i>	Слава Отцу, и Сыну, и Святому Духу. <i>Тропарь.</i>	Slavă Tatălui și Fiului și Sfîntului Duh. <i>Tropar.</i>
L. E ora e sempre, e nei secoli dei secoli. Amen.	и ныне и присно, и во веки веков. Аминь.	Și acum și pururea și în vecii vecilor. Amin.

*Se invece al mattutino si è cantato "Alleluia" seguono subito ai salmi:*

L. Gloria al Padre, e al Figlio, e al santo Spirito, e ora e sempre, e nei secoli dei secoli. Amen. Alleluia, alleluia, alleluia, gloria a te, o Dio. ( <i>tre volte</i> ) Kyrie eleison. ( <i>tre volte</i> )	<b>Ч.</b> Слава Отцу, и Сыну, и Святому Духу, и ныне и присно, и во веки веков. Аминь. Аллилуиа, аллилуиа, аллилуиа, слава Тебе Боже. ( <i>трижды</i> )	<b>С.</b> Slavă Tatălui și Fiului și Sfîntului Duh, și acum și pururea și în vecii vecilor. Amin. Aliluia, aliluia, aliluia, slavă Tie, Dumnezeuule. ( <i>de trei ori</i> )
S. Al mattino ascolta la mia voce, Re mio e Dio mio. ( <i>una prosternazione</i> )	<b>С.</b> Заутра услыши глас мой, Царю мой и Боже мой. ( <i>низкий поклон</i> )	<b>Р.</b> Dimineața auzi glasul meu, Împăratul meu și Dumnezeul meu. ( <i>o metanie la pămînt</i> )
L. Al mattino ascolta la mia voce, Re mio e Dio mio. ( <i>una prosternazione</i> )	<b>Ч.</b> Заутра услыши глас мой, Царю мой и Боже мой. ( <i>низкий поклон</i> )	<b>С.</b> Dimineața auzi glasul meu, Împăratul meu și Dumnezeul meu. ( <i>o metanie la pămînt</i> )
S. Alle mie parole porgi l'orecchio, Signore, comprendi il mio grido ( <i>una prosternazione</i> )	<b>С.</b> Глаголы моя внуши, Господи, разумей звание мое. ( <i>низкий поклон</i> )	<b>Р.</b> Graiurile mele ascultă-le Doamne, înțelege strigarea mea. ( <i>o metanie la pămînt</i> )

L. Al mattino ascolta la mia voce, Re mio e Dio mio. ( <i>una prosternazione</i> )	<b>Ч.</b> Заутра услыши глас мой, Царю мой и Боже мой. ( <i>низкий поклон</i> )	<b>С.</b> Dimineața auzi glasul meu, Împăratul meu și Dumnezeul meu. ( <i>o metanie cu genunchii la pămînt</i> )
S. Poiché pregherò te, Signore. ( <i>una prosternazione</i> )	<b>С.</b> Яко к тебе помолюся, Господи. ( <i>низкий поклон</i> )	<b>Р.</b> Căci către Tine mă voi ruga, Doamne ( <i>o metanie la pămînt</i> )
L. Al mattino ascolta la mia voce, Re mio e Dio mio. ( <i>una prosternazione</i> )	<b>Ч.</b> Заутра услыши глас мой, Царю мой и Боже мой. ( <i>низкий поклон</i> )	<b>С.</b> Dimineața auzi glasul meu, Împăratul meu și Dumnezeul meu. ( <i>o metanie la pămînt</i> )
S. Gloria al Padre, e al Figlio, e al santo Spirito.	<b>С.</b> Слава Отцу, и Сыну, и Святому Духу.	
L. E ora e sempre, e nei	<b>Ч.</b> И ныне и присно, и во веки веков. Аминь.	<b>Р.</b> Slavă Tatălui și Fiului și

secoli dei secoli. Amen.

Sfântului Duh

C. Și acum și pururea și în vecii vecilor. Amin.

## ТЕОТОСНІО

**L.** Come ti chiameremo, Colmata di grazia? Cielo? Poiché hai fatto sorgere il sole della giustizia. Paradiso? Poiché hai fatto germogliare il fiore dell'incorruttibilità. Vergine? Poiché sei rimasta incorrotta. Casta madre? Poiché hai tenuto nelle tue sante braccia il Figlio, Dio dell'universo; imploralo che sian fatte salve le nostre anime.

**L.** Dirigi i miei passi secondo la tua parola, e non mi d'omini alcuna iniquità. Riscattami dalla calunnia degli uomini, e custodirò i tuoi comandamenti. Mostra il tuo volto sul tuo servo, e insegnami i tuoi giudizi. Si colmi la mia bocca della tua lode, Signore, per farmi dare inni alla tua gloria, tutto il giorno alla tua magnificenza.

**L.** Santo Dio, Santo Forte, Santo Immortale, abbi misericordia di noi. (*tre volte*)  
Gloria al Padre e al Figlio e al santo Spirito, e ora e sempre e nei secoli dei secoli. Amen.  
Tuttasanta Trinità, abbi misericordia di noi; Signore, cancella i nostri peccati; Sovrano, perdona le nostre

**Ч.** Что Тя наречем, Благодатная? Небо, яко восияла еси Солнце правде. Рай, яко возрастила еси Цвет нетления. Деву, яко пребыла еси нетленна. Чистая Матерь, яко имела еси на руку Сына всех Бога. Того моли спастися душам нашим.

**Ч.** Стопы моя направи по словеси Твоему, и да не одолеет ми всяко беззаконие, избави мя от клеветы человеческия, и сохранию заповеди Твоя. Лице Твое просвети на раба Твоего, и научи мя оправданием Твоим. Да исполнятся уста моя похвалы, яко да воспою славу Твою, весь день велелепоту Твою.

**Ч.** Святыи Боже, Святыи крепкий, Святыи бессмертный, помилуй нас. (*трижды*)  
Слава Отцу, и Сыну, и Святому Духу, и ныне и присно и во веки веков, Аминь.  
Пресвятая Троице, помилуй нас; Господи, очисти грехи наша; Владыко, прости

**C.** Cum Te vom numi, ceea ce ești plina de har? Cer, că ai răsărit pe Soarele dreptății? Rai, că ai odrăslit floarea nesticăciunii? Fecioară, că ai rămas nesticată? Maică curată, că ai avut în sfintele tale brațe Fiu, pe Dumnezeuul tuturor? Pe Acela roagă-L să mîntuiască sufletele noastre.

**C.** Pașii mei îndreptează-i după cuvîntul Tău, și să nu mă stăpînească nici o fărădelege.  
Izbăvește-mă de clevetirea oamenilor și voi păzi poruncile Tale.  
Fața Ta arat-o peste robul Tău și mă învață îndreptările Tale.  
Să se umple gura mea de lauda Ta, Doamne, ca să laud slava Ta, toată ziua mare cuviința Ta.

**C.** Sfinte Dumnezeule, Sfinte tare, Sfinte fără de moarte, miluiește-ne pe noi (*de trei ori*)  
Slavă Tatălui și Fiului și Sfântului Duh, și acum și pururea și în vecii vecilor. Amin.  
Preasfîntă Treime, miluiește-ne pe noi. Doamne, curățește păcatele noastre. Stăpîne, iartă fărădelegile noastre.



iniquità; Santo, visita e guarisci le nostre infermități, a causa del tuo nome.

Kyrie eleison. (*tre volte*)  
Gloria al Padre e al Figlio e al santo Spirito, e ora e sempre e nei secoli dei secoli. Amen.

Padre nostro, che sei nei cieli, sia santificato il tuo nome; venga il tuo regno; sia fatta la tua volontà, come in cielo, così sulla terra; dacci oggi il nostro pane quotidiano; e rimetti a noi i nostri debiti, come anche noi li rimettiamo ai nostri debitori; e non indurci in tentazione, ma liberaci dal maligno.

**S.** Poiché tuo è il regno, e la potenza, e la gloria, del Padre, e del Figlio, e del santo Spirito, ora e sempre, e nei secoli dei secoli.

**L.** Amen.

*Segue il contacio.*

**L.** Kyrie eleison. (*40 volte*)  
Tu che in ogni tempo e in ogni ora in cielo e sulla terra sei adorato e glorificato, Cristo Dio longanime, abbondante di misericordie e di benignità, tu ami i giusti e hai misericordia dei peccatori, chiami tutti alla salvezza con la promessa dei beni futuri: tu stesso, Signore, accogli anche le nostre preghiere a quest'ora e dirigi la nostra vita verso i tuoi comandamenti. Santifica le nostre anime, rendi casti i nostri corpi, rettifica i

беззакония наша; Святой, посети и исцели немощи наша, имени Твоего ради.

Господи, помилуй. (*трижды*)

Слава Отцу, и Сыну, и Святому Духу, и ныне и присно и во веки веков, Аминь.

Отче наш, Иже еси на небесех, да святится имя Твое, да приидет Царствие Твое. Да будет воля Твоя, яко на небеси и на земли. Хлеб наш насущный даждь нам днесь. И остави нам долги наша, якоже и мы оставляем должником нашим. И не введи нас во искушение, но избави нас от лукаваго.

**C.** Яко Твое есть царство, и сила, и слава, Отца и Сына, и Святаго Духа, ныне и присно, и во веки веков.

**Ч.** Аминь.

**Ч.** Господи, помилуй (*40 раз*).

Иже на всякое время и на всякий час, на небеси и на земли поклоняемый, и славимый Христе Боже, долготерпеливе, многомилостиве, многоблагодарне, Иже праведныя любяй, и грешныя милуяй: Иже вся зовый ко спасению обещания ради будущих благ. Сам, Господи, приими и наша в час сей молитвы, и исправи живот наш к заповедем Твоим:

Sfinte, cercetează și vindecă neputințele noastre, pentru numele Tău.

Doamne miluiește. (*de trei ori*)

Slavă Tatălui și Fiului și Sfântului Duh, și acum și pururea și în vecii vecilor. Amin.

Tatăl nostru, Care ești în ceruri, sfințească-se Numele Tău, vie Împărăția Ta, facă-se Voia Ta, precum în cer așa și pe pământ; pîinea noastră cea de-a pururea, dă-ne-o nouă astăzi; și ne iartă nouă greșelile noastre, precum și noi iertăm greșităților noștri și nu ne duce pe noi în ispită, ci ne izbăvește de cel viclean.

**S.** Că a Ta este Împărăția și puterea și slava, a Tatălui și a Fiului și a Sfântului Duh, acum și pururea și în vecii vecilor.

**C.** Amin.

**C.** Doamne miluiește. (*de 40 ori*)

Cel ce în toată vremea și în tot ceasul, în cer și pe pământ, ești închinat și slăvit, Hristoase Dumnezeu, îndelung-Răbdătorule, mult-Milostive și mult-Milosîrde; Care pe cei drepți iubești și pe cei păcătoși miluiești; Care pe toți chemi la mîntuire pentru făgăduința bunătăților ce au să fie; Însuți, Doamne, primește și rugăciunile noastre în ceasul acesta și îndreptează viața noastră spre poruncile Tale;

ragionamenti, purifica i pensieri, e liberaci da ogni afflizione, male e sofferenza. Facci baluardo con i tuoi angeli santi, per farci giungere difesi e guidati dalla loro scorta all'unità della fede e alla conoscenza della tua gloria inaccessibile; poiché tu sei benedetto nei secoli dei secoli. Amen.

**L.** Kyrie eleison. (*tre volte*) Gloria al Padre, e al Figlio, e al santo Spirito, e ora e sempre, e nei secoli dei secoli. Amen.

Più insigne dei cherubini, e senza confronto più gloriosa dei serafini, senza corruzione hai partorito Dio Verbo: te, la vera Madre-di-Dio, noi magnifichiamo.

Nel nome del Signore benedici, padre.

**S.** Dio sia indulgente con noi e ci benedica; manifesti su di noi la luce del suo volto e abbia misericordia di noi.

**L.** Amen.

*In quaresima si recita la preghiera di Sant'Efrem il Siro:*

Signore e Sovrano della mia vita, non darmi uno spirito di pigrizia, di inutilità, di brama di dominio, di vaniloquio. (*una prosternazione*)

Fa' invece grazia a me, tuo servo, di uno spirito di

души наша освяти, телеса очисти, помышления исправи, мысли очисти, и избави нас от всякия скорби, зол и болезней, огради нас святыми Твоими ангелы, да ополчением их соблюдаеми и наставляеми, достигнем в соединение веры и в разум неприступныя Твоея славы: яко благословен еси во веки веков. Аминь.

**Ч.** Господи, помилуй. (*трижды*)

Слава Отцу, и Сыну, и Святому Духу, и ныне и присно, и во веки веков. Аминь.

Честнейшую херувим и славнейшую без сравнения серафим, без истления Бога Слова рождшую, сущую Богородицу, Тя величаем. Именем Господним благослови, отче.

**С.** Боже, ущедри ны, и благослови ны, просвети лице Твое на ны, и помилуй ны.

**Ч.** Аминь.

Господи и Владыко живота моего, дух праздности, уныния, любоначалаия и празнословия не даждь ми. (*поклон*)

Дух же целомудрия,

sufletele noastre le sfințește, trupurile curățește, cugetele îndreptează, gândurile curățește și ne izbăvește pe noi de tot necazul celor rele și al durerii. Înconjoară-ne pe noi cu sfinții Tăi îngerii, ca prin mijlocirea lor fiind păziti și povățuiți, să ajungem la unirea credinței și la cunoștința slavei Tale celei neapropiate, ca bine ești cuvântat în vecii vecilor. Amin.

**C.** Doamne miluiește. (*de trei ori*)

Slavă Tatălui și Fiului și Sfântului Duh, și acum și pururea și în vecii vecilor. Amin.

Ceea ce ești mai cinstită decît heruvimii și mai mărita fără de asemanare decît serafimii, care fără stricăciune pe Dumnezeu-Cuvîntul ai născut, pe tine cea cu adevărat Născătoare de Dumnezeu, te mărim. Întru numele Domnului binecuvintează, părinte.

**P.** Dumnezeu, milostivește-Te spre noi și ne binecuvintează, luminează fața Ta spre noi și ne miluiește.

**C.** Amin.

Doamne și Stăpînul vieții mele, duhul trîndăviei, al grijii de multe, al iubirii de stăpînire și al grăirii în deșert, nu mi-l da mie. (*o metanie*)

Iar duhul curăției, al gândului

assennatezza, di umiltà, di tolleranza e di amore. (*una prosternazione*)

Sì, Signore e Re, donami di vedere le mie colpe e di non condannare mio fratello; poiché tu sei benedetto nei secoli dei secoli. Amen. (*una prosternazione*)

смиренномудрия, терпения и любви, даруй ми рабу Твоему. (*поклон*)

Ей, Господи Царю, даруй ми зрети моя согрешения, и не осуждати брата моего, яко благословен еси во веки веков. Аминь. (*поклон*)

smerit, al răbdării și al dragostei, daruiește-l mie, slugii Tale. (*o metanie*)

Așa, Doamne, Împărate, dăruiește-mi ca să îmi văd greșelile mele și să nu osîndesc pe fratele meu, că bine ești cuvîntat în vecii vecilor. Amin. (*o metanie*)

### PREGHIERA DI PRIMA

**S.** Cristo, luce vera che illumina e santifica ogni uomo che viene al mondo, sia segnata su di noi la luce del tuo volto per farci vedere in essa la luce inaccessibile. Dirigi i nostri passi per farci compiere i tuoi comandamenti; per le preghiere della tua purissima Madre e di tutti i tuoi santi. Amen.

**C.** Христе, Свете истинный, просвещаяй и освящаяй всякаго человека, грядущаго в мир. Да знаменуется на нас свет лица Твоего, да в нем узрим Свет Неприступный, исправи стопы наша к деланию заповедей Твоих, молитвами Пречистыя Твоея Матере и всех Твоих Святых. Аминь.

**P.** Hristoase, Lumina cea adevărată, Care luminezi și sfințești pe tot omul ce vine în lume, să se însemneze peste noi lumina feței Tale, ca într-însa să vedem lumina cea neapropiata. Îndreptează pașii noștri spre lucrarea poruncilor Tale, pentru rugăciunile Preacuratei Maicii Tale și ale tuturor sfinților Tăi. Amin.

**C.** A te, condottiera pronta alla difesa, noi redenti dalle sciagure, dedichiamo i canti vittoriosi e grati, Madre-di-Dio. Tu che hai questo potere incontrastato: liberaci da ogni pericolo, per gridare a te: Gioisci, sposa mai sposa.

**X.** Взбранной Воеводе победительная, - яко избавльшися от злых, благодарственная восписуем Ти раби Твои, Богородице, но яко имущая державу непобедимую, от всяких нас бед свободи, да зовем ти: радуйся Невесто Неневестная.

**C.** Apărătoare Doamnă, pentru biruință, mulțumiri, izbăvindu-ne din nevoi, aducem ție, Născătoare de Dumnezeu, noi, robii tăi. Ci, ca ceea ce ai stăpînire nebiruită, slobozește-ne din toate nevoile, ca să strigăm ție: Bucură-te, Mireasă, pururea fecioară.

**S.** Gloria a te, Cristo Dio, speranza nostra, gloria a te.

**L.** Gloria al Padre, e al Figlio, e al santo Spirito, e ora e sempre, e nei secoli dei secoli. Amen.

Kyrie eleison. (*tre volte*) Benedici.

**S.** [Il risorto dai morti,] Cristo, nostro vero Dio, per

**C.** Слава Тебе, Христе Боже, упование наше, слава Тебе.

**X.** Слава Отцу, и Сыну, и Святому Духу, и ныне, и присно, и во веки веков, Аминь. Господи помилуй (*трижды*). Благослови.

**C.** [Воскресый из мертвых,] Христос

**P.** Slavă Ție Hristoase Dumnezeu, nădejdea noastră, slavă Ție.

**C.** Slavă Tatălui și Fiului și Sfîntului Duh și acum și pururea și în vecii vecilor. Amin. Doamne miluiește (*de trei ori*). Binecuvintează.

**P.** [Cel ce a înviat din morți,] Hristos, adevăratul

<p>le preghiere della sua purissima Madre, dei santi gloriosi apostoli degni di ogni lode, dei santi e giusti avi di Dio Gioacchino e Anna e di tutti i santi, abbia misericordia di noi e ci salvi, qual buono e amico degli uomini.</p>	<p>истинный Бог наш, молитвами Пречистой Своея Матере, святых славных и всехвальных апостол, святых и праведных БОГООТЕЦ Иоакима и Анны и всех святых, помилует и спасет нас, яко благ и человеколюбец.</p>	<p>Dumnezeul nostru, pentru rugăciunile Prea Curatei Maicii Sale, ale Sfinților, slăviților și întru tot lăudaților Apostoli, ale sfinților și dreptilor dumnezeiești Părinți Ioachim și Ana și pentru ale tuturor sfinților, să ne miluiască și să ne mîntuiască pe noi, ca un bun și de oameni iubitor.</p>
---	---	---

<p><b>C.</b> Kyrie eleison. (<i>tre volte</i>)</p>	<p><b>Х.</b> Господи, помилуй. (<i>трижды</i>)</p>	<p><b>C.</b> Doamne miluiește. (<i>de trei ori</i>)</p>
--	--	---

## NOTE

Questo testo trilingue è stato pensato per le comunità ortodosse in Italia, particolarmente quelle del Patriarcato di Mosca, in cui si celebra in più lingue.

Il testo è stato allineato su quello in uso corrente nella Chiesa Ortodossa Russa, tranne alcune piccole varianti [segnate tra parentesi quadre] che si è preferito mantenere per chiarezza, oppure perché compaiono in alcuni dei testi ufficiali attualmente in uso nel Patriarcato di Mosca.

Delle preghiere sacerdotali e delle parti che abitualmente non si leggono ad alta voce, è indicato solo il testo italiano.

Per ragioni di spazio e di praticità di lettura, non è stata inclusa la maggior parte delle rubriche che illustrano i gesti e le azioni cerimoniali.

## SIGLE E ABBREVIAZIONI (per la parte italiana)

- S.** Parti del sacerdote
- D.** Parti del diacono (in assenza del diacono, spettano al sacerdote)
- [D.]** Parti riservate al diacono (in assenza del diacono, si omettono)
- L.** Parti del lettore
- C.** Parti del coro (e anche di tutti i fedeli)

*Fine, e Gloria a Dio*